

CHANTS DES COMMUNAUTÉS HAÏTIENNES DE CUBA

par Daniel Mirabeau



La Bel Kreyol (Camagüey) © Y.Garcia Garcia

PRÉSENTATION

Les chants de cet article ont été collectés par l'auteur auprès de chanteurs et chanteuses à Cuba, ainsi qu'à partir d'enregistrements commercialisés et de captations vidéos disponibles sur la toile. Les traductions, transcriptions musicales et annotations sont de l'auteur. Les textes de chansons comprennent deux ou trois entrées linguistiques : créole cubain, créole haïtien et français. La version créole cubain respecte graphie et prononciation des personnes ayant transmis les chants.

La version créole haïtien approche la graphie contemporaine du créole en Haïti¹

La version française tente d'approcher le sens du texte originel.

Pour les noms propres et les noms de styles musicaux, le contexte de la phrase fait préférer la graphie en créole cubain, créole haïtien ou en français.

A l'intérieur des textes de chanson, la partie soliste figure parfois sur la colonne de gauche et la réponse du chœur sur la colonne de droite, en italique.

1 Selon la réforme orthographique et la loi haïtienne du 28.09.79.

Apparaissent au cours de cet article les chants interprétés par les groupes suivants : Renacer haitiano, Nago (Ciego de Ávila), Piti Dansé (Las Tunas), Caidijé, La Bel Kreyol² (Camagüey), La Caridad, Pilon de Cauto (Palma Soriano), Conjunto Folklorico de Oriente, Cutumba, Galibata, Grupo Thompson, La Palmita (Santiago de Cuba), Lokosia, Agüe, Babul, Ban Rará (Guantánamo).

TABLE DES MATIÈRES

1. Contredanses

1.1 Eliansé.....	p. 5
1.2 Minué.....	p. 6
1.3 Lété.....	p. 7
1.4 Polka.....	p. 10
1.5 Vals.....	p. 14
1.6 Matinik.....	p. 16

2. Genres carnavalesques

2.1 Gaga	
2.1.1 Gaga chay.....	p. 17
2.1.2 Gaga pingué.....	p. 25
2.2 Kanekela.....	p. 44
2.3 Rasiñe.....	p. 46
2.4 Cunyai.....	p. 48

3. Genres profanes et de distraction

3.1 Masún.....	p. 50
3.2 Masún Pile.....	p. 66
3.3 Merengué.....	p. 67
3.4 Simbi / Fey.....	p. 84
3.5 Bolero / Foltró / Habanera.....	p. 92

4. Genres religieux

4.1 Rezo.....	p. 95
4.2 Yanvalú.....	p. 115
4.3 Daomé.....	p. 121
4.4 Maisepol.....	p. 129
4.5 Nago.....	p. 148
4.6 Congo layé.....	p. 157
4.7 Ibo.....	p. 170

Discographie sélective.....	p. 178
-----------------------------	--------

Bibliographie.....	p. 178
--------------------	--------

Publication de l'auteur.....	p. 180
------------------------------	--------

Remerciements.....	p. 181
--------------------	--------

INTRODUCTION

Les chansons rassemblées dans cet article font partie du patrimoine culturel de la communauté haïtienne de Cuba. Deux siècles d'immigration des habitants de l'île de Saint-Domingue ont marqué en particulier la région orientale de Cuba, dans les zones de Santiago, Guantanamo, Las Tunas et Camagüey.

Le processus nommé «*transculturation*» dans le champ sémantique de l'anthropologie décrit

2 Ce groupe a changé officiellement de nom en 2014. Il est également connu sous celui de Bonito Patuá.

l'évolution culturelle d'une population immigrée. Dans le cas présent de ce que nous nommerons les Haïtiens de Cuba, l'un des marqueurs les plus significatifs de cette transculturation est la transformation de leur langue d'origine.

La langue des premiers immigrés de l'île de Saint Domingue est un créole très similaire à celui usité dans le reste des Antilles françaises. Le parler créole s'est considérablement transformé à Cuba avec l'intrusion du castillan, donnant naissance à un dialecte particulier que nous nommerons le *créole cubain*. Cette transformation procède d'une dégradation du créole parlé au quotidien, au profit du castillan, langue dominante sur l'île. La ségrégation des immigrés de l'île de Saint-Domingue a accéléré ce processus. Pour la plupart, ils étaient issus de milieux sociaux modestes, avec un faible niveau d'instruction. Dès la fin du XIX^e siècle, leur arrivée massive est mal acceptée par les Cubains. L'émancipation des Noirs de la république d'Haïti naissante fait craindre des troubles politiques. Plus tard, l'effondrement de l'économie sucrière, la quasi disparition de la caficulture et de l'indigo créent une baisse des besoins en main d'œuvre non qualifiée, mais les Haïtiens continuent d'affluer.

L'usage du créole comme langue de travail sur les propriétés appartenant aux Français³ s'est perdu avec la dispersion des communautés haïtiennes. Il ne fut alors utilisé que dans le cercle familial ou dans le contexte religieux du vodou. A l'heure actuelle, quelques associations⁴ tentent de relancer l'usage de la langue créole, qui n'est plus parlée au quotidien que par des personnes âgées. Le vodou et la vitalité de groupes musicaux porteurs de la culture haïtienne maintiennent la langue. Certains groupes folkloriques le font également, mais ne jouent pas exclusivement le répertoire haïtien⁵. Ce patrimoine est également mis en avant par diverses manifestations culturelles consacrées à la culture haïtienne de Cuba⁶.

Selon le vécu, l'histoire familiale et le degré d'implication dans la culture haïtienne des chanteurs dont sont issus les textes qui suivent, la langue connaît des différences importantes. Nous nous sommes attachés à respecter la graphie qu'ils utilisent.

Pour ce que nous appellerons tout du long le *créole cubain*, sont absents certains marqueurs d'une structuration grammaticale, rendant les textes parfois incompréhensibles pour un locuteur haïtien. Cette transformation syntaxique et structurelle est la résultante de chants portés par des artistes ne parlant plus ou peu le créole d'Haïti, et de surcroît ayant l'oreille du castillan, langue d'adoption ou langue maternelle. Il est notable que le sens donné aux textes en créole cubain diffèrent parfois beaucoup du sens originel, donnant alors naissance à un nouvel imaginaire propre à la culture cubaine. C'est pourquoi nous parlerons alors de créole cubain. Chacun des chants dans sa version créole haïtienne a déjà plusieurs niveaux de lecture. Sont sédimentés parfois à l'intérieur du même texte, un témoignage de la vie quotidienne, un fait historique ou politique, une vision spirituelle et occulte. La nature intrinsèquement évasive de la langue créole haïtienne permet bon nombre de jeux de mots et de sens-tiroirs. Ceux-ci seront augmentés dans les versions cubaines des chants, proposant parfois des significations très éloignées du sens originel.

La mise en regard des trois entrées linguistiques, permet d'observer l'évolution sémantique et lexicale de ce patrimoine oral exogène d'une culture cubaine déjà riche en signes de multi-culturalisme.

Concernant la construction musicale des chants, et comme pour la plupart de ceux du répertoire afro-cubain, elle est essentiellement basée sur le principe de question/réponse entre un chanteur soliste et un chœur. Il est rare que le chœur ne propose autre chose que la reproduction du texte chanté

3 Dans ce contexte, les Français (*fransé*) sont les propriétaires terriens ayant fui Saint-Domingue pour s'installer à Cuba à l'heure de la révolution haïtienne.

4 Dont par exemple *Kiba Banzil* à La Havane qui propose des cours de créole et des manifestations culturelles.

5 La différence est faite entre «groupe porteur» garant légitime d'une tradition et groupe folklorique qui fait acte de représentation de différentes cultures à des fins artistiques. Parmi les groupes identifiés comme porteurs de la culture haïtienne: *Abure eye*, *Lokosia*, *La Caridad*, *Piti Dancé*, *Thompson*, *Nago*, *Renacer Haitiano*, *Desendann*, *La Bel Kreyol*. Parmi les groupes folkloriques jouant régulièrement du répertoire haïtien: *Conjunto Folklorico de Oriente*, *Cutumba*, *Kokoyé*, *Babul*, *Danza Libre*, *Mecongo*.

6 Festival del Caribe, *Eva Gaspar*, *Banzil Kiba Kreyol*, Festival Buá Caiman, etc...

auparavant par le soliste. Après plusieurs échanges sur le même texte, le soliste peut choisir de le couper, n'en utilisant plus qu'une partie et provoquant des réponses du chœur plus rapprochées. Cet «élagage» peut intervenir plusieurs fois sur le même paragraphe, provoquant une tension dans la musique ainsi qu'une accélération de la pulsation.



Contredanses dans la campagne cubaine, vers 1920, D.R

Les mélodies du répertoire haïtien sont de nature très diverse, en fonction de leur fonctionnalité et de leurs origines. Les contredanses sont souvent sur le mode majeur et ressemblent par beaucoup à nos mélodies européennes. Les musiques de carnaval utilisent des mélodies courtes, faciles à mémoriser et à reproduire par le public. L'utilisation de gammes pentatoniques ou octophoniques dans les musiques religieuses du vodu laisse transparaître leur filiation avec l'Afrique.

1. CHANTS DES CONTREDANSES

2.

Au début du XIX^e siècle, et après avoir comblé les salons à danser du vieux continent puis la bourgeoisie cubaine, les contredanses furent adoptées par les Noirs domestiques des français à Cuba⁷. A travers le chant et la percussion, parfois un accordéon ou un banjo, ils réinterprétaient les mélodies gaies et les chorégraphies gracieuses que leur maîtres affectionnaient. Ces contredanses, peu en accord avec le monde moderne ne sont plus jouées que par quelques groupes porteurs⁸ et compagnies folkloriques.

1.1 ELIANSÉ

L'*eliansé*⁹ est joué sur un cycle de trois temps avec une vitesse moyenne. Toutes les mélodies collectées sont sur le mode majeur. La danse s'exécute en couple, avec des balancements giratoires et quelques pas sautillés.

Inviter l'assemblée à danser est un thème récurrent dans les chants de contredanses. Quadrilles, rondes, danses en ligne en sont les principales figures chorégraphiques.

LEVE LEVE

Transmis par Santa Martínez Martínez de Lokosia

Créole haïtien	Français
Leve leve	Levez-vous, levez-vous
Leve leve	Levez-vous, levez-vous
Leve leve Papa danse	Levez-vous, levez-vous Papa pour danser
Papa danse pou a l'pa elianse	Papa pour danser, pour lui danser le pas d'eliensé
<i>Leve leve</i>	<i>Levez-vous, levez-vous</i>
<i>Leve leve</i>	<i>Levez-vous, levez-vous</i>
<i>Leve leve Papa danse</i>	<i>Levez-vous, levez-vous Papa pour danser</i>
<i>Papa danse</i>	<i>Papa pour danser</i>
<i>Pou a l'pa elianse</i>	<i>Pour lui danser le pas d'eliensé</i>
Papa danse, l'danse elianse	Papa pour danser, pour lui danser l'eliensé
Leve leve	<i>Levez-vous, levez-vous</i>
Leve leve	<i>Levez-vous, levez-vous</i>
Leve leve Papa danse	<i>Levez-vous, levez-vous Papa pour danser</i>
Ae danse	Aé dansez
<i>Danse elianse</i>	<i>Danser l'eliensé</i>
Pit papa danse	Petit papa dansez
<i>Danse elianse</i>	<i>Danser l'eliensé</i>

Cette chanson reste évasive sur le véritable sujet de l'enthousiasme du narrateur. Nous pouvons entendre là une appréciation sur le bal en train de se dérouler.

A LA BÈL

Transmis par Andres Hodelin López, de Agüe

7 On appelait français (*fransé*) toute personne immigrée en provenance de l'île de Saint Dominique, quelle que soit sa couleur de peau ou son statut social. Les esclaves et affranchis portaient le nom de famille français de leur ancien maître.

8 Groupes de danse et de musique garants d'une tradition culturelle.

9 Plusieurs graphies sont possibles: *eliensé, lianset*

Créole haïtien	Français
A la bèl, a la bèl A la bèl monchè vini A la bèl, a la bèl A la bèl monchè men li	Quelle belle, quelle belle chose Quelle belle chose, mon cher venez! Quelle belle, quelle belle chose Quelle belle chose, mon cher la voici!

De l'autorité parentale et des tâches ménagères

MANMAN OU MALONÈT

Transmis par Andres Hodelin López, de *Agüe*

Créole haïtien	Français
Manman ou malonnèt Papa ou malonnèt Ou we m' avek cheri Ou vle m' kale bannann	Maman vous êtes sans scrupules Papa vous êtes sans scrupules Vous me voyez en compagnie de mon chéri Et vous voulez que j'épluche les bananes ¹⁰

Cette histoire d'un protagoniste faisant tomber son chapeau vient d'une chanson haïtienne à succès, "Panama mwen tonbe"¹¹. Le sujet a fait florès, en passant du style congo d'origine au merengué, où ici à l'eliansé.

A LA JANJAN BODÈ

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
A la Janjan bodè A la Janjan bodè A la Janjan bodè Chapo tonbe li pa ramase O wa yo	Ah la la, Jeanjean est courbé Ah la la, Jeanjean est courbé Ah la la, Jeanjean est courbé Son chapeau est tombé, il ne l'avait pas ramassé Ô, très haut!

Ce texte met en avant Ibo Lele, un esprit du panthéon Ibo. Nous verrons plus loin qu'un style musical particulier est employé pour célébrer ces esprits¹². Le champ lexical des Ibo se retrouve dans tous les styles musicaux, comme ici dans l'eliansé.

IBO LELE

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Ibo Lele, Ibo Lele Ibo Lele mi pa elianse Mi pa elianse Mi pa elianse <i>Ibo Lele, Ibo Lele</i> <i>Ibo Lele mi pa elianse</i> <i>Mi pa elianse</i>	Ibo Lele, Ibo Lele Ibo Lele mon pas d'eliansé Mon pas d'eliansé Mon pas d'eliansé <i>Ibo Lele, Ibo Lele</i> <i>Ibo Lele mon pas d'eliansé</i> <i>Mon pas d'eliansé</i>

¹⁰ sous-entendu «que je vous aide aux tâches culinaires»

¹¹ cf. chap. 3.1 merengué

¹² cf. chap. 4.7 Ibo

Mi pa elianse
 Mi pa elianse
Mi pa elianse
 Pou lbo fiyanse' m
Mi pa elianse
 lbo allyans mue
Mi pa elianse

Mon pas d'eliansé
 Mon pas d'eliansé
Mon pas d'eliansé
 Pour me fiancer à lbo
Mon pas d'eliansé
 Pour m'allier à lbo
Mon pas d'eliansé

1.2 MINUÉ

L'*eliansé* et le *lété* sont des créations des Noirs domestiques qui ont remplacées progressivement le *minué*, contredanse d'origine européenne. Le groupe *Piti Dansé*¹³ est l'un des derniers à l'avoir encore à son répertoire. Le rythme du *minué* se rapproche de celui de la *yuba* des sociétés de tumba francesa, où tous les début de cycles rythmiques sont accentués.



Danse de salon, huile sur toile, auteur inconnu

Le titre de la chanson suivante joue d'ambiguïté et de jeu de mot sur menuet et minuit, heure propice à certaines cérémonies vodou, petro et guédé.

MINUE SOLEO

Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien	Français
---------------	----------------	----------

¹³ Groupe folklorique haïtien de Las Tunas.

Minui soleo Sele mue sa Minui soleo Sele mue sa Minui sole achade Sele cumbamboye Si yo mande pu mue Mue lae Si yo mande pu mue Mue lae Mue cachire La fami samble ago e La fami samble ago e Ella güini bande nos	Minwi sò lè o Se lè mwen sa Minwi sò lè o Se lè mwen sa Minwi sò lè o achade Se lè kòm band bon ye Si yo mande pou mwen Mwen ale Si yo mande pou mwen Mwen ale Mwen kache rèd La fanmi asanble agoe La fanmi asanble ago E liy ¹⁴ a wi ni ban de nou	O, minuit, l'heure des sorts C'est mon heure O, minuit, l'heure des sorts C'est mon heure O, minuit, achadé C'est l'heure, comme c'est bon mes frères Si ils me le demandent J'irai Si ils me le demandent J'irai Je cacherai ma raideur ¹⁵ La famille est rassemblée là, agoé! La famille est rassemblée là, agoé! Sommes-nous oui ou non sur la voie?
Ae ae Lubri barie pu mue Lubri barie pu mue Lubri barie pu mue	Ae ae Louvri baryè pou mwen Louvri baryè pou mwen Louvri baryè pou mwen	Aé, aé! Ouvre-moi le passage! Ouvre-moi le passage! Ouvre-moi le passage!

Une plaisanterie par laquelle le narrateur tente de justifier sa glotonnerie

OTAN MANJE BONBON

Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole haïtien	Français
Otan manje manje bonbon Bouch mwen ganye goute Si e m'pa te pouwa men li Bouch mwen pa tan gan gou sa A la, lalala la la la	D'arrêter de manger ces sucreries J'en avais l'eau à la bouche Si je ne l'avais pas fait Ma bouche n'a pas eût le temps d'y goûter A la, lalala la la la

1.3 LÉTÉ

Le *lété* est une danse de quadrille à deux temps, de pulsation ternaire et sur une vitesse assez enlevée. Le mot vient directement du français "l'été". Les mélodies collectées sont toutes sur le mode majeur.

Les deux chansons suivantes ont une base mélodique commune. Quelques strophes sont différentes selon l'interprète, chacun apportant une part de création. Dans la première, une mère souhaite retrouver sa fille. Elle en appelle à Ogoun Batala, père de la famille des Ogoun, qui lui conseille une grande piété.

OGUNBATATA LETE

Transmis par Fransisco Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Ogunbatala lete, belgazon Ogunbatala lete, belgazon	Ogou n'Batala l'èt e, bèl gason Ogou n'Batala l'èt e, èl gason

14 Litt. : Ligne. Fig. : Chemin, voie.

15 Sous-entendu du paragraphe : si un esprit me demande pour danser, je me laisserai posséder et cacherai ma raideur.

Ogunbatala lete

Belgazon

Ogunbatala lete

Belgazon

Si mama le piti fi

Le Bondie a mache tua

Le Bondie a mache tua

Le Bondie a mache tua

Si mama le piti fi

Le Bondie a mache tua

Le Bondie a mache tua

Le Bondie a mache tua

Ogou n'Batala l'èt e

Bèl gason

Ogou n'Batala l'èt e

Bèl gason

Si manman w vle pitit fiy

Lebondye an mache tou a l'

Lebondye an mache tou a l'

Lebondye an mache tou a l'

Si manman w vle pitit fiy

Lebondye an mache tou a l'

Lebondye an mache tou a l'

Lebondye an mache tou a l'

Français

Notre Ogoun Batala est un beau garçon

Notre Ogoun Batala est un beau garçon

Notre Ogoun Batala est

Un beau garçon

Notre Ogoun Batala est

Un beau garçon

Maman, si vous voulez votre petite fille

Dans les pas du Bondieu vous devez marcher

Dans les pas du Bondieu vous devez marcher

Dans les pas du Bondieu vous devez marcher

Maman, si vous voulez votre petite fille

Dans les pas du Bondieu vous devez marcher

Dans les pas du Bondieu vous devez marcher

Dans les pas du Bondieu vous devez marcher



L'ÉTÉ.

Pas de danse de l'été, auteur inconnu, gravure, vers 1820

Cette chanson est une variante de la précédente, mais se fait plus précise sur la raison du désarroi de la mère: elle a perdu sa fille, tombée dans la prostitution.

Chants des communautés haïtiennes de Cuba. D.Mirabeau © Ritmacuba 2019

SI MANMAN VLE PITIT FIY

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de Babúl

Créole haïtien	Français
Si manman vle pitit fiy Pou al Bondye nan mache tou a Si manman vle pitit fiy Pou al Bondye nan mache tou a Si ou l'Bondye nan mache tou a Se oule vole woule Nan pwen larjan A lamou fini E nan pwen dolar A lamou fini	Maman, si vous voulez retrouver votre petite fille Dans les pas du Bondieu vous devez marcher Maman, si vous voulez retrouver votre petite fille Dans les pas du Bondieu vous devez marcher Sûr, dans les pas du Bondieu vous devez marcher Pour la trouver, loin elle est partie Sans argent Ah, l'amour c'est fini Hé, sans dollars Ah, l'amour c'est fini



Orlando Aramis Brugal Suarez, chez lui à Guantánamo © D.Mirabeau

Le texte suivant raconte un amour contrarié, le narrateur voyeur observant l'objet de ses convoitises se baignant à la rivière.

PWAL M'A OU NAN DLO WA YO

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babú*

Créole haïtien	Français
A pwal m'a ou nan dlo wa yo A pwal m'a ou nan dlo wa yo Si w renmen ou n fanm Fanm la pa je mwen A pwal m'a ou nan dlo Me vole ponpe fon nan dlo	Je suis tout nu dans l'eau, ô mon dieu! Je suis tout nu dans l'eau, ô mon dieu! Car si comme moi vous adorez une femme Une femme qui ne vous vois pas Tout nu je suis dans l'eau J'ai sauté pour m'y cacher au fond.

1.4 POLKA

La *polka* des contredanses haïtienne a la particularité de s'exécuter sur un cycle rythmique variable. Il est induit par la longueur des phrases chantées. Nous trouverons selon les cas des cycles à 5, 6 ou 7 temps. Le dernier temps du cycle est marqué par un accent ou un arrêt. Les mélodies collectés sont sur le mode majeur.



Couple de danseur de *La Bel Kreyol* © Grete Viddal

L'invitation à la danse au son d'une mélodie gracieuse, comme dans la bonne société.

MADMWASEL SA

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Madmwasel sa, madmwasel sa Vini pou nou pouvwa danse Madmwasel sa, madmwasel sa Vini pou nou pouvwa danse	Cette demoiselle, cette demoiselle Est venue à nous pour pouvoir danser Cette demoiselle, cette demoiselle Est venue à nous pour pouvoir danser

MADANM PASE

Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
Lala lala lala Lala lala lala Lala lala lala Lala lala lala lala	Lala lala lala Lala lala lala Lala lala lala Lala lala lala lala
Madanm madanm pase Madanm madanm madanm pase	Madame, madame passe Madame, madame, madame passe
Manman danse, manman danse Manman danse, danse elianse	Maman danse, maman danse Maman danse, danse l'eliansé
O, o o O, o o Mamwasel kanpe danse pa lwa	O, o o O, o o Mademoiselle est là debout pour danser les esprits

Le texte suivant s'articule sur un cycle rythmique à six temps. Cela démontre que la polka n'est pas un rythme figé, qu'il s'adapte à la durée des phrases chantées. Le premier paragraphe est commun au texte précédent.

MAMUASEL SA VINI PUNU A DANCE

Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Mamuasel sa, mamuasel sa Vini punu a danse Mamuasel sa, mamuasel sa Vini punu a danse	Madmwasel sa, madmwasel sa Vini pou nou pouvwa danse Madmwasel sa, madmwasel sa Vini pou nou pouvwa danse
Mama danse, mama danse Mama danse, danse polka O, o o O, o o Mamuasel compe danse pa lua	Manman danse, manman danse Manman danse, danse polka O, o o O, o o Madmwasel kanpe danse pa lwa

Français

Cette demoiselle, cette demoiselle
Est venue pour pouvoir danser
Cette demoiselle, cette demoiselle
Est venue pour pouvoir danser

Maman danser, maman danser

Maman danser, danser polka

O, o o

O, o o

Mademoiselle est là debout, pour danser les esprits

La chanson qui suit a la particularité de s'articuler sur un cycle rythmique à sept temps, occurrence plutôt rare dans la musique cubaine. Comme pour beaucoup de textes du champ sémantique vodou, celui-ci est "à tiroirs". Il peut être compris comme la narration d'une chorégraphie, mais aussi comme l'évocation d'esprits du panthéon guédé.

MAMUASEL COMPE

Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Mamuasel compe mamuasel con Mamuasel compe mamuasel con sa	Madmwasèl kanpe, madmwasèl konsa Madmwasèl kanpe, madmwasèl konsa
Ti gazon piti gazon pase con sa Ti gazon piti gazon pase con sa	Ti Gason ¹⁶ pitit gason pa se konsa Ti Gason pitit gason pa se konsa
Madam con sa pase con sa Madam con sa pase con sa	Madanm ¹⁷ kon sa pa se konsa Madanm kon sa pa se konsa
Ti gazon piti gazon pase con sa Ti gazon piti gazon pase con sa	Ti Gason pitit gason pa se konsa Ti Gason pitit gason pa se konsa

Français

Mademoiselle debout! Mademoiselle comme cela
Mademoiselle debout! Mademoiselle comme cela
Petit garçon, petit garçon les pas c'est comme cela
Petit garçon, petit garçon les pas c'est comme cela

Madame comme cela, les pas c'est comme cela
Madame comme cela, les pas c'est comme cela

Petit garçon, petit garçon les pas c'est comme cela
Petit garçon, petit garçon les pas c'est comme cela

La femme du narrateur est bossue. Celui-ci la rassure en disant que cela n'altère en rien son amour pour elle.

MADANM MARYE

Transmis par Dìcilia Nicanor Ramirez du groupe Nago (Primero de Enero, prov.de Ciego de Ávila)

Créole haïtien	Français
Madanm Madanm marye Boul nan do Boul nan do, boul nan do	Madame mon épouse Avec ta bosse dans le dos Avec ta bosse dans le dos

¹⁶ *Ti Gazon*: surnom de *Gède Nibo*. Protecteur de la vie et de la mort. Esprit qui peut être terrible, on en parle comme un enfant. Parfois représenté avec une bouteille rhum épicé (*tafyia*) d'une main et un bâton à frapper (*koko makak*) de l'autre.

¹⁷ *Madanm*: surnom de Grande Brigitte (*Gan Brijit*) . Dans la famille des *Gède*, c'est l'épouse de *Baron Samedi* (*Bawon Samdi*). Elle a autorité sur les cimetières.

Madanm marye
Boul nan do

Ou we madanm marye o
Boul chou nèn
Pa la ri pa bat èl
Pa bat èl sa va chanje

Ou we madanm marye w
Boul chou nen
Lan la ri se chanje
Se chanje, pou mòde anmou

Ou we madanm marye o
Boul chou nen
Nan la ri tou a tonbe
Tou a tonbe envi twò tay

Madame mon épouse
Avec ta bosse dans le dos

Vois-tu femme
Cette mignone petite boule
Elle ne me dérange pas
Ne la bat pas, ça va passer

Vois-tu femme
Pour cette petite bosse
Il vaut mieux en rire, ça va passer
Pour mordre l'amour, ça va changer

Vois-tu femme
Pour cette petite bosse
Dans le rire, tout s'en va
Tout s'en va, il faut pas s'en faire



Contredanse © Gius Lo Bartolo

1.5 VALS

Les valse haitiano-cubaines s'exécutent sur un tempo modéré, pour préserver la danse de tout caractère trop extraverti. Elles reprennent en cela l'esprit des chorégraphies européennes telles que les dansaient les exilés français de l'île de Saint Domingue.

Autour du champ sémantique d'un amour courtois, les airs suivant invitent à la danse.

LA BÈL SOUSÈL

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
La bèl Sousèl, ri min a Lerison La bèl Sousèl, ri min a Lerison E kan de li, santi pasion pou li E kan de li, santi pasion pou li Se bon se ri min pou l'de fanm Pou l' pli bo, sèvi lavi E pou l' pli bo, sèvi lavi	La belle Suzelle esquisse un sourire à Lérison La belle Suzelle esquisse un sourire à Lérison Et quand ces deux-là se virent, de passion ils furent pris Et quand ces deux-là se virent, de passion ils furent pris Une femme qui vous sourit c'est bon Cela vous embellit la vie Cela vous rend la vie plus belle

CHANTE A DANSE

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien	Français
Chante a danse, jusque vini soley La Lili se bèl fanm, costum bleu Chante a danse, jusque vini soley La Lili se bèl fanm, costum bleu Chapo tonbe li, tonbe li chapo Chapo tonbe li, tonbe li chapo	De chanter et danser jusqu'à l'aube La Lili était belle dans son habit bleu De chanter et danser jusqu'à l'aube La Lili était belle dans son habit bleu Elle fit tomber sa coiffe, sa coiffe elle fit tomber Elle fit tomber sa coiffe, sa coiffe elle fit tomber

Les références au vodou sont fréquentes dans les chansons profanes des danses de salon. Dans cette première, le narrateur tente de rentrer en communication avec les esprits de l'au-delà. Dans la troisième, des papillons sont chargés de porter un message sur la terre des ancêtres.

MADANM KI JAN

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Madanm ki jan ki jan ki Pou nan dlo ¹⁸ , pou nan dlo Madanm ki jan ki jan ki Pou nan dlo, pou nan dlo	Madame comment, comment faire Pour l'au delà, pour l'au delà Madame comment, comment faire Pour l'au delà, pour l'au delà

MADANM AJE KI GANYE

Transmis par Andres Hodelin de *Agüe*

Créole haïtien	Français
Madanm aje ki ganye pou nan dlo Pou nan dlo, pou nan dlo Pou nan dlo Madanm aje	Vieille femme, vous qui gagnez l'au-delà L'au delà, l'au-delà L'au-delà Madame âgée

DEMELE TWA PAPIYON O

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

¹⁸ *nan dlo*: dans l'eau ou sous l'eau. Dans l'imaginaire populaire, l'au-delà des vodouisant est situé sous l'eau.

Créole haïtien	Français
Demele twa papiyon mue Demele o, twa papiyon Papa Y ou m'ale, Ginen ale done mue	Travaillez mes trois papillons ¹⁹ Dépêchez vous, trois papillons Papa Mais vous allez, vers la Guinée me leur porter



Mililián Galis Riverí jouant un tambujé © D. Chatelain

1.6 MATINIK

Le matinik est un genre qui est tombé en désuétude. Comme pour beaucoup de contredanses, le groupe *Piti Dansé* faisait partie des derniers à le jouer. En Haïti, il est encore pratiqué à des fins récréatives ou dans les cérémonies pour Azaka Mède, ministre de l'agriculture.

SE MALAD MWEN

Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole haïtien	Français
Se malad, mwen malad o Se pa jalou mwen pe fe a Dye Se malad, mwen malad o Se pa jalou m'pe fe o Si Bondye ède mwen leve Pral danse matinik travay o	Je suis malade, ô je suis malade Je ne suis pas jaloux, j'en appelle à Dieu Je suis malade, ô je suis malade Je ne suis pas jaloux, je peux le faire Si le Bondieu m'aide à me lever A danser le martinique je vais m'employer

¹⁹ Les papillons sont la représentation de l'esprit *Lemò* (la mort) pour les vodouisants.

2. GENRES CARNAVALESQUES ET APPARENTÉS

Genre musical rural qui se manifestait en Haïti originellement durant la semaine sainte catholique. A Cuba au XX^e siècle comme pour les manifestations publiques de traditions africaines, les Haïtiens avaient l'autorisation de défiler avec leurs propres traditions, durant les fêtes de carnaval²⁰. Ils nommèrent cela *gagá pingué*²¹, un style processionnel au tempo rapide, avec des mélodies gaies dans le mode majeur. Un autre style de *gagá* utilise la même instrumentation. Le *gagá chay*²² est de vitesse lente ou moyenne, avec des chants sur le mode pentatonique ou mineur. Le sujet des textes en fait vraisemblablement un genre à l'origine d'usage religieux.



Gran gaga, Festival del Caribe, Santiago de Cuba, 2010 © D.Mirabeau

2.1.1 GAGÁ CHAY

Les chansons suivantes sont exécutées avant la crémation du diable, à la fin de la Semaine Sainte, ou pour clore une fête de gagá. On utilise alors un mannequin de paille et de bois dont l'autodafé éloignera l'assistance du mauvais sort pour l'année à venir. Aux prières chantées s'ajoutent celles psalmodiées, très proches de celles extraites des bréviaires catholiques.

A LANMO

20 Même après l'abolition de l'esclavage et l'indépendance de Cuba, les manifestations culturelles d'origine africaine et haïtienne on connu des périodes d'interdiction.

21 *pingué* est une déformation du créole haïtien *pli gè* (plus gai).

22 *chay* est un raccourci de *chayopye* (beaucoup de pieds), expression évoquant les esclaves enchaînés, mais aussi le bruit de la colonne marchant au pas.

Rezo sans tambours

Enregistré au *Gran Gagá* du Festival del Caribe 2019, Chicharrones, Santiago de Cuba
Chanté par Ramón Hilmo Samdi de Piti Dansé (Las Tunas)

Créole haïtien	Français
A lanmò, a lanmò	A mort, à mort
A lanmò, sènyeu	A mort, Seigneur
Gade pècheu	Regardez le pêcheur
A lanmò, lanmò	A mort, à mort
A lanmò, sènyeu se pou l'veni	A mort, Seigneur, son heure approche

La présence d'un saint dans ce texte met en valeur le syncrétisme qui s'opère entre religions vaudou et catholique. Saint Nicolas est citée dans la prière pour les Marassa (les jumeaux)

PAPA BONDYE WOY

Enregistré au *Gran Gagá* du Festival del Caribe 2019, Chicharrones, Santiago de Cuba
Chanté par Ramón Hilmo Samdi de Piti Dansé (Las Tunas)

Créole haïtien	Français
Papa Bondye woy	Houla, Papa Bondieu
Sèn Nicola e	Et Saint Nicolas
Papa Bondye woy	Houla, Papa Bondieu
Sèn Nicola e	Et Saint Nicolas
Son sèl gason mwen ye	Je suis tout seul
M'ap kite peyi a bay o	Et m'appête à quitter cette terre
M'prale	J'y vais

YA MANDE LA PE BOULE LA

Enregistré au *Gran Gagá* du Festival del Caribe 2019, Chicharrones, Santiago de Cuba
Chanté par Ramón Hilmo Samdi de Piti Dansé (Las Tunas)

Créole haïtien	Français
Ya mande la pe boule la, ou woy	On demande si l'on peut le brûler là, oui vous, houla!
Ya mande pral boule la, ou wo	On demande si l'on peut le brûler là, vous, ô!
Ya mande la ki boule, ayibobo!	On souhaite qu'il brûle, ayibobo!
Ya mande la pe boule	On demande si l'on peut le brûler
Ayibobo	Ayibobo!
Permisyon wa way la boule	La permission de brûler le roi
Ayibobo	Ayibobo!
Ye mèsi Bondye la sa!	Oui, merci pour cela Bondieu
Ayibobo	Ayibobo!

Le chant suivant a été collecté auparavant par l'auteur à Mirebalais (Haïti) en 2012. Les différences entre les deux versions sont minimes, autant sur le plan sémantique que mélodique. Le chiffre sept est d'une portée symbolique importante dans la mythologie chrétienne. Il correspond, entre autres, au nombre de vertus et de péchés capitaux.

AVAN YO TOUYE MWEN

Enregistré au *Gran Gagá* du Festival del Caribe 2019, Chicharrones, Santiago de Cuba
Chanté par Ramón Hilmo Samdi de Piti Dansé (Las Tunas)

Créole haïtien	Français
Avan yo touye mwen Manyè sèt fwa Avan yo touye mwen Manyè sèt fwa Avan yo touye mwen Demande Bondye sa m'fe yo	Avant de me tuer Faites un peu d'efforts Avant de me tuer Faites un peu d'efforts Avant de me tuer Demandez au Bondieu ce que j'ai fait

Ci-dessous la version haïtienne du chant précédent. Ici, l'accompagnement musical n'est pas du gagá, mais de la « myzik rasin ». Le nombre de pêchés avoués par l'être qui sera sacrifié correspond aux sept pêchés capitaux.

AVAN YO TIYE MWEN

Enregistré à Mirebalais (Haïti) en 2012

Chanté par André Belfor et le groupe Rasin Bayawònn

Créole haïtien	Français
Avan yo tiye mwen Abjije sèt fwa Avan yo tiye mwen Pa mande Bondye sa m'fe yo	Avant de me tuer J'avoue avoir péché sept fois Avant de me tuer Ne demandez pas à Dieu ce que j'ai fais

La colère d'un vodouisant face à l'adversité touchant son temple. Le potomitan²³ qui supportait sa bâtisse s'est effondré. Le langage relâché de la fin est typique de certains esprits Guédé, pour qui grossièreté et formules licencieuses sont signe de vitalité.

GUEDÉ MANDE PU MUE

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Guedé mande pu mue Guedé la o fa mue Guedé Guedé Nibo ²⁴ Gua gua la o fa mue Guedé o Gua gua la o fa mue	Gède mande pou mwen Gède la o fanmi mwen Gède Gède Nibo Gou a goua o fanm mwen Gède o Gou a goua o fanm mwen
Ayae ayae Aya tombe consa Paquita ma la tombe Paquita ma la tombe Paquita mala cae	Ay ae ay ae Aya tonbe kom sa Pa kit a ma la tonbe ²⁵ Pa kit a ma la tonbe Pa kit a ma la kay e
Oyo yo maule Maule maule Oyo yo maule Maule maule	O yo yo ou m'a oule M'a oule m'a oule O yo yo ou m'a oule M'a oule m'a oule

²³ Le *potomitan* est généralement le mât par lequel les esprits communiquent avec les vivants

²⁴ *Guédé Nibo*, esprit androgyne, surnommé parfois *Ti Gason* (petit garçon).

²⁵ Autre version possible : *Aya e, tonbe kom sa, pa kit a ma la kay e*. Le mot *ma* signifierait alors "mât" ou "*potomitan*", pilier au centre du péristyle, porte d'entrée des esprits vers le monde des vivants.

La cae luo luo
La cae soye gade gangamue
Soye gade ganga mue
Soye gade ganga mue
La cae

Ayo yoyo tinde
Yoyo yoyo tambla
Güo y güo y güo y
Viejona checabanda pichon
Cacananjol

Lakay lou o lou o
Lakay gade nganga²⁶ mwen
Soye gad e ganga mwen
Soye gad e ganga mwen
La kay e

Ay o yoyo²⁷ ti n'de
Yoyo yoyo tamp la
Gou woy gou woy gou woy
Vie chè ka band a m'pichon²⁸
Kaka nan gwo'l

Français

Guédé je vous implore
Ô ma famille des Guédé
Guédé, Guédé Nibo
Ô j'ai goût, j'ai envie de faire, femme
Ô Guédé
Ô j'ai goût, j'ai envie de faire, femme

Hélas hé, hélas hé
Hélas, il est tombé comme cela
Le mât n'aurait pas dû tomber comme cela
Tomber comme cela le mât n'aurait pas dû
Pas dû tomber comme cela sur la maison

Oh eux, je les veux, je les aurais
Je les aurais, je les aurais
Oh eux, je les veux, je les aurais
Je les aurais, je les aurais

Sur ma maison, c'est dur, c'est dur
Ma maison, regardez ma ganga souillée
Regardez ma ganga souillée
Regardez ma ganga souillée
Dans ma maison

Ah, petit con, à nous deux
Connard, le temple
Oh là, j'ai envie, j'ai envie de
La vie de la communauté m'est chère
Il m'a mis dans un sacré merdier

26 Chaudron métallique aux attributs magiques, dans lequel repose des éléments végétaux, animaux et minéraux. Par extension, désigne la force spirituelle.

27 *Yoyo*, ou *zozo* : pénis. Dans le contexte de la phrase, il faut le comprendre comme une insulte.

28 Immigré haïtien à Cuba (littéralement «pigeon»). Mot à connotation discriminante.



Fête Guédé au cimetière en Haïti © H.Retamal

Ou : “comment prendre possession d'un vivant”. On dit que la tête est le réceptacle des esprits, quand ceux-ci veulent “chevaucher” un fidèle lors d'un office vodou. Comme pour beaucoup d'autres chants de gaga chay, il s'agit là d'une cérémonie pour les défunts, au cimetière.

AM BELE TITON

Transmis par Vicente Portuondo Hechevaria du *Conjunto Folkorico de Oriente*

Créole cubain	Créole haïtien
Am bele titon mayawe <i>Miton mayawe</i>	Nanm bèl e tit nonm ²⁹ maji a wè <i>Miton³⁰ maji a wè</i>
Ani maye tete mama <i>Miton mayawe</i>	A nil mal ye tèt e manman <i>Miton maji a wè</i>
Ton <i>Titon mayawe</i>	Tonm <i>Tit nonm maji a wè</i>
Am bele titon mayawe <i>Miton mayawe</i>	Nanm bèl e tit nonm maji a wè <i>Miton maji a wè</i>
Am bele titon moteye <i>Miton mayawe</i>	Am bèl e tit nonm mò tè ye <i>Miton maji a wè</i>
Ton <i>Miton mayawe</i>	Tonm <i>Miton maji a wè</i>
Ton titon <i>Miton mayawe</i>	Tonm tit nom <i>Miton maji a wè</i>

29 Seront préférés *moun*, *nèg*, ou *gason* dans le langage courant pour signifier "homme". Ici, la sonorité et le jeu de mot avec *tonm* (tombe) prime.

30 Vocabulaire vodou (ex: *Miton kayla*, *Miton Kou*, *Miton Yagaza*)

Français

Ton âme est belle petit homme, la magie tu vas voir

Voir la magie des âmes

Aucun mal ne peut passer dans ta tête maman

Voir la magie des âmes

Des tombes

Petit homme, la magie tu vas voir

Ton âme est belle petit homme, la magie tu vas voir

Voir la magie des âmes

Ton âme est belle petit homme, de la terre des morts

Voir la magie des âmes

Des tombes

Voir la magie des âmes

Des tombes petit homme

Voir la magie des âmes



Berta Armiñan Linares, chanteuse de Cutumba, années 90, D.R

Les deux versions du chant suivant ont une base mélodique et des vers communs. La première est plus ancienne et proche de l'original. Son sujet religieux et mortifère en a certainement rebuté plus d'un interprète. C'est certainement l'une des raisons de sa réinvention (cf. version 2) qui narre simplement un fait divers.

MESA MINA PLE LE TEMO

Comme le chante Berta Armiñan sur un CD de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Mesa mina prele temo E nu vole o E si fua de ban semi chan la cae E cua e cua E cua e cua E cua e cua temo vole o	Mezanmi n'ap rele tè mò È nou vole o È si fwa devan Semiche ³¹ an lakay E kwa e kwa E kwa e kwa E kwa e kwa tè mò vole o
Plis nan kay ti dam Que yeo moso te Bode ye A la rin dan teye A que yeo moso te Bode ye u A la rin dan teye	Plis nan kay Ti Dam Keyi e o mò zo tè Bòdè ye nou A la rit Dam tè ye Akèy ye o mò zo tè Bòdè ye nou A la rit Dam tè ye
Pu ale la Guine, pu ale Pu ale la Guine, pu ale Pu ale la Guine, pu ale la Guine o	Pou ale la Ginen, pou ale Pou ale la Ginen, pou ale Pou ale la Ginen, pou ale la Ginen o
Nusa lon cai la De la meson pou ale Nusa lon cai la De la meson De masi mi ou	Nou sal òne kay la De la mès Sanpwèl e Nou sal òne kay la De la mès sant Demare sibi ou
Se cai la mue ti la Se cai la mue Se cai la mue ti la Se cai la mue A la ou mache Se la ouo lodo Se cai la mue ti la	Se kay la mwen ti la Se kay la mwen Se kay la mwen ti la Se kay la mwen A la ouk mache Se la ouk o lòd o Se kay sa mwen ti la
Wayaya waya biton O carese mue Wayaya waya biton O carese mue Wayaya waya	Wa ya wa ya miton O karese mwen Wa ya wa ya miton O karese mwen Wa ya wa ya

Français

Mes amis je vous appelle sur la terre des morts
Dans l'air nous allons voler³²

31 Esprit cubain de la famille des *Ogun*. vivant dans les cimetières. Sa graphie est probablement une déformation de Saint Michel

32 Ces deux strophes désignent une cérémonie de société secrète. Les adeptes des *bizango* (syn. : sans-Chants des communautés haïtiennes de Cuba. D.Mirabeau © Ritmacuba 2019

Dans l'air, six fois devant Semiche nous passerons dans la maison

Ô croix ô croix

Ô croix ô croix

Sur la terre des morts nous allons voler³³

Petite Madame³⁴, sortez de la maison

Ô accueillez ces ossements

Nous nous prosternons

Quelle rite Dame dans la terre³⁵!

Ô accueillez ces ossements

Nous nous prosternons

Quelle rite Dame dans la terre!

Pour rejoindre la terre des ancêtres, pour y aller

Pour rejoindre l'Afrique, pour y aller

Pour rejoindre la terre des ancêtres, ô pour rejoindre l'Afrique

Notre salle est décorée

Pour la messe des sans-poils³⁶

Notre salle est décorée

Pour que la messe sente

Qu'elle démarre, que vous la subissiez

C'est ma maison Petit³⁷,

C'est ma maison

C'est ma maison Petit,

C'est ma maison

Quand ça marchera

Quand tout sera en ordre

C'est ma maison Petit, c'est ma maison

Ô dansent, dansent les âmes

Ô caressez-moi

Ô dansent, dansent les âmes

Ô caressez-moi

Dansez, dansez !

E CUA E CUA

Comme le chante le groupe *Ban Rara*

Créole cubain	Créole haïtien
E cua e cua, e cua e cua	E kwa ³⁸ e kwa, e kwa e kwa
E cua e cua	E kwa e kwa
Toma vole o	Tom a vole e o
Toma vole set fua le pale pa cae genmi yo	Tom a vole sèt fwa le pa la kay ye gen miyo ³⁹

poils) sont réputés pouvoir voler.

33 La majorité des esprits sont dit *nan dlo* (dans l'eau), lieu symbolique de l'au-delà. La phrase ici parle de *dan tè* (sous la terre), façon moins habituelle de parler des esprits, propre aux *bizango*.

34 Diminutif employé pour un esprit *bizango*, équivalent de Madanm ou *Gan Brijit* (Grande Brigitte) dans le panthéon Guédé.

35 Il doit s'agir de *Gan Brijit*, patronne des cimetières

36 Syn. : *bizango*. Sont dit également "secte rouge", en raison de leur tenue uniforme rouge-orangée.

37 Ou Petit Garçon (*Ti Gazon*), patron des esprits Guédé. Il n'est pas étonnant que le panthéon Guédé soit sollicité dans cette cérémonie *sans-poils*, du fait qu'elle s'effectue dans un cimetière.

38 La croix symbolisant le divin.

39 Autre version possible du même paragraphe:

E kwa e kwa e kwa

Ô croix ô croix ô croix

Toma vole o	Tom a vole e o
Mesa mi yo pa'que Toma Toma vole o O yo pa'que Toma ue Toma vole o	Mezanmi yo bag e Tom a Tom a vole e o O yo bag e Tom a wè Tom a vole e o
Bel bon you mesie dam Bel bon you Lona quite na pale lonete yefe mue An ba o an o a mal Quo man pafe ave que yo	Bèl bonjou misye dam Bèl bonjou Lon a kite n'ap pale lonètete ye fè mwen Anba o, an wò, a mal Kouman pa fè avèk youn ?
Quo ne mue la nacie Danbala Gùedo o, nacie Quo ne mue la ti garzon, quo ne mue o Ay Danbala Gùedo pu bon die	Konnen mwen la, nan siye Danbala Wèdo o, nan siy e Konnen mwen la, Ti Gason ⁴⁰ , konnen mwen o Ay Danbala Wèdo pou Bon Dye
Ay Danbala Gùedo o, nacie Ay Danbala Gùedo mama nacie Danbala Gùedo pitipi nacie Ay Danbala Gùedo mesie dam nacie	Ay Danbala Wèdo o, nan siy e Ay Danbala Wèdo o manman, nan siy e Danbala Wèdo pitit pi, nan siy e Ay Danbala Wèdo mesye dam, nan siy e
Bombo bombo o o Bombo Imado Bombo bombo ima para de E di a que ate Me mue echu a Bombo ima para de	Bon bo, bon bo o Bon bo, imen do Bon bo, bon bo imen parade E, dyake ⁴¹ atè Mèmn me chwa Bon do imen parade

Français

Ô croix ô croix, ô croix!
Ô croix
Oh, Tom a volé!
Tom a volé les sept plus belles maisons du coin
Oh, Tom a volé!

Mes amis, voyez, ils ont mis les menottes à Tom
Oh, Tom a volé!
Oh, ils ont mis les menottes à Tom
Oh, Tom a volé!

Bien le bonjour messieurs dames
Bien le bonjour
N'ont-ils pas bientôt finit de me parler d'honnêteté
Par ici, par là, à mal,
Que vais-je faire avec lui?

Reconnaissez-moi, faites-moi un signe!
Ô Danbala Wèdo, faites-moi un signe!
Reconnaissez-moi petit père, ô reconnaissez-moi

Tonm a vole e o

Tonm a vole sèt fwa

Le pale a kay e gen mi yo

On a profané les tombes

On a profané sept fois

Le temple, les murs de ma congrégation

40 Litt. « petit garçon » ; formule d'affection qui est généralement attribuée à *Guédé Nibo*

41 Faire l'amour (fam.)

Ah Danbala Wèdo, pour le très haut

Ô Danbala Wèdo, faites-moi un signe!

Ô Danbala Wèdo, maman, faites-moi un signe!

Ô Danbala Wèdo petite pie, faites-moi un signe!

Ô Danbala Wèdo, messieurs dames, faites-moi un signe!

Oh, que c'est chouette

Que c'est chouette tous ces dos

Que c'est chouette cette marée humaine

Et baiser par terre

Si j'ai le choix

Ce sera la parade

2.1.2 GAGÁ PINGUÉ

Le *gaga pingué* est joué en statique, il est plus rapide que le *gagé chay*. Les chants sont souvent dans des tonalités majeures. La danse est individuelle et se veut spectaculaire: on joue avec une machette en faisant semblant de se couper la langue, on saute au dessus du feu, etc...



Danseur à la machette © Linda Shear

Les textes suivant incitent l'auditoire à rejoindre le gaga pour le défilé.

Il est question dans cette première du «contremaître», le chef de la colonne de gaga.

WE ZO

Transmis par Andres López Hodelin, de Agüe

Créole haïtien	Français
----------------	----------

Ou we zo
 Mayor⁴² gaga pa la tonbe
 Ou we zo
 Si ou we tonbe se mal pou ale

Si vous voyez
 Le chef-gaga choir
 Si vous le voyez
 Tomber, c'est très mal parti!

CHÈ YO LEVE SOU CHÈZ

Transmis par Andres López Hodelin, de *Agüe*

Créole haïtien	Français
Chè yo leve sou chèz Chè yo leve sou chèz Leve sou chèz Pou nou è plèzi verme Lon arive nan gen bon arive o Tigason leve nou An pou n'ale o	Chers vous, levez-vous de votre chaise Chers vous, levez-vous de votre chaise Levez-vous de votre chaise Pour votre bon plaisir de me voir Lorsque se produira là mon arrivée Petit gars levons-nous En avant, allons-y!



Major-jonc, chef de la colonne de gagá, D.R

Le narrateur du chant suivant est encore le chef gagá, ou "mayoral", qui donne ses dernières recommandations avant le départ du défilé

AY A LASO

Transmis par Leonardo Maximo Luis, de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
----------------	----------

⁴² Ou *mayoral*. Cubanisme. Contremaître dans une exploitation agricole ou industrielle. Par extension, la personne dirigeant la musique et chorégraphie déambulatoire d'une troupe de *gaga*

Ay a laso pa bliye sa m'te di ou la
 Ou o, ou o
 Pa bliye sa m'te di ou la
 Ay a laso
 Pa bliye sa m'te di ou la

Allons-y, n'oubliez pas ce que je vous ai dit
 Vous ô, vous ô,
 N'oubliez pas ce que je vous ai dit
 Allons-y
 N'oubliez pas ce que je vous ai dit



Joueurs de trián et de tambujé durant le Gran Gaga, Festival del Caribe, 2010 © D.Mirabeau

Chaque colonne de "ban rara" est organisée avec une hiérarchie et des postes distincts. Dans la chanson suivante, la troupe avance de manière chaotique et son roi est insuffisamment mis en valeur.

YAYA E

Transmis par Berta Armiñan de Cutumba

Créole haïtien	Français
Yaya ⁴³ e, yaya e Yaya tonbe n'konpè Pa kita wa tonbe Pa kita wa tonbe Wa pedi tout la deyè o	Hé là, hé là Hé là, notre compère est tombé Ne laissez pas le roi tomber Ne laissez pas le roi tomber Le roi est perdu tout là derrière

Le terme de "banda" ici employé fait référence à une danse suggestive liée au esprits Guédé, qui sont

43 Ou Yayay: interjection. Signal de rassemblement, ou cri de colère.

souvent cités dans le champs sémantique du gagá. Le côté libérateur, de braver les tabous au travers les danses carnavalesques explique la présence des Guédé dans les chansons de gaga.

BANDA PREVISYON

Comme le chante le *Conjunto Folkorico de Oriente*

Créole haïtien	Français
Banda previsyon o, previsyon Banda previsyon Wanga ba tan ba pre bèse	Du banda, ô, je prévois Du banda, ô, je prévois Aux maléfices ⁴⁴ , je prévois que l'on s'abaisse

Le racisme dont étaient victimes les «pichones» (fils d'Haïtiens) est sous-jacent dans ce texte. Le public cubain est supposé apprécier ici le défilé de "ban bara" et de laisser de côté ses préjugés de côté.

TI GASON KOTE MOUN

Transmis par Berta Armiñan de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
Ti gason kote moun A se moun la Pot o Prins Ti gason vi n'gouye Kòm fe l'mal pas sa nou ye	Ce petit gars Celui-ci est de Port au Prince Ce petit gars, on aime ce qu'il fait Comme il a tord, nous ne sommes pas comme cela

Il s'agit ici de la naturalisation des immigrés haïtiens à Cuba, et de la propension sociétale à cubaniser leur nom

UGÛE UGÛEO

Transmis par Berta Armiñan Linares, Santiago de Cuba

Créole cubain	Créole haïtien
Ugüe ugüeo U mama ugüe Niunl quivell Quino me no mue U mama ugüe	Ou wè, ou wè o Ou manman ou wè Ni moun ki bèl Ki nomen non mwen Ou manman ou wè
Niunl quivell Quino me no mue <i>U mama ugüe</i>	Ni moun ki bèl Ki nomen non mwen <i>Ou manman ou wè</i>

Français

Entends-tu, oh vois-tu
Vois-tu maman
Ces beaux messieurs
Qui veulent me faire changer de nom
Vois-tu maman

Ces beaux messieurs

44 Comprendre "maléfices" au sens figuré, comme "choses sales" ou "jeu sexuel"

Qui veulent me faire changer de nom
Vois-tu maman

Les racontards et la disgrâce sociale qui en découle est un sujet sensible souvent évoqué dans les chansons. Le mot « pichon » en créole cubain correspond à l'un des surnoms péjoratifs donnés aux immigrés haïtiens à Cuba à partir du XXe siècle. Cette mélodie figure à la fin d'une chanson transmise par Rafael Cisnero Lescay, « Ya bouse a tibule lae », présente dans ce paragraphe sur le gagá.

NAJO CAVANNA

Transmis par Berta Armiñan Linares, Santiago de Cuba

Créole cubain	Créole haïtien
Gual mandal pichon Se tu bundali Gual pebeyé Si güe munte najo cavanna	Gou a l'mand al pijon Se tout bou n'da li Gou a l' pe veye Si gou e mounte n'anwo kabann a

Français
Et alors je vais demander à l'haïtien
Qu'il fasse taire ses quolibets
Qu'il veille a qu'il se taise
S'il veut pouvoir se lever de son lit à nouveau

MADAM MAGUIE

Transmis par Berta Armiñan Linares, Santiago de Cuba

Créole cubain	Créole haïtien
Madam maguie alombe güa Pase tile Madam maguie alombe Pa quite si le o	Madanm marye a non me gou a Pase til e Madanm marye a nonm be gou a Pa kite si le o

Français
Femme mariée, j'aimerais
Pouvoir passer le portail
Femme mariée, j'aimerais
Que vous ne vous sauviez pas

La cravate n'est pas un accessoire vestimentaire courant dans les pays tropicaux. Il est ici question d'inciter l'auditeur à se débrailler.

KOL BA CHO M'A OULE

Transmis par Santa Martínez Martínez de Lokosia

Créole haïtien	Français
Kol ba cho m'a oule M'a oule m'a oule <i>Kol ba cho m'a oule</i> M'a oule m'a tonbe <i>Kol ba cho m'a oule</i>	Enlevez les cravates, c'est chaud, je le veux Je le veux, j'exige <i>Enlevez les cravates, c'est chaud, je le veux</i> Je veux que vous l'enleviez <i>Enlevez les cravates, c'est chaud, je le veux</i>

Les orages sont fréquents durant l'été à Cuba, suite à des pics de fortes chaleurs. Ils perturbent mais n'arrêtent pas pour autant les activités de carnaval qui ont lieu à cette saison.

LA WOUZE

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
La wouze ⁴⁵ o ban m' pase La wouze La pli pa enkò tonbe pa kap mouye La wouze o ban pase La wouze La pli pa enkò tonbe pa kap mouye	Ô l'ondée, laissez-moi passer Ô l'ondée La pluie qui me mouillera n'est pas encore tombée Ô l'ondée, laissez-moi passer Ô l'ondée La pluie qui me mouillera n'est pas encore tombée

Toujours dans l'idée de "bambocher" avec la colonne de gagá, voici un chant qui identifie la troupe en question.

LOKOSIA YO DI

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Lokosia yo di a se jou mwen Lokosia gade'm pou ale banboche Lokosia papa Lokosia manman ae Lokosia gade'm ri'm banboche	Lokosia, je le dis à ce jour Lokosia, comptez sur moi pour aller faire la fête Lokosia papa Lokosia maman aé! Lokosia, regardez-nous faire la fête

Ici le chanteur Ramón Hilmo Samdi cherche à capter l'attention de l'auditoire et lui rappelle que sa parole est importante.

PA BLIYE SA M'TE DI W LA

Enregistré au *Gran Gagá* du Festival del Caribe 2019, Chicharrones, Santiago de Cuba
Chanté par Ramón Hilmo Samdi de Piti Dansé (Las Tunas)

Créole cubain	Créole haïtien
Voy a pale wa wa m' Pa ka bliye Samdi Ou o o o, Ou o o o Pa bliye sa m'te di w la Se komsa Pa bliye sa m'te di w la	Mwen pral pale, wa wa m' Pa ka bliye Samdi Ou o o o, Ou o o o Pa bliye sa m'te di w la Se komsa Pa bliye sa m'te di w la

Français

Je vais parler, mes rois
On ne peut faire taire Samdi
Ô vous, oui vous,
Rappelez-vous ce que je vous ai dit
C'est comme cela
Rappelez-vous ce que je vous ai dit

⁴⁵ Une traduction littérale donnerait "la rosée", mais de correspond pas au sens donné au mot en créole. Il s'agit plutôt de l'averse, forte pluie de courte durée.



Défilé de gagá, D.R

Ce chant concis vante le nombre de participants d'une colonne de gagá

SE YON DAL

Enregistré au *Gran Gagá* du Festival del Caribe 2019, Chicharrones, Santiago de Cuba

Créole haïtien	Français
Se yon dal, ke Bondye Se yon dal ke Bondye	Qu'est ce que l'on est nombreux, Bondieu! Qu'est ce que l'on est nombreux, Bondieu!

Texte un peu évasif, mais justifiant le mouvement et l'agitation de la troupe de gagá

ELE LE JAN TO

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
E le le E le le jan to Kote m' pase jan to Kote m' kap' e jan to Ele le E le le jan to Kote m' kouche jan to Kote m' kape jan to	Et quand? Comment et quand? Où, comment et quand? Où, je suis à la recherche, et comment? Et quand? Et quand et comment? Où, quand et comment? Là je suis à la recherche, et comment?

Ce chant très populaire connaît de multiples variantes⁴⁶, plus ou moins sensationnelles et salaces

⁴⁶ Il est intégré entre autre à un autre chant de gaga cité auparavant, *E Cua E Cua*

autour du même leitmotiv, l'incitation à la fête.

BON BO IMÈ PARADE

Comme le chantent Lokosia à Guantanamo

Créole haïtien	Français
Bon bo Bon bo imè parad è <i>Bon bo</i> Bon bo imè parad è Di ak atè a menm me chwa ⁴⁷ <i>Bon bo imè parad è</i>	C'est bon, c'est beau Je suis d'humeur à parader <i>C'est bon, c'est beau</i> Je suis d'humeur à parader Dire qu'ici même c'est mon choix <i>Je suis d'humeur à parader</i>

La machine dont il est question ci-dessous, c'est la troupe de gagá, prête à se mettre en marche.

AWOYO, SE LA MACHIN A

Enregistré au *Gran Gagá* du Festival del Caribe 2019, Chicharrones, Santiago de Cuba

Créole haïtien	Français
Awoyo, se la machin a Libè la machin awoyo Libè la machin w padon de sa Se la machin awoyo Vrè la machin awoyo Libè la machin Vrè la machin a	Awoyo, la machine est là Libérez la machine, awoyo! Libérez la machine, pardonnez-nous pour cela C'est ça la machine, awoyo La vraie machine, awoyo Libérez la machine La vraie machine

Les proverbes, jeux de mots et railleries sont fréquents dans le gagá pingué, incitant à la fête toute personne l'écoutant.

M'A SA VENI O

Transmis par Santa Martínez Martínez de Lokosia

Créole haïtien	Français
M'a sa veni o woy ⁴⁸ M'a sa veni o Pa la travay pa vle w blese <i>M'a sa veni o woy</i> <i>M'a sa veni o</i> Pa fe travay pa vle w blese <i>Pa sa veni o woy</i> <i>Pa sa veni o</i>	Ô ce n'est pas prêt de m'arriver, woy! Ô ce n'est pas prêt de m'arriver Sans le travail vous ne pouvez vous faire mal <i>Ô ce n'est pas près d'arriver, woy!</i> <i>Ô ce n'est pas près d'arriver</i> Ay, sans travailler vous ne pouvez vous faire mal <i>Ô ce n'est pas près d'arriver, woy!</i> <i>Ô ce n'est pas près d'arriver</i>

PINDA MAYE BOMBO

Transmis par Vicente Portuondo Hechevaria du *Conjunto Folkorico de Oriente*

47 Autre version chantée dans les carnivals :

Di an tande a menm me chwa "Chwa! ", me disent-ils
Bon bò ine pa lave Ce beau derrière n'est pas lavé

48 Interjection courante du champ lexical des carnivals. Fait plus particulièrement référence au *band a pye* des sectes rouges (*bizango, vlibiding, zobop*)

Créole cubain	Créole haïtien
Pinda ⁴⁹ maye bombo Bombo ase pinda Pinda maye bombo Bombo imase pinda	Pinga mani yè bon mò Bon mo ase pinga Pinga mani yè bon mò Bon mo imè se pinga e
Plan bande oye permission Plan bande oye permission Punu dance gagá	Plan ban de o yè pèmisyon Plan ban de o yè pèmisyon Pou nou danse gaga
Uoso uoso, o uoso Pu dance gagá Iye permission Pu dance gagá Plan bande oye permission Pu dance gagá Dame la permission Pu dance gagá Misie permission Pu dance gagá	Nou o so, nou o so, nou o so Pou danse gaga Yè pèmisyon Pou danse gaga Plan ban de o yè pèmisyon Pou danse gaga Ban mwen la pèmisyon Pou danse gaga Misye pèmisyon Pou danse gaga

Français

Attention aux promesses d'hier, aux bons mots
Des bons mots assez, méfies-toi!
Attention aux promesses d'hier, aux bons mots
Des bons mots et de l'humour méfies-toi!

La permission hier nous avons demandé
La permission hier nous avons demandé
Pour aller tous danser le gagá

C'est notre destin, c'est notre destin, notre destin

D'aller danser le gagá

J'ai la permission

Pour danser le gagá

La permission hier nous avons demandé

Pour danser le gagá

Donnez- moi la permission⁵⁰

Pour danser le gagá

Monsieur, la permission

Pour danser le gagá

Comme la plupart des chants de gagá qui sont avant tout destinés à être chantés en défilant, le suivant est court, pour permettre à chacun de participer.

LA AYANMAN WE

Transmis par Eyesèn Morales Peña, de Lokosia

Créole haïtien	Français
----------------	----------

49 Néologisme. Utilisé pour éviter l'emploi de *pinga*, faux-ami. *Pinga* ou *piga* en créole haïtien signifie « faire attention, se méfier ». En cubain, c'est une interjection courante mais grossière, qui désigne le pénis.

50 L'esclave ou du travailleur sous tutelle demandant la permission à son maître pour aller bambocher.

La Ayanman we
A ou we
La Ayanman ti bwa kase ka o

Là Ayanman voyez
Regardez
Là Ayanman ce petit arbre est cassé



Masques de carnaval © Lea Gordon

Le narrateur vante ici ses capacités de séduction de manière très crue. Beaucoup de chants de gagá sont dans la même veine.

MAYORAL

Transmis par Nancy Aviles López du groupe *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Mayoral o w voye m' ale Mayoral o w voye m' ale Ou pa konnèt koko ⁵¹ m' se livrèt mue Voye m' ale	Et oui chef, voyez-vous c'est ainsi Et oui chef, voyez-vous c'est ainsi Il n'y a pas de femmes qui se refusent à moi Voyez-vous c'est ainsi

Toujours sur le registre de la chanson paillarde, la narratrice du texte suivant repousse l'un de ses prétendants avec force railleries.

PASE M'BA OU LI

Transmis par Nancy Aviles López du groupe *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
----------------	----------

⁵¹ Koko: vagin

Pase m'ba ou li m' Pit o korde yoyo ⁵² Aveito / Ade / Gade m' Pase m'ba ouli m'	Avant que je me donne à toi Je préfère m'attacher Aveito ⁵³ /A deux/ Crois-moi ⁵⁴ Avant que je me donne à toi
---	--

Les chants de gagá suivant jouent à faire peur, avec les diables, zombis, loup-garous, et autres croque-mitaines caribéens. Ils font l'objet de costumes et masques grimaçants lors des défilés de carnaval.

LOUGAWOU O

Transmis par Santa Martínez Martínez de Lokosia

Créole haïtien	Français
Lougawou ⁵⁵ o Lougawou me dyab la Lougawou me dyab la Lokosia me dyab la	Ô Loup-garou Mon loup-garou tu es un diable Mon loup-garou tu es un diable Lokosia, ce sont mes diables

GADE DYAB LA

Transmis par Santa Martínez Martínez de Lokosia

Créole haïtien	Français
Danbala Wèdo se sa e Wi Danbala Wèdo se sa e <i>Danbala Wèdo se sa e</i> Ae Danbala Wèdo se sa e Gade dyab la vin maye moun yo Dyab o ma ele woy Gade dyab la vin maye moun yo <i>Dyab o ma ele woy</i> Se konsa jele dyab la Se konsa <i>Dyab tonnè</i> Dyab la pito vole Dyab la pito vole <i>Dyab la</i> Pito vole <i>Dyab la</i>	Danbala Wedo c'est cela Oui, Danbala Wedo c'est cela <i>Danbala Wedo c'est cela</i> Aé, Danbala Wedo c'est comme cela Regardez ce diable là, sa magie opère Ô diable, je t'implore, woy! Regardez ce diable là, sa magie opère <i>Ô diable, je t'implore, woy!</i> C'est comme cela qu'il faut appeler ce diable là C'est comme cela <i>Tonnerre de diable!</i> Ces diables là, préfèrent voler Ces diables là, préfèrent voler Ces <i>diables là</i> Préfèrent voler <i>Ces diables là</i>

DYAB TONBE

Transmis par Santa Martínez Martínez de Lokosia

Créole haïtien	Français
Dyab tonbe m'ap pe woule	Les diables descendent, je peux rouler

52 Yoyo: pénis

53 prénom

54 « Regarde! » serait plus proche d'une traduction littérale

55 Dans la mythologie haïtienne, un loup-garou est un humain ayant fait pacte avec un esprit diabolique. Il peut alors disparaître, voler ou revêtir un aspect animal.

Pitit pitit
 Dyab tonbe m'ap pe oule o
 Pitit pitit

Petits petits
 Les diables tombent, ô je peux rouler
 Petits petits

DYAB LA PIT O VOLE

Transmis par Santa Martínez Martínez de Lokosia

Créole haïtien	Français
Dyab la pit o vole Dyab la pit o vole Dyab la pit o vole Dyab la pit o vole	Ces diables, petit, ô ils volent Ces diables, petit, ô ils volent Ces diables, petit, ô ils volent Ces diables, petit, ô ils volent



Joueur de guamo, 2011 © M.Rubiera Justiz

Où il est question de la transe en train de monter, la musique lancinante du défilé. Lenglesou, cité dans la chanson, est un esprit petró particulièrement violent et accaparant.

ME LLAMA ME LLAMA UO O

Enregistré au *Gran Gagá* du Festival del Caribe 2019, Chicharrones, Santiago de Cuba

Créole cubain	Créole haïtien
Me llama me llama uo o	Li rele m', li rele m', ou wo

Me llama me llama Lenglesou Cuanto dyab le Mama, mama ye Bondie Yo pilon me dyab o	Lenglesou rele m' Se yon dyab Manman, manman Bondye Yo pilon me dyab o
---	---

Français
Il m'appelle, il m'appelle, ô toi,
Il m'appelle, il m'appelle, Lenglesou
Quel diable c'est
Oh Bondieu ma mère
Ils me pilonnent ces diables

Où les chants de gaga intrinsèquement brefs, sont parfois de simples comptines.

TI YAYA

Transmis par Santa Martínez Martínez de Lokosia

Créole haïtien	Français
Ti yaya me yo M'ap foye wòch nan dlo Ti yaya me yo M'ap foye wòch nan dlo	Ma petite grand-mère Je cherche une pierre dans l'eau Ma petite grand-mère Je fouille l'eau à la recherche d'un caillou

Les deux chants suivant racontent avec une drôlerie macabre des faits historiques. Lors des soulèvements d'esclaves et des guerres d'indépendances, la capture des séditeux finissait souvent par des mises à mort publiques. En Haïti, certains rebelles finirent sur le bûcher, dont François Makandal en 1758. Ce dernier fût accusé d'avoir empoisonné l'eau d'une propriété coloniale, contribuant ainsi à la mort de ses maîtres.

YA BOSEA TIBULE LAE

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de Cutumba

Créole cubain	Créole haïtien
Ya bosea tibule lae Ya bosea tibule lae e e Ya bosea tibule la ay bobo	Ay o se a ti boule la e Ay o se a ti boule lae e e Ay o se a ti boule la ayibobo ⁵⁷
Ay bobo cusai la bose a tibule Ay bobo cusai Ay bose a tibule la	Ayibobo bwousay la, bo se a ti boule Ayibobo bwousay Ay bo se a ti boule la
O gallo o gallo o gallo Bamase su gallo	O kay o ⁵⁸ , o kay o, o kay o Ban'm ase souf kay yo kay yo
Gua mandal pichon ⁵⁶ se pue mundali Gua mandal pichon se pue mundali Tiel mute caban	Kwa mande a l'pichon, se pou mande li Kwa mande a l'pichon, se pou mande li Ti e l' monte kaba non

⁵⁶ *Pichon*: litt. "pigeon". Terme d'argot cubain pour parler des descendants d'Haïtiens.

⁵⁷ Cri de ralliement présent dans toutes les cérémonies *rada*. "Applaudissons les esprits de la terre".

Awòbóbó (langue Fon). Utilisé également par le chanteur soliste pour signaler la fin d'une strophe. Ici, par rapport au sens du texte, le narrateur supplicié souhaite que ses douleurs cessent

⁵⁸ *O kay o*: litt. "ô maison" (case). Par extension désigne le foyer, le temple ou la communauté vodou.

Français

Houla, que cela brûle, aé!
 Houla, que cela brûle, aïe aïe !
 Houla, que cela brûle, ayibobo!

Aybobo la broussaille, cela brûle bien
 Aybobo la broussaille
 Ouille cela brûle bien là !

Ô mes frères, ô mes frères
 Donnez moi assez de souffle, ô mes frères

Demande-lui la croix mon gars⁵⁹, dites, laissez-lui
 Demande-lui la croix mon gars, dites, laissez-lui
 Petit, et qu'on abrège ses souffrances
 Et ne lui dit pas ce qui nous sommes⁶⁰

IBONO

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Ibo no Ibo no, Ibo no Yo bon die bagai Coco cote ibonteye	Ibo nou Ibo nou Ibo nou Yo bondye bagay Koko ⁶¹ kote Ibo antre ye
Amele Prete buyen bruaula shoyen mapeule Amele Prete buyen bruaula shoyen mapeule Güayo guayo choyen mapeule Güayo guayo choyen mapeule	A me le Pretan bouyi bwa la chò youn m'ap e ou le A me le Pretan bouyi bwa la chò youn m'ap e ou le Gou a yo gou a yo cho youn m'ap e ou le Gou a yo gou a yo cho youn m'ap e ou le
Maya cumbe maya cumbeo Maya cumbe maya cumbeo Maya cumbiu como ya	Maji a konbin, maji a konbin o Maji a konbin, maji a konbin o Maji a konbin ou, kòm woy ⁶² a
O o o wa yaya O o o wa yaya	O o o wa yayad ⁶³ O o o wa yayad

Français

Nos dieux Ibo
 De leurs choses religieuses
 Le sceptre Ibo entre les deux se place

Quand à moi

59 Expie tes péchés.

60 Demande des séditions, pour éviter d'être démasqués.

61 *koko makak* : bâton à frapper ou sceptre magique.

62 Interjection du champ lexical des sociétés secrètes (*sanpwèl, vlibiding*). Sous-entend l'appartenance du supplicié à l'une d'entre elles.

63 Au sens de "je trépigne, je me débat".

Ils prétendent me faire bouillir sur le bûcher, je demande: "à quand ?"

Quant à moi

Ils prétendent me faire bouillir sur le bûcher, je demande: "à quand ?"

Ils ont du goût, ils ont du goût⁶⁴, quand le ferez vous?

Ils ont du goût, ils ont du goût, quand le ferez vous?

J'ai ma combine magique, ô j'ai ma combine magique

J'ai ma combine magique, ô j'ai ma combine magique

Pour vous j'ai ma combine magique, vous verrez bien⁶⁵

Ô seigneur, je danse

Ô seigneur, je danse

Les deux textes de gagá qui suivent rentrent dans le champ sémantique du religieux, l'un du vodou et l'autre du christianisme.

LAKAY E

Transmis par Andres López Hodelin Mesye, du groupe *Agüe*

Créole haïtien	Français
Lakay e, ou o ou o Lakay e Koulèv bale wanga Koulèv bale wanga mesye Koulèv bale wanga Nibo ⁶⁶	Mes frères, vous ô, vous ô, Mes frères La couleuvre ⁶⁷ balaie le mauvais sort La couleuvre balaie le mauvais sort, Monsieur! La couleuvre balaie le mal, Nibo!

SETANDE PA M' FE BYEN

Transmis par Leonardo Maximo Luis *Lionel*, de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Setande ⁶⁸ pa m' fe byen a ka e Setande se tande Setande pa m' fe byen a ka o Bondye devan, lesèn deye o Setande pa m' fe byen a ka e	Saint André, je ne suis pas tout à fait au courant Saint André, Saint André Saint André, je ne suis pas tout à fait au courant Dieu est en premier, les saints après lui Saint André, je ne suis pas tout à fait au courant

Les relations sociétales et la vie quotidienne sont des sujets d'inspiration inépuisables. La graphie en créole cubain respecte l'écriture de Berta Armiñan.

CELINA JELE GU GÜOY

Transmis par Berta Armiñan Linares, Santiago de Cuba

Créole cubain	Créole haïtien
Celina jele gu güoy Celina jele Camilo Celina jele gu güoy	Celina jele gou woy Celina jele Camilo Celina jele gou woy

64 Au sens de "ils sont drôles".

65 On prêtait à certains sorciers rebelles le pouvoir de se transformer en animal. Lors du supplice de *Makandal*, celui-ci se serait échappé en colombe alors que son corps humain finissait de brûler dans les flammes.

66 Ou *Gède Nibo*, esprit androgyne de la famille des *Gède*. Les *Gède* font partie du domaine de la mort et de la fertilité, thématiques récurrentes dans les chants de *gaga*

67 La couleuvre est la représentation des esprits *Danbala* et *Ayisan* du rite vodou *danwonmen*

68 Déformation de *Sènt Ande* (Saint André), qui serait l'orthographe créole haïtienne conventionnelle

Celina jele Camilo Celina di konsa Alamba alamba di konsa Celina di konsa Alamba alamba di konsa O Celina di konsa Alamba alamba di konsa	Celina jele Camilo Celina di konsa Ala anba ala anba di konsa Celina di konsa Ala anba ala anba di konsa O Celina di konsa Ala anba ala anba di konsa
---	---

Français

Houla, Celina aime se faire prier
Celina, Camilo t'appelle
Houla, Celina aime se faire prier
Celina, Camilo t'appelle
Celina dit ceci:
Caramba, caramba qu'est ce que tu veux?
Celina dit ceci:
Caramba, caramba qu'est ce que tu veux?
Ô Celina dit ceci:
Caramba, caramba qu'est ce que tu veux?

Un défilé gagá réussi doit compter sur la capacité de ses participants à danser avec exubérance. Ce chant est par sa signification à classer dans ceux utilisés pour le gagá. Son enregistrement sonore a eût lieu en situation de concert, l'accompagnement musical utilisé ici par le groupe correspondait à un resigné.

CELINA

Transmis par le groupe La Palmita, Los Reinaldos (province de Santiago de Cuba)

Créole haïtien	Français
Celina se bobo, wo oy Celina Celina se bobo, wo oy Celina San tande kuba y ou tou wo parade	Celina devient folle, houla Celina Celina devient folle, houla Celina Sans surprise, Cuba est fort pour les défilés

VAN BAGAY LA PU LA MUE

Transmis par Berta Armiñan Linares, Santiago de Cuba

Créole cubain	Créole haïtien
Van bagay la pulamue Etie van bagay la pulamue Etie etie	Ban bagay la pou la mwen E ti e, ban bagay la pou la mwen E ti e, e ti e

Français

Rends-moi ce qui m'appartient
Et petit, rends-moi ce qui m'appartient
Et petit, eh toi!

D'après les explications de Berta, il s'agit dans cette chanson d'une affaire de voisinage où l'un accuse l'autre d'avoir mangé son pigeon. Le voisin accusé s'en sort en énumérant les prédateurs étant passés devant chez eux. Ce sont pour lui la fouine ou le corbeau qui ont fait le coup

ETI MAGUI JOSEFO

Transmis par Berta Armiñan Linares, Santiago de Cuba

Créole cubain	Créole haïtien
Eti magui Josefo Vet li manyé pichon mwen Vet magui Josefo Vet li manyé pichon mwen Ral pase chincholi pase Y ral pase aleda aleda	E ti mari Josefo Bèt li manyé pichon mwen E ti mari Josefo Bèt li manyé pichon mwen Rat pase chincholi pase Y rat pase ale dan, ale dan
Güayo güayo güayo <i>Pase pase</i>	Gou a yo, gou a yo, gou a yo <i>Pase pase</i>
Güayo güayo güayo <i>Y ral pase</i>	Gou a yo, gou a yo, gou a yo <i>Y rat pase</i>
Güayo güayo güayo <i>Chincholi pase</i>	Gou a yo, gou a yo, gou a yo <i>Chincholi pase</i>

Français

Petit mari Joseph:
"C'est ta bête qui a mangé mon pigeon"
Petit mari Joseph:
"C'est ta bête qui a mangé mon pigeon"
La fouine passe, le corbeau passe
Et la fouine passe devant chez moi

Et alors, et alors
Qui est passé?
Et alors, et alors
C'est la fouine
Et alors, et alors
C'est le corbeau qui est passé

Pendant la saison des pluies, les averses fortes et prolongées font stopper les travaux des champs, d'où les difficultés que rencontre le narrateur.

SOLEY O

Composé et transmis par Berta Armiñan Linares, Santiago de Cuba

Créole cubain	Créole haïtien
Soley o soley o Soley o soley o Mue pedi li vini lumbra lavi pu mue	Solèy o solèy o Solèy o solèy o Mwen pe di li vini klère lavi pou mwen
Güi si mue trabay ampil Mue pa gañe aña Mue pedi li vini lumbra lavi pu mue	Gou wi mwen travay anpil Mwen pa ganye anye Mwen pe di li vini klère lavi pou mwen
Gade lapli ta tombe Tu mun ale la cay Pucua trabay fini mue pedi li Vini lumbra lavi pu mue	Gade lapli tonbe Tout moun ale lakay Poukwa travay fini mwen pe di li Vini klère lavi pou mwen
Hey shonye vie	E cho nye vye

Namprue manye la cay Piti gañe grangu Madan mue gañe grangu Porque trabay fini Mue pa gañe larjan Pucua lapli tombe Mue pedi li vini lumbra lavi pu mue Pedili	Na m'trouve manje lakay Pitit ganye grangou Madanm mwe ganye grangou Paske travay fini Mwen pa ganye larjan Poukwa lapli tonbe Mwen pe di li vini klère lavi pou mwen Pedi li
---	--

Français

Ô soleil, ô soleil
Ô soleil, ô soleil
Je t'en supplie, viens éclairer ma vie

Oui, je travaille dur
Je ne gagne pas assez, hélas!
Je te le demande, viens éclairer ma vie

Regardes cette pluie tomber
Tout le monde rentre chez soi
Pourquoi le travail s'arrête, je t'en supplie
Reviens nous réchauffer

Sans chaleur pas de vie
Pas de quoi manger à la maison
Mon petit à faim
Ma femme crie famine
Car il n'y a plus de travail
Car je ne ramène pas d'argent
Pourquoi cette pluie ne s'arrête pas
Je t'en supplie, viens éclairer ma vie
Je t'en supplie

La charité, l'aide apportée aux plus démunis

UN PA PITI

Transmis par Berta Armiñan Linares, Santiago de Cuba

Créole cubain	Créole haïtien
Un pa piti mamao Un pa piti papao Supe mañe maen fo Maen leo Ae maen leo ey ya ey ya Meci non mue Llegué chual mutande un gel Pa mañe fo ey ya	Moun pa pitit manman o Moun pa pitit papa o Soupe manje, m'a en fo M'a jele o Ae m'a ele o ey ya ey ya Mèsi nonm mwen Ou te rive sou chwal, moun tande jele Pa manjè enfo ey a

Français

Je n'ai pas de mère
Je n'ai pas de père
Comment faire pour manger ce soir, ça me travaille
J'implore

Aé, je me lamente, j'implore
 Merci l'homme !
 Tu es venu à cheval, tu as entendu mes suppliques
 Tu n'as pas mangé l'info, ouf !



Défilé de gagá au Cobre (Santiago de Cuba), 2011 © M.Rubiera Justiz

2.2 KANEKELA

La *kanekela* est un genre musical rural de défilé au tempo soutenu. Originaire du Nord d'Haïti, il est désormais peu joué, on lui préfère le *gagá pingué*, plus facile d'accès.

Le texte suivant s'inspire d'une chanson populaire créée par Los Karachi pendant la guerre d'Angola, avec ces paroles, assez liminaires : "De Cabinda a Kunene, un solo pueblo na'ma" (De Cabinda à Kunene, un seul peuple rien de plus). En 1975, beaucoup de cubains sont envoyés combattre aux côtés du front de libération (MPLA). Cabinda est une ville du nord de l'Angola actuel, correspondant à l'une des provinces de l'ancien royaume de Loango à l'époque de la traite négrière. Kunene est un fleuve et le nom d'une de ses villes côtières.

DE CABINDA KUNENE

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
De Cabinda kunene De Cabinda kunene De Cabinda kunene	De Kabinda a Kounene De Kabinda a Kounene De Kabinda a Kounene
Mama modetatu Maele	Manman mò de ta tou M'a jele

Mama modetatu Mutue fisula Fasile faso o o Ae, fasile faso mama Mapote trabayo Mama modetatu	Manman mò de ta tou Moun tou e fis nou la Fasil e fas ou Ae, fasil e fas ou manman M'ap bòde ⁶⁹ travay yo Manman mò de ta tou
---	---

Français

De Cabinda jusqu'à Kunene
De Cabinda jusqu'à Kunene
De Cabinda jusqu'à Kunene

Maman, tous ces morts
Je pleure
Maman, tous ces morts
Tous ces enfants à nous
Dociles et fiers
Aé, faciles et fiers
Qui s'affairaient en courbant l'échine
Maman, tous ces morts !

La mélodie est empruntée à la «regla de palo⁷⁰» et transformée ici avec des paroles en créole. Le texte d'origine dit à peu près ceci: « Sarabanda banda culuyé ». C'est donc là une création cubaine, car les cultes congo n'existent pas sous la forme du palo cubain en Haïti. Ce chant ne peut donc pas avoir été amené par les immigrants haïtiens. Il nous conte une fête particulièrement réussie pour Kourou, un esprit cubain.

SA LA BAL A KOUROU YE

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Sa la bal a bal a Kourou yè Kourou yè papa Sa la bal a bal a Kourou yè Kou lou yè manman Sa la bal a bal a Kourou yè Papa mwen Ogoun	C'était un sacré bal pour Kourou Hier pour Kourou papa C'était un sacré bal pour Kourou Hier pour Kourou maman C'était un sacré bal pour Kourou Papa mon Ogoun

Dans le chant suivant, le narrateur est l'officiant ou le possédé d'une cérémonie vodou. Dans les prémisses d'une crise de possession, plusieurs esprits peuvent se manifester et pas toujours celui attendu.

O KO DAOMÉ

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Oko Daomé	Oko Dahomey

⁶⁹ Expression issue du champ lexical vodou. Se courber, geste de déférence face à la représentation d'un esprit. Syn. : *Doba e* (le dos vers le bas)

⁷⁰ Religion afro-cubaine, qui s'est créée à Cuba des ethnies africaines d'origine *congo*, au contact des autres cultures caribéennes de l'île.

Se pa Oko Daomé Mwen kita Oko pale kay Oko Daomé Daomé Oko Daomé Oko e	Ce n'est pas Oko Dahomey Je vais parler Oko Dahomey Dahomey Oko Dahomey Oko é
--	---

2.3 RASIÑE

Genre proche du gagá pingué, entre autres par sa vitesse d'exécution soutenue. A la différence du *gaga*, les tambours se jouent comme dans le vodou, avec une baguette. Pour certains des chanteurs consultés, comme Andres Hodelin, le *rasinè* était joué dans les bals. Son caractère brutal et des textes provocateurs en ont fait un genre de mauvaise réputation, jusqu'à entraîner son interdiction sous le gouvernement de Fulgencio Batista.

Les chants ci-dessous nous laisse entrevoir qu'aller au rasiñe comprend des risques plus ou moins affirmés.

SELE WA YO

Transmis par Francisco Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Sele wa yo, upa selebre la wayo Sele wa yo, upa selebre la wayo Chante aquita pala ma selebre	Se lè gou a yo, ou pa selebre la, gou a yo Se lè wa yo, ou pa selebre la, wa yo Chante a kit'a pa la m'a selebre
Se labio, se labi a mache Se labio, se labi a mache Se labio, se labi a mache Upa sanfayo mache o	Se lavi o, se lavi a mache Se lavi o, se lavi a mache Se lavi o, se lavi a mache Ou pa san fay o mache o

Français

C'est l'heure ne pensez-vous pas, de faire la fête, selon vous?
C'est l'heure ne pensez-vous pas, de faire la fête, selon vous?
De chanter d'y aller, de faire la fête

Ô c'est la vie, c'est le marché de la vie
Ô c'est la vie, c'est ma vie de chanter
Ô c'est la vie, c'est le marché de la vie
Ô il n'est pas sans faille, ce marché

RISKE LA VI M'

Transmis par Andres López Hodelin du *groupe Agüe*

Créole haïtien	Français
Riske e Riske riske m'la vi Pou pran youn fanm ki pa bon Riske riske m'la vi m' Pou pran youn fanm ki pa bon	Risquer eh Risquer, risquer ma vie Pour trouver une femme qui n'est pas bonne Risquer, risquer ma vie Pour trouver une femme qui n'est pas bonne

La mauvaise fortune dans les récoltes agraires est un sujet récurrent dans les chansons populaires de

la communauté haïtienne. Bon nombre d'anglicisme sont présent dans le créole haïtien moderne. C'est le cas ici avec tchip « cheap » (pas cher, de mauvaise qualité)

MAYI MWE NAN SOLEY

Transmis par le groupe La Palmita, Los Reinaldos (province de Santiago de Cuba)

Créole haïtien	Français
Mayi mwe nan solèy tchip poul tchip poul Mayi mwe nan solèy tchip poul tchip poul A la poul wo, kom fe le we	Mon maïs sous le soleil est juste bon pour les poules Mon maïs sous le soleil est juste bon pour les poules Pour les poules, comme ça se voit

Comme souvent, le chanteur soliste vante ici la capacité de son groupe à produire les meilleures fêtes. Le groupe La Palmita parle de resiñé et non de rasiñé.

RESIÑE LA PALMA

Transmis par le groupe La Palmita, Los Reinaldos (province de Santiago de Cuba)

Créole haïtien	Français
Resiñe la palma bombe, bombe bombe Resiñe la palma bombe Resiñe la palma bombe Bombeito nou pou ni ale	Le résigné de La Palma c'est de la bombe, de la bombe Le résigné de La Palma c'est de la bombe, de la bombe Le résigné de La Palma c'est de la bombe De la petite bombe, on y va?

Là où il faut accepter l'exubérance et l'absence de limites dans la danse du rasiñé.

DEGAYE LOD SOU SO WOY

Transmis par le groupe La Palmita, Los Reinaldos (province de Santiago de Cuba)

Créole haïtien	Français
Degaye lòd sou sò woy Nan pouwa o, degaye E lòd sou sò woy Nan pwa o E nou se papa nan pitit	Etre débraillé, c'est fatal C'est le destin, c'est dans la peau Etre en désordre, c'est fatal C'est le destin, c'est dans la peau Nous le sommes de père en fils

La chanson suivante peut-être considérée comme une comptine pour les enfants, visant à leur apprendre propreté et vie en société.

PIPI WI SE LE N'SA

Transmis par le groupe La Palmita, Los Reinaldos (province de Santiago de Cuba)

Créole haïtien	Français
Pipi wi sèl e n'sa, sele n'sa Pipi wi sele n'sa Kote manman sele n'sa e Pipi wi sele n'sa, me le aye sele n'sa e Pipi wi sele n'sa , me le papa sele n'sa oule Selen sa, selen sa, me le awe selen sae	Uriner, ça se fait quand on est seul Uriner, ça se fait quand on est seul Chérié, on le fait lorsque l'on est tranquille Uriner, ça se fait quand on est seul Vois-tu,,quand on est seul et que ça vient Quand on est seul, que ça veut sortir

Les chants suivant sont parfois exécutés dans le gagá, duquel le rasiñé est proche dans son

caractère extraverti.

DANBALA WÈDO SE YO SA E

Transmis par le groupe La Palmita, Los Reinaldos (province de Santiago de Cuba)

Créole haïtien	Français
Se yo se yo, se yo sa e Danbala Wèdo se yo sa e	Cela, ils sont cela Dambala Güedo, ils sont cela

KONEN MWE LA

Transmis par le groupe La Palmita, Los Reinaldos (province de Santiago de Cuba)

Créole haïtien	Français
Konen mwe la, m'a sile Konen mwe la o, m'a si ke Konen mwe la, m'a sile Danbala Wèdo m'a si ke	Appelles-moi, sur le champ Ô, fais appel à moi, je suis sûr que Appelles-moi, tout de suite Dambala Güedo, je suis sûr que

3.4 CUNYAI

Genre tombé en désuétude proche du *gagá pingué*, adoptant la même vitesse d'exécution soutenue. Le mot dans sa graphie cubaine vient du créole haïtien *koudjay*, lui-même déformation de "coup de Diane". Ce dernier est une séquence musicale fonctionnellement destinée à réveiller les troupes. Au sens figuré, il exprime donc une musique particulièrement bruyante ou rapide. Cet emprunt au champ sémantique de la musique militaire vient du *rara* haïtien qui aurait copié l'organisation des fanfares militaires avec leur propre instrumentarium

La secte haïtienne des "cochons sans-poils" ou bizango. Aurait été formée aux prémices de la guerre d'indépendance, par le sacrifice de son fondateur Jean Baptiste Vixamar au serment de Bois Caïman. Les sans-poils sont réputés sortir en bande le soir (eskwad, band a pye), faire du boucan, ou bien pire... Il est à noter que si ce chant à transité jusqu'à Cuba, ce n'est pas le cas du rite bizango qui n'y est pas connu.

SON PUEL SON PUEL

Comme le chante Berta Armiñan dans le CD de *Galibata*

Créole cubain	Créole haïtien
Son puel son puel, son puel o <i>Sepa la sua son puel</i> Puel son puel, son puel o <i>Sepa la sua son puel</i>	Sanpwèl sanpwèl, sanpwèl o <i>Se pa la swa sanpwèl</i> Pwèl son pwel, son pwèl o <i>Se pa la swa sanpwèl</i>
Bombo bombo bombo bombo ina yo <i>Bombo u</i> <i>Bombo ina de gallé</i>	Bon mo w bon bo bon mo, kon bo ini a yo <i>Bon mo w</i> <i>Bon bo ini a degaje!</i>
Dia que a te a, bombo ina yo <i>Bombo u</i> <i>Bombo ina de gallé</i>	Di a ke atè, kon bo ini a yo <i>Bon mo w</i> <i>Bon bo ini a degaje!</i>
E meme chua <i>Bombo ina degallé</i> Dia que a te a meme chua	E menm mwen chwa <i>Bon bo ini a degaje!</i> Di a ke atè e menm mwen chwa

Bombo ina degallé⁷¹

Verite o dianga te
Merite mue te
Piti metal cote
Verite o dianga te
Merite mue te
Piti metal cote

Bon bo ini a degaje!

Verite o di an gate
Merite mwen te
Pitit mèt ta li m'kote
Verite o di an gate
Merite mwen te
Pitit mèt ta li m'kote

Français

Sans-pois sans-pois, ô sans-pois
C'est le soir des sans-pois
Pois, sans-pois, ô sans-pois
C'est le soir des sans-pois

Vos bons mots, bons baisers, bons mots
Ils font les beaux, "Rejoignez-nous"
Vos bons mots, les frimeurs réunis, dégagez!

Je dis qu'ici
Ils font les beaux, "Rejoignez-nous"
Vos bons mots, les frimeurs réunis, dégagez!

Et même si j'ai le choix
Vous feriez bien de vous tirer
Je dis qu'ici
Et même si j'ai le choix
Vous feriez bien de vous tirer

En vérité je le dis, les gâtés
Je mérite d'être là
Son fils lirait mon adresse⁷²

71 Phrases similaires avec le chant de gaga *Bon bò imè parade* (cf.2.1.1.2) *Di ak atè a menm me chwa*

72 Ou autrement dit: S'ils se présentaient à ma porte, ils verraient "de quel bois je me chauffe"

3. GENRES PROFANES DE DISTRACTION

3.1 MASÚN

Les chants de *masún* cubains sont profanes, même si leur champ d'application en Haïti était religieux, associés à Ogou et aux esprits chauds. Les mélodies adoptent le mode majeur, correspondant avec l'aspect récréatif de ce genre. A la différence des chants de danses de salon, les sujets sont plus relâchés, voire paillards. Le domaine religieux y est également présent. Un mélange des thématiques qui peut paraître curieux, mais bien à l'image des fêtes et cérémonies dans les communautés haïtiennes de Cuba.

Le chant suivant est certainement trans-genres. Sa thématique est commune avec bon nombre de textes de gaga chay, où les affaires des sociétés secrètes sont souvent narrées.

MESON PU ALE

Chant transmis par Maria Luisa Barrientos Garbey du *Conjunto Folklorico de Oriente*

Créole cubain	Créole haïtien
Meson pu alé Meson pu alé Meson pu alé Fetino mi mulato Meson pu' alé	Mèt Sanpwèl è Mèt Sanpwèl è Mèt Sanpwèl è Fèt ènom mi tou la o Mèt Sanpwèl è
Yemaya ⁷³ okaite Maito guao Yemaya Agolona ⁷⁴ Maito guao	Ye maji a o kay tè Maji o wa o ye maji a A gwo lon a Maji o wa yo
Ay mamuasel piti Togwo Togwo e Ay mamuasel piti Togwo Togwo e Ay mamuasel piti Togwo Togwo ku dunde	Madmwasèl pitit N'Towo ⁷⁵ N'towo è Madmwasèl pitit N'Towo N'towo è Ay Madmwasèl pitit N'Towo Towo kou dou è
Mayacumbe Mayacumbeo Mayacumbe Mayacumbeo E mayacumbiu Como ya	Maji a konbin Maji a konbin o Maji a konbin Maji a konbin o E maji a konbin ou Kòm woy ⁷⁶ o a

Français

C'est l'heure des sans-poils⁷⁷, maître
C'est l'heure des sans-poils, maître
C'est l'heure des sans-poils, maître

⁷³ Déesse de la mer dans la *santería* cubaine.

⁷⁴ Graphie de la *santería* cubaine.

⁷⁵ Ou *N'Towo*: esprit du rite *mayonmbe* et du rite *sanpwel*.

⁷⁶ *Woy* est une interjection magique de sociétés secrètes (*san pwèl, zobòp, vlibiding*).

⁷⁷ Cette société secrète ferait référence dans sa dénomination de "cochons sans-poils" à la nuit du serment de *Bwa Kayman*. Le 14 août 1791 sur l'île de Saint Domingue, des marrons se réunissent pour une grande cérémonie vodou scellant l'union des révoltés et le premier grand soulèvement contre l'esclavage. Dans la version qu'en font les *sanpwèl*, c'est un humain qui fût donné en offrande aux esprits, : Jean Baptiste Vixamar offrit son corps au sacrifice.

O c'est mûr, ça va être une fête énorme
L'heure des sans-poils, maître

O ce temple est une terre à magie
O très haut, à magie il est
Le temps de la magie est arrivé
O très haut

Mademoiselle, de petit Taureau
C'est l'heure
Mademoiselle, de petit Taureau
C'est l'heure
Mademoiselle, de petit Taureau
Comme est douce l'heure de Taureau

La magie est une combine
La magie est une haute combine
La magie est une combine
La magie est une haute combine
Votre magie
Woy! Comme elle est puissante

Lors d'une cérémonie vodou, un membre de l'assemblée fait part de ses craintes, sentant Agüé prendre possession de lui

M'A ELE AGWE

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
M'a ele Agwe	Ô pitié Agüé
M'a ele Agwe	Ô pitié Agüé
M'a ele Agwe	Ô pitié Agüé
Dyab la vini pou manje mwen	Ce diable est venu pour me manger
Dyab moun, dyab moun	C'est un diable, c'est un diable
Dyab moun, dyab moun	C'est un diable, c'est un diable

Le domaine du vodou est très présent dans les chants de masún. En effet, ceux-ci peuvent être joués dans une cérémonie, en intermède récréatif.

ANVI DANSE LEBA

Transmis par Florentino de *La Bèl Krèyol*

Créole haïtien	Français
Anvi m'danse Leba	J'ai envie de danser Leba ⁷⁹
Woy woy ⁷⁸ se Leba	Woy woy c'est Leba!
A tou mande sa nou	Si vous nous le demandez
Woy woy se Leba	Woy woy c'est Leba!
A nou danse, se Leba	Dancez, c'est Leba!
A tou rete, se Leba	Pour tout régler, c'est Leba!
A la gou we yo, se Leba	Voyez-nous, c'est Leba!

⁷⁸ Interjection maximisant l'importance du propos

⁷⁹ Esprit majeur des panthéons vodou. Le texte sous-entend que le narrateur est possédé par Leba.

PASE LA

Transmis par Florentino de *La Bèl Krèyol*

Créole haïtien	Français
Pase la Ou we gade mwe tire sou dlo Pase la Trouve lajan mwe tire nan dlo Pase la Ou we Bondye M'ou a tire sou dlo Pase la Se to vini kay tire sou dlo Pase la Se Ayiti woy gade lajan Pase la Pou mwe Bondye mwa tire nan dlo	Ce qu'il vient de se passer Vous voyez le regard que je ramène de dessous l'eau ⁸⁰ Ce qu'il vient de se passer Vous voyez la fortune que je ramène de dessous l'eau Ce qu'il vient de se passer Vous voyez Bondieu Ce que je vous ramène de dessous l'eau Ce qu'il vient de se passer ici Est tiré à l'instant de dessous l'eau Ce qu'il vient de se passer C'est Haïti woy, regardez l'argent Ce qu'il vient de se passer Pour moi Bondieu que je ramène de dessous l'eau



Santa Martinez Martinez à son domicile, Guantánamo, 2016 © D.Mirabeau

80 L'au-delà des vodouisant est sous les eaux, que ce soit des rivières ou des mers. Y résident aussi bien les esprits que les âmes des ancêtres et défunts.

AGAOU MACHE

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Agaou ⁸¹ mache Mache Agaou Mache fèt o	Agaou est là Là est Agaou Il est là, quelle fête!

OU WOY KRIMINEL

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Ou woy Kriminel ⁸² o Se kòm sa pale nan kay la Se kòm sa pale nan kay la Se kòm sa pale nan kay la	Vous houla, ô Criminel C'est comme cela que vous vous adressez à la maison ⁸³ Comme cela que vous parlez dans la maison Comme cela que vous vous exprimez

WI SE SEN JAK

Transmis par Nancy Aviles Lopez de *La Bèl Krèyol*

Créole haïtien	Français
Wi se Sen Jak ⁸⁴ wi se Sen Jak wi se la batay o Wi se Sen Jak wi se Sen Jak wi se la ka la wi to Wi se Sen Jak wi se Wi se Sen Jak wi se Wi se Sen Jak wi se Sen Jak wi se la batay o	Oui Saint Jacques, oui c'est Saint Jacques oui c'est la lutte Oui Saint Jacques, oui c'est Oui Saint Jacques, oui l'affaire est grande ici Saint Jacques oui c'est Saint Jacques oui c'est Saint Jacques oui c'est Saint Jacques oui c'est la lutte

Les chants de masún narrent parfois des sujets exclusivement religieux. Pour la chanson suivante, il faut la situer dans un moment récréatif lors d'une cérémonie à Ercili.

SE ÈZILI O KAY

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Se Èzili o kay, se Èzili Èzili kay bèl se Èzili Se Èzili o kay, se Èzili Èzili kay bèl manman mwen Se Èzili o kay, se Èzili Èzili kay Madanm se Èzili Se Èzili o kay, se Èzili Èzili kay sante La Caridad	Ercili o Cayes c'est Ercili Ercili-maison, belle est Ercili Ercili o Cayes c'est Ercili Ercili-maison c'est ma chérie Ercili o Cayes c'est Ercili Ercili-maison c'est Madame Ezili Ercili o Cayes c'est Ercili Ercili-maison santé La Charité ⁸⁵

81 Esprit majeur des panthéons *rada*, *petro* et *dawonmen*. Il est maître des éléments: vent, éclairs, tremblement de terre.

82 Esprit du panthéon *petro*, particulièrement violent

83 Au sens de congrégation vodouiste

84 Pseudonyme synchrétique de l'esprit principal du panthéon des *Ogou*.

85 Cubanisme. Un rapprochement s'opère ici entre Zili O Cayes et la Virgen del Cobre, ou Virgen de la Caridad, patronne de Cuba.



Compagnie de ballet Cutumba, D.R

Le chant suivant est très connu et est joué avec différents rythmes (masun, merengué, gaga chay). Gède Nibo est un esprit jovial qui régit les cimetières. Il est guère étonnant que son caractère paillard le fasse souvent figurer dans les chants de masun.

GÈDE NIBO BEL GASON

Comme le chante Berta Armiñan dans un CD de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
Gède Nibo bel gason Gède Nibo bel gason se Me se klè kite Bel gason tonè Abiye tout nan blan ⁸⁶ Pou al moute sou pale	Guédé Nibo est un beau garçon Guédé Nibo, c'est un beau garçon Mais c'est clair Un beau garçon, tonnerre! Il s'est habillé tout en blanc Pour remonter dans son palais

Une autre version du même chant. Nous le mettons en regard du précédent pour le texte, même si la chanteuse Santa Martínez le dit être un merengué.

PAPA GÈDE BEL GASON

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

⁸⁶ Des variantes de couleur sur l'habit, selon les versions.

Créole haïtien	Français
Papa Gède bel gason Papa Gède bel gason L'abiye tout nan nwa ⁸⁷ Pou al moute sou pale	Papa Guédé est un beau garçon Papa Guédé est un beau garçon Il s'est habillé tout en noir Pour remonter dans son palais

Le texte suivant est un prélude au chant précédent. Ce chant de masún pour Papa Guédé (ou Guédé Nibo) est très connu aussi bien en Haïti que dans la communauté haïtienne de Cuba. De par le nombre d'interprète dont il fait l'objet, ses variantes et introduction sont multiples. Entre autres, une version haïtienne du prélude conte l'histoire d'un colibri. Dans le prélude suivant, nous avons un groupe s'appêtant à rejoindre une cérémonie vodou à la faveur de la nuit. Si l'action se situait en Haïti, il y aurait fort à parier qu'elle se déroule dans un cimetière : Guédé Nibo est le patron du domaine de la mort. A Cuba, aucune cérémonie n'est autorisée dans ce lieu plutôt réservé au recueillement.

TI MUL NAYO LEVE

Transmis par Berta Armiñan Linares, Santiago de Cuba

Créole cubain	Créole haïtien
Timul nayo leve, na leve Punu la veye nu Punue qui lolie Timul nayo leve, na leve Punu la veye nu Punue qui lolie Esclac layo nu dormi tro po Esclac layo nu dormi tro po Timul nayo leve, na leve Punu la veye nu Punue qui lolie	Ti moun n'a yo leve, n'a leve Pou nou la vèye nou Pou nou noue ki lo lye Ti moun n'a yo leve, n'a leve Pou nou la vèye nou Pou nou noue ki lo lye Esklav la yo nou domi two po Esklav la yo nou domi two po Ti moun n'a yo leve, n'a leve Pou nou la vèye nou Pou nou noue ki lo lye
<i>Entrée du masún</i>	<i>Entrée du masún</i>
Guede Nibo vell gason Se cle quite vell gason tone Abiye tut nan nua Pu ale munte su pale	Gède Nibo bel gazon Se klè kite bel gazon Abiye tout an nwa Pou ale moutre sou pale

Français

Les gars, ils nous faut se lever, allons, debout!
C'est pour nous la veillée
Allons nouer ce lien
Les gars, ils nous faut se lever
Allons, debout!
Allons nouer ce lien
Nous sommes des esclaves, on a trop peu dormi
Nous sommes des esclaves, on a trop peu dormi
Les gars, ils nous faut se lever, allons, debout!
C'est pour nous la veillée
Allons nouer ce lien

⁸⁷ Des variantes de couleur sur l'habit, selon les versions.

Entrée du masún

Guédé Nibo présente bien
C'est clair, un beau parti
Habillé tout en noir
Pour se montrer dans son palais

Le chant suivant suggère le début d'une danse de transe lors d'une cérémonie

DEMARE M'ALE

Transmis par Santa Martínez Martínez de Lokosia

Créole haïtien	Français
Demare m'ale Pou ala Gan Bwa ⁸⁸ Pa la ke m' kote la Demare m'ale Pou ala Gan Bwa Pa la ke m' kote la	Je démarre Pour combien, Grand Bois Non pas que je n'y tiennes pas Je commence Combien de temps, Grand Bois Non pas que je n'y tiennes pas

Faire une fête sous-entend préparer de quoi manger pour tous les convives y compris pour ceux du monde invisible.

BWA SE MAYI TRIYE

Transmis par Santa Martínez Martínez de Lokosia

Créole haïtien	Français
Bwa se mayi triye Gède Nibo ⁸⁹ gè Nibo mwen Bwa se mayi triye Gède Nibo gè Nibo mwen <i>Bwa se mayi triye</i> Gède Nibo gè Nibo mwen <i>Bwa se mayi triye</i>	C'est comme cela que l'on trie le maïs Guédé Nibo, mon gai Nibo C'est comme cela que l'on trie le maïs Guédé Nibo, mon gai Nibo <i>C'est comme cela que l'on trie le maïs</i> Guédé Nibo, mon gai Nibo <i>C'est comme cela que l'on trie le maïs</i>

Il existe moult façons de nommer celui ou celle officiant dans le vodou. Les plus courantes sont hougan (hommes) et manbo (femmes), mais aussi ganga, doktò fey, etc...

JWE GANGA

Transmis par Maximo Martínez Luis, du groupe *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Jwe ganga jwe Ganga e Yo di ganga se dyab o Jwe ganga jwe Ganga o Yo di ganga se dyab o	Joue sorcier, joue! Sorcier, eh! Ils disent que ce sorcier est un diable Joue sorcier, joue! Ô sorcier Ils disent que ce sorcier est un diable

⁸⁸ Esprit sylvestre du panthéon *petro*. Particulièrement présent dans le vodou cubain

⁸⁹ Esprit jovial et paillard du panthéon des *Gède*

PINDA M'ALE

Transmis par Leonardo Martínez Luis *Lionel*, du groupe *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Pinda ⁹⁰ m'ale ae Desiso Pinda m'ale Pinda m'ale monchè Que oun ganga kap sonde nonm mwe Pinda m'ale ae Desiso Pinda m'ale O pinda m'ale ae Que un ganga kap sonde nou	Attention, je m'en vais Desiso Attention je m'en vais Je m'en vais mon cher Il y a un sorcier qui essaye de me posséder mon gars Attention, je m'en vais Desiso Attention je m'en vais Ô, je m'en vais Il y a un sorcier qui essaye de nous posséder

MANMAN PEMBA

Transmis par Leonardo Martínez Luis *Lionel*, du groupe *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Manman Pemba oule Oule don Manman Pemba oule Manman Pemba oule M'ap oule pitit nan lakay la	Maman Pemba, voulez-vous Voulez-vous leur donner? Maman Pemba voulez-vous Maman Pemba voulez-vous Je voudrais que vous réprimandiez les petits de ce foyer



Groupe Piti Dansé sous la tonnelle, 2017 © D.Mirabeau

Comme dans tous les bals populaires, la danse et la musique du masún est l'occasion de faire des rencontres et de s'essayer au jeu de la séduction.

90 Synonyme: *piga*

GENTI FIY KO VINI

Comme le chante Berta Armiñan sur un CD de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Genti fiy ko vini Vini pale un pafe luañe Aché Genti fiy ko vini Vini pale u padi aña o De uye uye se genti mun Pafe luañe	Janti fiy ke ou vini Vini pale oun pa m' fe lou w a nye Ache Janti fiy ko vini Vini m' pale ou pa di a nye o De ou ye ou ye se janti moun Pa m' fe lou a nye
Se me la ye mua Se sa poliso La Balans pase Mua mete dife Si lang mue pa mama Si lang mue pa papa Sa u fe u pa vle ban mue yuyu o Ma jele wo Ma jele mama Kase di sel di fa laya o Fi la mue pa mama u fila	Se mwen la ye m'ou a Se sa m'poli sò La Balans ⁹¹ pase Mwen mete di fe Si lang mwen pa manman Si lang mwen pa papa Sa ou fe ou pa vle ban mwen youn youn bo M'a jele ou o M'a jele manman Kase di gen m'di pa la ya o Fiy la mwen pa manman ou fiy la

Français

Mignonne, venez donc voir
Venez discuter, ne me le refusez pas
Aché
Mignonne, venez donc voir
Venez discuter, ne me le refusez pas
Vous êtes, vous êtes une gentille personne
Ne me le refusez pas

Je vous le dit
J'étais sage
Balance est arrivé
Et il m'a mis en feu

Par ma mère, si mon langage
Par mon père, si mon langage
Est ce que vous ne voulez pas me donner un baiser?
Je vous en supplie
Je vous en supplie chérie
Je suis brisé si je ne vous le dis pas
Ma fille, par votre mère, fille

91 Selon Nancy Aviles, *Balans* est un esprit cubain. Comme son nom l'indique, il provoque des balancements exagérés chez celui qu'il possède.



Nancy Aviles Lopez jouant le catá durant le Gran Gaga du Festival del Caribe © G.Viddal

TOUT FANM BOUJE LA GÈN

Transmis par Nancy Aviles Lopez de *La Bèl Krèyol*

Créole haïtien	Français
Tout fanm bouje la tèt Fanm sa bouje la gèn Fanm sa e Fanm sa o Fanm sa ti gason Si oun pou ale m'a debòde	Toutes les femmes qui bougent la tête Savent aussi bouger leur bassin Les femmes eh Les femmes oh Ces femmes là petit Si l'une me convient, je vais perdre mon sang froid
Aye ti fanm mue sa Si oun pou ale m'a debòde Gade m' madanm ou a yo Si oun pou ale m'a debòde	Houla, c'est mon genre de femmes Si l'une me convient, je vais perdre mon sang froid Regardez-moi Madame, vous êtes Si l'une me convient, je vais perdre mon sang froid

Gade ki sa sa ye
Si oun pou ale m'a debòde

Regardez ce que cela est
Si l'une me convient, je vais perdre mon sang froid

MAYAKOUME

Transmis par Nancy Aviles Lopes de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Mayakoume e Mayakoume men koko ⁹² ya Mayakoume me me Mayakoume koko ya Mil di pitit pitit komsa Ma mue rele me koko ya	Mayakoume eh! Mayakoume voici la danse du koko Mayakoume voici, voilà Mayakoume voici la danse du koko Je l'ai dit maintes fois petite Je t'ais appelé, pour la danse du koko

Le drame d'une jeune fille devant annonçant sa grossesse à sa mère et le déshonneur qui en résulte pour sa famille.

PA TOUYE MWEN

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Pa touye mwen, pa touye mwen Manman mwen gwò Pa touye mwen, pa touye mwen Manman mwen gwò Al chache papa pitit lòm Vèni pa mwen	Ne me tuez pas, ne me tuez pas Maman, je suis enceinte Ne me tuez pas, ne me tuez pas Maman, je suis enceinte Pour chercher le père du petit Ne comptez pas sur moi

92 Litt., sexe de la femme. Dans le sens de la phrase, il s'agit plutôt des hanches



Le groupe Piti Dansé, Las Tunas, années 2010, D.R

Une variante de la chanson précédente. Les mots diffèrent mais le sens général du texte est conservé.

PA KALE MWEN

Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole haïtien	Français
Pa kale mwen, pa kale mwen Manman mwen gwòs Pa kale mwen, pa kale mwen Manman mwen gwòs Pa kale mwen, pa kale mwen Manman mwen gwòs M'pouwa l'chache papa pitit lòm Mene pa ou	Ne me frappez pas, ne me frappez pas Maman je suis enceinte Ne me frappez pas, ne me frappez pas Maman je suis enceinte Ne me frappez pas, ne me frappez pas Maman je suis enceinte Je chercherais le père du petit Et te l'amènerais

Anita est un personnage récurrent des chants haïtiano-cubains. Elle est souvent en déboires et angoisée. Ici, elle a perdu son jupon en dansant, thème d'une autre chanson de congo layé⁹³.

N'A MACHÈT A O

Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

⁹³ cf. chap. 4.6 Congo layé, *Jipon Madanm aje*.

Créole haïtien	Français
N'a machèt a o ⁹⁴ N'a machèt a o N'a machèt a Jipon Anita tonbe N'a machèt a Yo wè jipon Anita tonbe o	On se calme On se calme On se calme Le jupon d'Anita est tombé On se calme On voit le jupon d'Anita tomber

La dureté du travail dans la récolte de l'indigo et du coton. Ce chant peut être utilisé également avec le rythme congo.

SE SA'M PA VLE

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Se sa'm pa vle Ti kouto koupe mwen Se sa'm pa vle Oun boudjigo ⁹⁵ donn Lou bòn la min o Se sa'm pa vle	Je ne voulais pas ça Ce couteau me blesse Ce n'est pas ça que je voulais Couper la récolte à la serpette Ô je suis las Je ne voulais pas ça

Les sujets légers ou licencieux sont l'apanage des chants de gaga pingué, mais se retrouvent également comme ici dans le masún.

A LA OU BÈL BWA'M

Transmis par Nancy Aviles Lopez de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
A la ou bèl bwa'm pèye de swa Madanm marye Tan kontan kase kaban la Madanm marye	Ah la, d'un beau bois je vous ai payé deux soirs Madame mariée C'était bon, on a cassé la baraque Madame mariée

A LAN BAGAY

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
A lan bagay A lan bagay la Maria Dòmni n' kole Si m' te ke konnen Maria Yo mete ou n pye la pa nou <i>A lanba la ay</i>	Dès que Dès que, Maria Nous dormirons ensemble Si je ne te connaissais pas Maria Je te mettrais mon pied par là <i>Ici en bas, ay</i>

94 Une traduction littérale donnerait « sans la machette ». L'image de lever sa machette sous-entend une forte émotion.

95 Ou *koutodigo*, instrument agricole servant à la récolte du coton ou de l'indigo. Un jeu de mot possible dans la phrase avec *kouto* (couteau), *digo* (indigo), *koton* (coton), en contractant les mots.

<p><i>A lanba la Maria</i> <i>Dòmi kole</i></p> <p>Maria pìjon⁹⁶ ae Maria pìjon</p> <p><i>W angaje</i></p>	<p><i>Ici en bas Maria</i> <i>Dormir ensemble</i></p> <p>Maria pigeon, aé Maria pigeon</p> <p><i>Vous vous engagez</i></p>
---	--

BAGAY LA PITIT

Transmis par Nancy Aviles Lopes de *La Bèl Krèyol*

Créole haïtien	Français
<p>Bagay la pitit li dous o Bagay la pitit li dous o pase sirop Bagay la pitit li dous o Bagay la pitit li dous o Pase sirop manman</p>	<p>Sa petite chose est douce Sa petite chose est aussi douce que du sirop Sa petite chose est douce Sa petite chose est douce Comme du sirop, maman!</p>

LEVE WE W ALE

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
<p>Le wè w ale Le wè w ale gwo kou o Le wè w ale Le wè w ale Le wè w ale gwo kochon Le wè w ale Papa kochon sa Ki kouche kote m'la Ou ki pa leve A la henn a Si mwa zozo pa kap e</p>	<p>Quand on vous voit y aller Quand on vous voit y aller, coup énorme Quand on vous voit y aller Quand on vous voit y aller Quand on vous voit y aller, gros cochon Quand on vous voit y aller C'est un père cochon ça Qui veut coucher avec moi Si vous n'avez pas d'érection Je vais être furieuse Si votre pénis n'est pas à la hauteur</p>

SOUKE YOYO

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
<p>Souke yoyo Mwen bagay w pa konnen mwen Souke yoyo Mwen bagay w pa konnen mwen</p>	<p>Agites-toi pénis Ma chose, tu ne la connais pas Agites-toi pénis Ma chose, tu ne la connais pas</p>

AN BA YOYO

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
<p>Anba yoyo Bagay anba ki fanm mwen Anba yoyo</p>	<p>Descends pénis Chose descends, femme, je Descends pénis</p>

96 Ou *pichon* (argot cubain). Immigré haïtien; connotation péjorative



Compagnie Babúl, Guantánamo, D.R

M' A YOYO PA KA MWETransmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
M'a yoyo pa ka mwe M'a yoyo pa ka mwe Kote mwe bwe di fe Pa ka mwe Kote mwe bwe di fe Pa ka mwe	C'est pas mon cas, mon pénis C'est pas mon cas, mon pénis Avec moi c'est dur comme du bois C'est pas mon cas Avec de moi c'est dur comme du bois C'est pas mon cas

YO M' PALE KOKOTransmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Yo m' pale koko Yo m' pale koko Yo m' pale koko yeye kay la Pa sa'm pa'm vle	Je parle de cul Je parle de cul Je parle de cul, yeye dans la maison En cela je ne veux pas que

D'après les explications de l'intèrète de cette chanson, il s'agit là d'une femme adultère qui souhaite rentrer au foyer.

TAYE MWEN

Transmis par Dicilia Nicanor Ramirez du groupe Nago (Primerio de Enero, prov. de Ciego de Ávila)

Créole haïtien	Français
Taye mwen voye m'ale Taye mwen m'a lim pi a lou <i>Taye mwen voye m'ale</i> <i>Taye mwen</i>	Baise-moi, éjacule, que je m'en ailles Baise-moi, limes-moi plus fort <i>Baise-moi, éjacule, que je m'en ailles</i> <i>Baise-moi</i>
M'a limpia lou <i>Taye mwen voye m'ale</i> <i>Taye mwen</i>	Limes-moi plus fort <i>Baise-moi, éjacule, que je m'en ailles</i> <i>Baise-moi</i>

Ce texte est une métaphore pour évoquer la sensualité du masun et une mise en garde sur ses effets pour le couple de danseur.

CHÈ MANGUIE

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Chè manguié ⁹⁷ che manguié Si ou te konnè ta la ti kòl a Chè manguié che manguié Si ou te konnè ta la ti kòl a	Cher manguier, cher manguier Vous le savez, sa sève colle Cher manguier, cher manguier Vous le savez, sa sève colle

Encore une fois, une chanson paillardes comme le sont souvent celles de masun. Sa danse lascive en appelle à un champ sémantique adapté.

CHÈ NAN GEN

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Chè nan gen tigazon Tigason che nan gen Ou vle dife nan gen o	Cher petit gars, tu veux la posséder Petit gars, tu la veux En feu tu es, tu veux la prendre

⁹⁷ Plus habituellement dénommé *pye mango* en créole haïtien.



Musiciens et chanteurs de divers groupes sur scène pendant un festival (La Bèl Kreyol, Mecongo, Nago), années 2010, D.R

3.2. MASUN PILÉ

Le *masun pilé* est une variante du *masún*, dont cette chanson serait l'unique survivante. La source d'origine serait Xavier Spret, l'une des figures emblématiques de la culture créole à Cuba. Le *masun pilé* fût mentionné et cartographié dans les années 90, lors du travail de collectage de la Fondation Juan Marinello et l'édition de l'atlas sonore qui s'en suivit⁹⁸.

Le narrateur en appelle ici à Papa Leba et Ogoun Batala, pour obtenir leur autorisation d'assister à une cérémonie pour les Guédé.

SOSIETE AGO E

Transmis par Rafael Cisnero Lescay *El Duque* de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Societe societe ago e Papa Leba societe ago e Ogoun Batala vodú lua La permission gade palo Seremoni Ogoun Batala vini ago e	Sosyete sosyete ago e Papa Legba sosyete ago e Ogoun Batala vodou lwa La permisyon gade pa lou ⁹⁹ Seremoni Ogoun Batala vini ago e
Gade decone sa vini sesa pruale Gade gade mo de Lacruá Gade gade mo de la te Gade decone sa vini sesa pruale	Gade dekone sa vini sesa prou ale Gade gade mò de Lakwa Gade gade mò de la tè Gade dekone sa vini sesa prou ale

Français

98 cf. Bibliographie

99 L'adjectif *lou* se rapportera au mot suivant, *seremoni*. Ce type de renvoi est fréquent dans les chansons et les poèmes.

Société¹⁰⁰, société ago é
 Papa Leba société ago é
 Ogoun Batala, esprit vodou
 Me permet-tu de regarder
 Cette lourde cérémonie
 Ogoun Batala viens, ago é !

Regardez en bas, ce qui est en train d'opérer
 Regarder les morts de Lacroix¹⁰¹
 Regarder les morts de Laterre¹⁰²
 Regardez en bas, ce qui est en train d'opérer

3.3 MERENGUÉ

Les chants de merengué cubains sont du domaine récréatif, comme ceux des contredanses. Originaire de l'île de Saint Domingue¹⁰³, cette danse s'est popularisée dans toute la zone caraïbe sous de multiples formes. Certains considèrent le merengué comme faisant partie des genres de salon¹⁰⁴. A la différence du masún, la danse reste digne, sans mouvements pelviques et suggestifs. Nous remarquerons que les textes de chansons restent également beaucoup moins licencieux que ceux du masún, ce qui nous fait pencher en cette direction.

Le sanba désigne le chanteur, danseur ou musicien ayant la capacité à ouvrir les portes entre le mondes des vivants et celui des défunts. Ici, c'est sa capacité à maintenir la fête qui est sollicitée.

SANBA WA YO

Transmis par Santa Martínez Martínez de Lokosia

Créole haïtien	Français
Sanba ¹⁰⁵ wa yo Pa kite chemen Hayiti banboche Pa kite chemen Hayiti banboche wa yo Pa kite chemen Hayiti banboche <i>Sanba wa yo</i> <i>Pa kite chemen Hayiti banboche</i> Pa kite chemen Hayiti banboche Pa kite chemen Hayiti banboche se sa Pa kite chemen Hayiti banboche <i>Sanba wa yo</i> <i>Pa kite chemen Hayiti banboche</i>	Samba, notre roi Ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti Ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti, notre roi Ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti <i>Samba, notre roi</i> <i>Ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti</i> Ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti C'est ça, ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti Ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti <i>Samba, notre roi</i> <i>Ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti</i>

100 Au sens de congrégation vodou.

101 Ou *Bawon Lakwa*, esprit *Guédé*. Il accompagne les morts jusqu'au cimetière.

102 Ou *Bawon Simityè*, esprit *Guédé*. C'est le gardien du cimetière.

103 L'île en entière est volontairement identifiée sans distinction de l'État d'Haïti et la République Dominicaine. En effet, il est difficile d'affirmer que ce genre musical est né d'une part ou d'autre de la frontière entre ces deux états.

104 Témoignages recueillis auprès membres de *La Bèl Kreyol* et de *Caidjé* à Camagüey

105 Mot du dialecte africain *kikongo* réadapté dans le champ lexical du vodou haïtien.



Rafael Cisnero Lescay devant chez lui à San Agustin, Santiago de Cuba, 2010 © D.Mirabeau

La pluie est venue perturber la cérémonie. Le tonnerre et la tempête sont là attribués ici à l'esprit Lenglesou.

LA PLIÉ TOMBUE

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
La plie tombue a lom pasa maguie	Lapli tonbe a lò m'pa sa maji a wè
La plie tombue a lom pasa maguie	Lapli tonbe a lò m'pa sa maji a wè
Quiten	Kite n'pase
pase	Kite nou e pase madamn
nue pase madam	Kite nou e
Quiten nue	Kite nou e pase madamn
Quiten nue pase madam	Leglesou Tonè ¹⁰⁶
Leglesu Tone	A la machèt o Leglesou Tonè
A la machetu Lenglesu Tone	Pou plèzi ou
Ple iyo	A la machèt o
A la machetu	Pou plèzi ou
Ple	Pa ou pa ou pa ou tonè
iyò	Pa ou pa ou pa ou tonè
pao pao tone	Tou wi tou wi tou wi manman tou wi
Pao pao pao	Mayi mayi mayi
tone	Woy woy woy manman woy
mama tui	Mayi mayi mayi
Mai mai mai	
Woy woy woy mama woy	
Mai mai mai	

106 *Lenglesou*, famille d'esprits du panthéon *dawonmen*. Il sont dit sanguinaire et criminel. *Lenglesou Tonè* contrôle le tonnerre et la pluie, il est autoritaire et juste (équivalent d'*Ebioso*, *Shango* ou *Sobo* dans d'autres religions cubaine).

Français

La pluie est tombée et je n'ai pas vu la magie s'opérer
La pluie est tombée et je n'ai pas vu la magie s'opérer
Laissez nous passer

Laissez-nous passer Madame¹⁰⁷
Laissez nous passer
Laissez-nous passer Madame

Lenglesou Tonnerre
Je lève haut ma machette
Pour votre plaisir
Je lève haut ma machette
Pour votre plaisir

Le votre, le votre, le votre Tonnerre¹⁰⁸
Le votre, le votre, le votre Tonnerre

Tout oui, tout oui, tout oui maman, tout oui
Magie, magie, magie
Woy woy woy maman woy
Magie, magie, magie

Comme souvent avec les chansons créoles, elles peuvent être interprétées de diverses façons. Dans le cas ci-dessous, c'est un message de bienveillance. Un autre niveau de lecture est plus d'ordre religieux, où l'on salue l'arrivée d'Ayagman Ibo Lele¹⁰⁹.

AYAGMAN EA

Transmis par Andres López Hodelin de Agüe

Créole haïtien	Français
Ayagman ea negès lbo men pa ga ou Negès lbo men pa ga ou Manman Kote o pase men pa ga ou Ayagman ea negès lbo men pa ga ou Kote o pa l'bèl fanmi ou Kote o pase byen fanmi ou	Ayagman, petite lbo, ici ces gens Petite lbo, ici vos gens, chérie Où que vous alliez, vos gars Ayagman, petite lbo, ici ces gens Où que ce soit, ils sont tous de la famille Où que ce soit, ils sont bien de votre famille

De même que le texte précédent, le suivant peut être entendu comme la supplique d'un vodouisant en direction du monde des esprits¹¹⁰.

RELE WO M'A RELE

Transmis par Maximo Martínez Luis, de Caidijé

Créole haïtien	Français
Rele wo m'a rele Rele wo pawòl l'ape pale	Ô je vous appelle, j'appelle Ô je vous porte haut ma parole

107 Ou "Mambo, laissez-nous entrer en contact avec Lenglesou"

108 Tonè, diminutif de Lenglesou Tonè.

109 Ayagman Ibo Lele est la déesse du langage. Ceux qui en sont possédés parlent en monosyllabes

110 Invoquer les esprits: rele lwa yo

Pawol l'ape pale mesanmi Dyab la fe manje tout bon Rele wo m'a rele Rele wo pawòl la pe pale Se pou w m' ki di komsa mesanmi Dyab la fe manje tout bon Rele wo m'a rele Pawòl la pe pale	Je vous porte haut ma parole mes amis Diable, je vous le dit pour de bon Je vous appelle, j'appelle Ô je vous porte haut ma parole C'est pour vous que je parle comme cela mes amis Diable, je vous le dit pour de bon Ô je vous appelle, j'appelle Je vous porte haut ma parole
---	---

Comme nous l'avons observé précédemment, beaucoup de chants profanes parlent de Guédé Nibo. Cela vient de son caractère jovial et fêtard, malgré qu'il soit un esprit du cimetière. Le dernier paragraphe est très connu avec plusieurs variantes.

NI IBO

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescaj de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Nibo ¹¹¹ Nibo Nibo Nibo o o o Nibo Nibo Nibo Nibo o o o	Nibo Nibo Nibo Nibo o o o Nibo Nibo Nibo Nibo o o o
Guede nibo su pale Guede selese pa consa Gede Nibo sou pale Guede selese pa consa	Gède Nibo sou pale Gède se lese pa konsa Gède Nibo sou pale Gède se lese pa konsa
Guede tarayo mamau Guede tarayo papau Guede tarayo agüe Guede unse Guede Nibo	Gède ta rayi o manman nou Gède ta rayi o papa nou Gède youn sekrè deni Nibo Gède ta rayi o agwe
Papa Guede Guede Guede nandlo Guede Guede nandlo Papa Guede nandlo	Papa Gède Gède Gède nan dlò ¹¹² Gède Gède nan dlò Papa Gède nan dlò
Guede nibo belgazon Gede Nibo bel gason se Mese cle quite Belgazon tone Abiye tu templa U pral mete su pale	Gède Nibo bel gason Gède Nibo bel gason se Me se klè kite Bel gason tonè Abiye tout nan blan ¹¹³ Pou al moute sou pale

Français

Nibo Nibo Nibo
Nibo o o o
Nibo Nibo Nibo
Nibo o o o

111 Ou *Guédé Nibo*

112 *Litt.* "dans l'eau". Le monde des esprits ou des morts est considéré sous l'eau dans le vodou.

113 Selon la cérémonie ou la région, la couleur de l'habillement diffère dans la strophe.

Parler envers Guédé Nibo
 On ne parle pas impunément à Guédé
 Parler envers Guédé Nibo
 On ne parle pas impunément à Guédé

Ô Guédé notre mère déteste cela
 Ô Guédé notre père déteste cela
 Ô Guédé cette cachotterie je la rejette, Nibo
 Ô Guédé la détesterais, agoé!

Papa Guédé
 Guédé Guédé dans l'au-delà
 Guédé Guédé dans l'au-delà
 Papa Guédé dans l'au-delà

Guédé Nibo est un beau garçon
 Guédé Nibo, c'est un beau garçon
 Mais c'est clair
 Un beau garçon, tonnerre!
 Il s'est habillé tout en blanc
 Pour remonter dans son palais

Le texte suivant est trop liminaire pour pouvoir le situer historiquement de manière précise. Serait-ce une macabre chanson sur les guerres d'indépendance de Cuba, d'Haïti, le massacre des membres du Parti des Indépendantistes de Couleur, la révolution socialiste?

DEB Ò DEB ÒDE MÒ

Transmis par Santa Martinez Martinez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Debò debò mò La mitan mande fi zye La mitan mande fi zye La mitan mande ay ay ay La mitan mande fi zye La mitan mande se konsa	Cela déborde, déborde de morts La moitié de ceux interrogés ont été fusillés La moitié de ceux interrogés ont été fusillés Houla la, la moitié de ceux interrogés La moitié de ceux interrogés La moitié de ceux interrogés, c'est comme cela

Un homme se plaint de l'amour qui s'étirole au sein de son couple.

KOTE OUTE YE FANMI

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Kote ou te ye fanmi Kote ou te ye fanm mwa Yo te fe li konsa Yo te fe li konsa manman Yo te fe li konsa Di pa vre enkò ay amou	Y croyez-vous la famille? ¹¹⁴ Y croyez-vous ma femme? On a fait en sorte de On a fait comme si, chérie On a fait en sorte de Ce n'est pas vrai qu'il y avait encore de l'amour

¹¹⁴ Une traduction plus littérale donnerait: "Où étiez vous la famille, où étiez vous ma femme?"

Ou vre voule w mamwassel
 Di pa vre enkò ay amou
 Ou vre voule w mamwassel
 Manman, manman
 Manman, manman
 Manman!

Le vouliez-vous vraiment mademoiselle?
 Ce n'est pas vrai qu'il y avait encore de l'amour
 Le vouliez-vous vraiment mademoiselle?
 Chérie, chérie
 Chérie, chérie
 Chérie!



Ramón Hilmo Samdi, Serafina Sanchez, Marta Hilmo Samdi, Las Tunas, 2017 © D.Mirabeau

Les bals et danses de couples sont des facteurs à réveiller la jalousie matrimoniale.

PA KRYE MANMAN

Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole haïtien	Français
Pa kriye manman Pa kriye Madanm marye ki fè jwe m' Se pou kann blanch o Pa kriye manman Pa kriye wa yo Se pou kann blanch o	Ne pleure pas chérie Ne pleure pas Cette femme mariée qui me tourne autour C'est pour les cannes blanches Ne pleure pas chérie Ne pleure pas, vois donc C'est pour les cannes blanches

Le bal et le salon de danse sont les lieux où l'on se divertit et l'on s'exerce au jeu de la séduction.

Chants des communautés haïtiennes de Cuba. D.Mirabeau © Ritmacuba 2019

KOTE SA YO

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Kote sa yo, kote sa yo o o Mwe tonbe dengue de twa, kote sa yo o o Kote sa yo, kote sa yo o o Mwe tonbe dengue de twa, kote sa yo o o Mwe chache patou lamou, kote sa yo o o	À leur côté, à leur côté Je suis devenu dingue de toi, à leur côté À leur côté, à leur côté Je suis devenu dingue de toi, à leur côté Je cherchais l'amour partout, à leur côté

La protagoniste de cette chanson nous permet de vérifier le vieil adage : « Quand le chat n'est pas là, les souris dansent »

MANMAN M' PA LA

Transmis par Dicilia Nicanor Ramirez, du groupe Nago (Primero de Enero, Ciego de Ávila)

Créole haïtien	Français
Manman m'pa la M'ap debwouye mwen Papa m'pa la M'ap debwouye mwen Manman m'pa la M'ap debwouye mwen Se kay o ka Kite m'dene leve Mwa avan m'ale	Ma mère est absente J'en profite Mon père est absent J'en profite Ma mère est absente J'en profite C'est ta maison Laisse-moi me bouger un peu Avant que je me rentre

Aller danser suppose se faire voir sous son plus beau jour, dans l'élégance vestimentaire et l'attitude.

REVEYE LA REALITE

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Reveye la realite se nan de ki Chache kompliman O o o Reveye la verite se nan de ki Chache kompliman Kompliman o o Kompliman o A mèn m se, a mèn m se Kompliman o	Réveille la réalité dans leur regard Cherche les compliments O o o Réveille la réalité Cherche les compliments Les compliments, oh Les compliments, oh C'est cela même, c'est cela même Les compliments, oh

Le texte de cette chanson est contradictoire avec l'esprit du merengué, qui reste une danse de salon moderne, dans la lignée des contredanses. La retenue et la grâce se doivent habituellement y être observés.

KOLE KOLE

Transmis par Nancy Aviles Lopes de *La Bèl Krèyol*

Créole haïtien	Français
Kole kole manman pa la <i>Ay, manman pa la</i>	Collé tout près, maman par ici <i>Ay, maman par ici</i>
Kole kole panpa pa la <i>Ay, papa pa la</i>	Collé tout près, papa par ici <i>Ay, papa par ici</i>
Hale malanga jouska te <i>Hala jouska te</i>	Pousses ton corps jusqu'à terre <i>Pousses-le jusqu'à terre</i>
Hale malanga jou kli jou <i>Hala jou kli jou</i>	Serrez-vous joue contre joue <i>Serrez-vous joue contre joue</i>
Kole kole manman bi lè <i>Ay, manman bi le</i>	Collé tout près maman c'est le but <i>Ay, maman c'est le but</i>
Gade manman bi le <i>Ay, manman bi le</i>	Regardez, joue contre joue <i>Ay, joue contre joue</i>
Gade, kole kole <i>Ay kole kole</i>	Regardez, serré serré <i>Ay serré serré</i>
Kole kole <i>Kole kole</i>	Collé collé <i>Collé collé</i>
Kole kole <i>Kole kole</i>	Collé collé <i>Collé collé</i>

La chanson suivante est construite comme une comptine, avec un refrain simple et des interruptions de la musique pour les couplets. Dans cette partie, le narrateur se doit d'inventer moult développements.

MWEN KABRIT A LAGE TONTON

Transmis par Nancy Aviles Lopez, de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Mwen kabrit a lage tonton Tonton mare l'pou mwen Mwen kabrit a lage tonton Tonton mare l'a te la	Ma chèvre s'est échappée tonton Tonton, tu devais l'attacher pour moi Ma chèvre s'est échappée tonton Tonton, elle était attachée là
Gade tonton Mwen di mare kabrit a Kabrit ale a manje jardin pou mwen Tonton di no Mwen di wi tonton Mare kabrit a !	Regardes tonton Je t'avais dis de l'attacher Elle a mangé tout mon potager Tonton dit que non Moi je lui rétorque que si Il fallait attacher la chèvre !

Où le narrateur est surpris des qualités de chanteur d'une personne de ses connaissances.

YO DI A ME SA

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Yo di a me sa Je ne vi chante el Ernán Yo di a me sa Je ne vi chante el Ernán Konpliman o o, konpliman o	Je me dis en moi-même Que je n'ai entendu chanté l'Ernan Je me dis en moi-même Je n'avais jamais entendu chanté l'Ernan Compliments ho, compliments ho ho

Konpliman madanm, konpliman mesye	Compliments mesdames, compliments messieurs
Konpliman o o, konpliman o	Compliments ho ho, compliments ho
Konpliman pitit fiyèt, konpliman pitit gason	Compliments petite fille, compliments petit garçon

La mélodie de la chanson qui suit est connue par nous avec un autre texte sur le rythme congo layé par un groupe de Santiago de Cuba¹¹⁵. Il est assez fréquent qu'une réappropriation entraîne des modifications du texte, ou un changement d'accompagnement.

SI OU PA VLE MUE

Transmis par Nancy Aviles Lopez de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Si ou pa vle mwe	Si tu ne veux pas de moi
Ou pa bezwen gade m' tou patou	C'est pas la peine de me dévisager comme cela
Si ou pa vle mwe	Si tu ne veux pas de moi
Si ou pa vle mwe	Si tu ne veux pas de moi
Pa bezwen gade m' tou patou	C'est pas la peine de me dévisager comme cela
Si ou pa vle mwe	Si tu ne veux pas de moi
Mue gaje oun tit mouchwa	J'en gage un petit mouchoir
Yo jele patekwè	Tu geins, m'as-tu-vu
Si ou pa vle mwe, anyen menm	Si tu ne veux pas de moi, rien, même pas
Pa degaje	Tu dégages!

115 Cf. chap 4.6 *Si ou pale mwe*, par Nancy Garcia Vinent



Couple de danseurs de *La Bel Kreyol*, Camagüey, années 2010 © G. Viddal

Une scène cocasse de la vie quotidienne. Anita est un personnage récurrent du répertoire haïtiano-cubain. Elle est toujours au centre de tracas et contrariétés.

PA TE LA SE DI

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Pa te la se di yo di mwen Pa te la se di yo di mwen Anita mache dan lannuit deyè de swa Do'l fè'l mal Anita pe kriye Ou pa bezwen kriye Larjan sekre	Je n'étais pas là, c'est ce qu'ils m'ont dit Je n'étais pas là, c'est ce qu'ils m'ont dit Anita marchait tard dans la nuit Étais-ce son dos qui lui faisait mal? Ce qu'Anita pouvait crier Tu ne dois pas pleurer L'argent est au secret ¹¹⁶

Une deuxième version du même chant, transmis par Nancy Aviles Lopez, de *La Bel Kreyol*

116 Au sens « notre argent est bien caché »

Créole haïtien	Français
Pa te la se di o di mwen Pa te la se di o di mwen Anita mache dan lannuit deyè le fwa Ko'l fe'l mal Anita pa kriye Ou pa bezwen kriye Larjan sekre	Ne reste pas là, lui dis-je Ne reste pas là, lui dis-je Anita errait en pleine nuit, au froid Son corps lui faisait mal Anita ne pleure plus C'est inutile L'argent est caché

Sur la politesse et le manque de réciprocité. Un texte approchant sur la même mélodie est présent dans un chant de gaga¹¹⁷.

BEL BONJOU MESYE DANM

Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Bèl bonjou mesye danm Bèl bonjou Bèl bonjou mesye danm Bèl bonjou Y ou m'arive m'ap pale sa m'te wè An o o, anba ae Bèl bonjou mesye danm Bèl bonjou	Bien le bonjour messieurs dames Bien le bonjour Bien le bonjour messieurs dames Bien le bonjour Et je suis là, je suis en train de vous parler Ici bas, là eh Bien le bonjour messieurs dames Bien le bonjour

Un mariage contracté suppose un foyer pour le jeune ménage. Le futur époux, toujours en recherche du logement, ne peut avancer sans celui-ci.

M'A ELE NO VLE

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
M'a ele no vle m' prete kay la M'a ele no vle m' prete kay la Pou m' fe deja fanm mwen	Je vous en supplie, ne voudriez-vous pas me prêter votre maison ? Je vous en supplie, ne voudriez-vous pas me prêter votre maison ? Pour que je puisse prendre femme

Sur le "qu'en-dira-t-on" et le bonheur d'avoir une famille nombreuse.

MWEN TANDE MOUN TI PAWÒL

Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Mwen tande moun ti pawòl, yo pe pale Mwen tande moun ti pawòl, ki l'pe pale	J'ai entendu ces mots, ils causent J'ai entendu ces mots, ils peuvent causer

¹¹⁷ *E cua e cua*, cf. Chap.2.1

Yo di konsa se ya twa pitit La koloni deja la koloni Tou larjan pa fe de bwa La koloni deja la koloni Kon chans e deja twa pitit La koloni deja la koloni	Je vous le dit, avec trois petits Une colonie, déjà une colonie L'argent n'achète pas tout Une colonie, déjà une colonie Par chance j'ai déjà trois petits Une colonie, déjà une colonie
--	---

Les deux textes suivant sont destinés à être exécutés à la suite. Le protagoniste fait ici une visite à des parents pour les inviter à la veillée de Noël. La graphie en créole cubain respecte l'écriture de Berta Armiñan.

SE MUE

Composé et transmis par Berta Armiñan Linares, Santiago de Cuba
Preludio sin tambores

Créole cubain	Créole haïtien
Se mue, se mue, se mue La fanmi se mue o Se mue, se mue La fanmi se mue	Se mwen, se mwen, se mwen La fanmi se mwen o Se mwen, se mwen La fanmi se mwen
Mue dili que vini isi Mue dili que vini isi	Mwen di li ke vini isi Mwen di li ke vini isi
Mue disa u gañe La fanmi se mue Vini salude mue Se mue se mue La fanmi se mue	Mwen di sa ou ganye La fanmi se mwen Vini salouye mwen Se mwen, se mwen La fanmi se mwen

Français

C'est moi, c'est moi, c'est moi
Hé, la famille, c'est moi
C'est moi, c'est moi, c'est moi
Hé, la famille, c'est moi

Je vous dis que je suis venu vous rendre visite
Je vous dis que je suis venu vous rendre visite

Je vous dis ce que je suis là pour vous
La famille, c'est moi
Venez me saluer
C'est moi, c'est moi
La famille, c'est moi

CUMAN YE MADAN

Suite de *Se mue*, chant précédent. Entrée du rythme merengué

Créole cubain	Créole haïtien
Cumaunye madan Kumaunnye mecie Cumaunye piti	Kouman w ye Madanm Kouman w ye Mesye Kouman w ye pitit

Vini tud mun salude mue O, o o o o o Cumaunye madan O, o o o o o Cumaunye mecie O, o o o o o Se pula manye O, o o o o o De la navideño quibagay sa Vini tud mun trabay Pula manye navideño	Vini tout moun salouye mwen O, o o o o o Kouman w ye Madanm O, o o o o o Kouman w ye Mesye O, o o o o o Se pou la manje O, o o o o o Lannwit Nwèl la Kiba kay sa Vini tout moun travay Pou la manje lannwit Nwèl la
--	---

Français

Comment allez-vous Madame?
Comment allez-vous Monsieur?
Comment vas-tu petit?
Venez tous là que je vous salue

O, o o o o o
Comment allez-vous Madame?
O, o o o o o
Comment allez-vous Monsieur?
O, o o o o o
C'est pour le repas
O, o o o o o
De la nuit de Noël dans les foyers cubains
Je vous invite tous
Au repas de la veillée de Noël

La vie quotidienne, ses petits tracas et déconvenues

SAGA LEVE M'ALE

Transmis par Nancy Aviles Lopes de *La Bèl Krèyol*

Créole haïtien	Français
Saga leve m'ale Saga mete m'ate Saga kraze piman zoizo Zoizo nan tou kò mwe	Saga cela me fait lever Saga cela me terrasse Saga, cette purée de piment-oiseau Oiseau, dans tout mon corps
Siye m'bòde <i>Piman zoizo nan tou kò mwe</i>	Il me scie <i>Ce piment-oiseau dans tout mon corps</i>
Gade Saga <i>Piman zoizo nan tou kò mwe</i>	Regardes Saga <i>Ce piment-oiseau dans tout mon corps</i>
Mete m'ate <i>Piman zoizo nan tou kò mwe</i>	Il me terrasse <i>Ce piment-oiseau dans tout mon corps</i>

MWE RIVE KAY EVA¹¹⁸

Transmis par Nancy Aviles Lopez de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
----------------	----------

118 Il s'agit ici d'Eva *Lubens Iliens*, doyenne et responsable du groupe *La Bèl Kreyol*, décédée à l'été 2015.
Chants des communautés haïtiennes de Cuba. D.Mirabeau © Ritmacuba 2019

Mwe rive kay Eva Mwe di Eva mare chien a Chien a pe morde Eva di no, li pa fe ou a rien Mue di ui Eva Mare chien li pe morde Antre, chien a pe fe a rien Aou aou, chien a morde Aou aou a di Eva Aou aou chien a jape	J'arrive à la maison d'Eva Je lui demande d'attacher son chien Que son chien pourrait mordre Eva me répond que non, qu'il ne me ferait rien Je lui réponds que si D'attacher son chien, qu'il pourrait mordre Entre! dit-elle, il ne te fera rien Ouah, ouah, le chien m'a mordu Ouah, ouah, je te l'avais dit Eva Ouah, ouah, le chien jappe
--	--

VYE O

Transmis par Maximo Martínez Luis *Guagua*, du groupe *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Vye o, vye o Vye o, vye o Vye o, vye o Gou ale w pati m'a di e	Ô l'ancêtre, eh l'ancêtre Ô l'ancêtre, eh l'ancêtre Ô l'ancêtre, eh l'ancêtre Tu t'es sauvé et tu ne m'as rien dit!
Mwen kite pawòl fe pale Nan chemèn nou la sou vey o	Tu n'as pas tenu parole Et tu as tracé ta route, l'ancien
Vye o, vye o Vye o, vye o Vye o, vye o Gou ale w pati m'a di e Vye o, vye o Gou ale w pati m'a di e	Ô l'ancêtre, eh l'ancêtre Ô l'ancêtre, eh l'ancêtre Ô l'ancêtre, eh l'ancêtre Tu t'es sauvé et tu ne m'as rien dit! Ô l'ancêtre, eh l'ancêtre Tu t'es sauvé et tu ne m'as rien dit!

Chanson très populaire en Haïti, elle y est connue avec le rythme kongo. La trame d'origine, datant du début du XIX siècle et certainement d'origine française, parle d'une personne ayant fait tomber sa tabatière et se penchant pour la ramasser¹¹⁹. Plus tard elle parle du drame survenu au président Hippolyte (1889-96), qui perdit son chapeau dans la poursuite d'un rival en calèche. Ne s'étant arrêté pour le ramasser, il fût victime d'un sort d'Ogoun Panama¹²⁰ et mourût sur le champ d'un arrêt cardiaque. Une version approchante fût aisément adoptée à Cuba au début du XX siècle. Son sujet a contaminé des airs d'autres styles¹²¹. Le dernier paragraphe est un rajout propre au groupe Cutumba.

PANAMA MUE TOMBE

Comme le chante Berta Armiñan avec *Cutumba*.

Créole cubain	Créole haïtien
La fanmi samble Se pa mue yu no Qui pu cote chay sila Nan do mue Sa qui nando Na pral bondie eleo Sa qui nan bua Na pral bondie chache yo	La fanmi sanble Se pa mwen ni ou no Ki pou ote m' chay si la Nan do mwen Sa ki nan do Nan m' pral Bondye ele o Sa ki nan bwa Nan m' pral Bondye chache o

119 *Tabatiè mwen tonbe, mamsel Mari ramase li pou mwen* (A.Renault, p. 363)

120 *Esprit petro*

121 *cf. Chap.1.1 A la Jajan bòde*

<p>La fanmi o samble Se pa mue yu no Qui pu cote chay sila Nan do mue Panama mue tombe Panama mue tombe Panama mue tombe sa qui de ye Ramase li pu mue Ay mue soti la vi yakme Mue prale la vale A mal gri mano por sentir mal Panama mue tombe</p> <p>Mue soti la vi ya me Mue prale la vale An ariban nanfo yakme Panama mue tombe</p> <p>O pa jele mama Pa jele O mama pa jele madam Pa jele o Madam maguie Cai fey ifam Cuyum kam blanchon O pa jele mama Pa jele O pa jele madam Pa jele An ba Ogun siu ka plase si magui</p>	<p>La fanmi o sanble Se pa mwen ni ou no Ki pou kote m' chay si la Nan do mwen¹²²</p> <p>Panama mwen tombe Panama mwen tombe Panama mwen tombe sa ki deyè Ramase li pou mwen Ay mwen sòti lavil Jacmèl Mwen prale Lavale A malgre manm nou santi mal Panama mwen tombe¹²³</p> <p>Mwen sòti lavil Jacmèl Mwen prale Lavale An arivan nan fon Jacmèl Panama mwen tombe</p> <p>O pa jele manman Pa jele O manman pa jele madanm Pa jele o Madam maji è Kay fèy fanm¹²⁴ Kou di ou kann blanch o O pa jele manman Pa jele O pa jele madanm Pa jele Anba Ogou si ou ka plas e si m'a guid</p>
--	--

Français

La famille rassemblée
Ce n'est pas moi ni vous, non,
Qui pourraient me soulager de ce fardeau
Dans mon dos
Ceci, dans mon dos
Vers le Bondieu je me tourne, eleo!
Cela, dans la forêt
J'en appelle au Bondieu pour aller le chercher
La famille rassemblée
Ce n'est pas moi ni vous, non,
Qui pourraient me soulager de ce fardeau
Dans mon dos

Mon panama est tombé
Mon panama est tombé

122 Jeu de mot : *Nan dlo mwen*, ou dans l'au-delà

123 Autre version du même paragraphe, tel qu'on le chante en Haïti :

*Mwen soti la vil Jacmèl, Mwen prale Lavale
En arivan kalfou Bène, Panama mwen tonbe
Panama mwen tonbe, Panama mwen tonbe
Panama mwen tonbe sa ki deyè
Ramase li pou mwen*

124 *Fey fanm*, supposé équivalent féminin de *doktò fey*, ou sorcier.

Mon panama est tombé comme cela derrière moi
 Ramassez-le pour moi
 En sortant de la ville de Jacmel
 En allant à La Vallée
 Soudainement dans mes membres je me suis senti mal
 Mon panama était tombé

En sortant de la ville de Jacmel
 En allant à La Vallée
 En arrivant au bout de Jacmel
 Mon panama est tombé

Ô, ne nous plaignons pas maman
 Chut !
 Ô maman, nous plaignons pas madame
 Ô chut !
 Madame, un sort plane sur moi
 De cette sorcière
 Je vous le dit, j'ai reçu des coups de canne blanche
 Ô, ne nous plaignons pas maman
 Chut !
 Ô, ne nous plaignons pas maman
 Chut !
 Ici bas Ogou, si vous pouviez vous placer, pouviez me guider ¹²⁵

Le travail et la crainte de ne pas toucher le salaire mérité.

NANQUI GA TENIA PEYE NU

Chant transmis par Vicente Portuondo du *Conjunto Folklorico de Oriente*

Créole cubain	Créole haïtien
Nanqui ga tenia pe ye nu Nanqui ga tenia pe ye nu Gūaso pa nanqui Gateniaba pe ye nu Gūaso pa nanqui Gateniaba pe ye nu Gūaso pa nanqui	Nan ki gate ni a peye nou Nan ki gate ni a peye nou Wa sò pa nan ki Gate ni a ba peye nou Wa sò pa nan ki Gate ni a ba peye nou Wa sò pa nan ki
Ga teniaba Ga tenia Ga teniaba Ga tenia Gūaso pa nanqui	Gate ni a ba Gate ni a Gate ni a ba Gate ni a Wa sò pa nan ki

Français
 En ce qui concerne notre paye, ça se gâte
 En ce qui concerne notre paye, ça se gâte
 Ô seigneur qui va s'en occuper?
 Ça s'envenime, nos maigres salaires
 Ô seigneur qui va s'en occuper?
 Ça s'envenime, nos maigres salaires
 Ô seigneur qui va s'en occuper?

125 Le narrateur victime d'un sort, tente d'acheter la protection d'*Ogoun* pour s'en libérer
 Chants des communautés haïtiennes de Cuba. D.Mirabeau © Ritmacuba 2019

Ça s'envenime, nos maigres
 Ça s'envenime, nos
 Ça s'envenime, nos maigres
 Ça s'envenime
 Ô seigneur qui va s'en occuper?

De la difficulté du travail sous la chaleur des pays tropicaux

TOU A FWA TOU A

Transmis par Felipe Nicanor Ramirez, du groupe *Nago* (Primerio de Enero, Ciego de Ávila)

Créole haïtien	Français
Tou a fwa tou a, se tou a ki chof Ki fe jou m' Pou ale menm nom li Tou a fwa tou a, se tou a ki chof Ki fe jou m' Pou ale menm nonm li Agaou pa leve Sòti kolè ki fe jou m' Pou ale menm nonm li	En même temps, c'est aussi la chaleur Quelle journée pour moi Tout ce fardeau sur le même homme En même temps, c'est aussi la chaleur Quelle journée pour moi Tout ce fardeau sur le même homme Agaou ne se lève pas Par colère, quelle journée pour moi Tout ce poid sur le même homme

De 1915 à 1933, transita plus d'un million d'immigrés haïtiens en direction de Cuba. La mainmise des entreprises état-uniennes sur le sucre à la fois en Haïti et à Cuba, favorisa ces mouvements migratoires, essentiellement composés de travailleurs agricoles.

SOUVENI KIBA

Transmis par Nancy Aviles Lopez, de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Souveni Kiba se pa mwe voye o Souveni Kiba se pa mwe voye o Souveni Kiba se pa mwe voye o Se lajan dolar mennen o Sou ale Kiba <i>Se pa mue voyeo</i> <i>Se lajan dolar mene o</i> Ae souveni Kiba <i>Se pa mue voyeo</i> <i>Se lajan dolar mene o</i>	Les souvenirs de Cuba ne sont pas pour moi, voyez-vous Les souvenirs de Cuba ne sont pas pour moi, voyez-vous Les souvenirs de Cuba ne sont pas pour moi, voyez-vous C'est l'argent qui m'y a conduit Vers Cuba je suis allé <i>C'est pas pour moi, voyez-vous</i> <i>C'est l'argent qui m'y a mené</i> Ah, les souvenirs de Cuba <i>C'est pas pour moi, voyez-vous</i> <i>C'est l'argent qui m'y a mené</i>

De la même veine que le chant précédent, celui-ci exprime la faible condition économique de son narrateur, immigré haïtien.

TI BAGAY SA KENBE

Transmis par Leonardo Martínez Luis, de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Ti bagay sa kenbe pa lage Ti bagay sa kenbe pa lage A la misè mwe pase Pou m' jwend ti travay sa	Cette opportunité je ne vais pas la laisser passer Cette opportunité je ne vais pas la laisser passer Vu la dèche dans laquelle je suis Pour joindre les deux bouts, ce petit boulot

Ti bagay sa kenbe pa lage
 Ti bagay sa kenbe pa lage
 Wo m'a jele ou vle pa lage
 Ti bagay sa kenbe pa lage
 A la misè mwe pase
 Pou m' jwend ti travay sa
 Ti bagay sa kenbe pa lage
 M'a jele ti travay sa
 Kenbe pa lage
 M'a jele sipoze sa
 Kenbe pa lage

Cette opportunité je ne vais pas la laisser passer
 Cette opportunité je ne vais pas la laisser passer
 Oh, je vous le dis, je ne vais pas laisser passer
 Cette opportunité je ne vais pas la laisser passer
 Vu la dèche dans laquelle je suis
 Pour joindre les deux bouts, ce petit boulot
 Cette opportunité je ne vais pas la laisser passer
 Oh, je vous le dis, ce petit boulot
 Je ne vais pas le laisser passer
 Je vous le dis, supposer que
 Je ne vais pas le laisser passer



Ballet Cutumba, années 2000, D.R

3.4 SIMBI / FEY

Les chants de *simbi* sont à l'orée du domaine profane, ils participent aux séquences récréatives d'une cérémonie vodou. A Camagüey, on les nomme *fey*. Ceci s'explique par une cérémonie annuelle pour les esprits *simbi* où les fidèles foulent aux pieds des plantes coupées en vue de préparer des décoctions. Les *simbi* sont les esprits des eaux douces. Le rythme *fey* ou *simbi* se rapproche de ce qui est pratiqué dans les séquences *kongo* des groupes de *myzik rasin* en Haïti.

Comme pour le chant de gaga chay "E cua e cua", le texte de la chanson suivante connaît deux versions très différentes: l'une est religieuse proche de la version chantée en Haïti, et l'autre narre l'histoire d'un homme souhaitant se venger de sa femme trop légère.

GLISOE GLISOA

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Gliso e, gliso lua Gade chase gliso Gliso Madam magüie Simbi dlo ae Simbi dlo ae Simbi dlo Petro Simbi dlo bel mue Simbi dlo ae e Asocie asocie ofe mue Asocie nu de pa si mal as Util util bel mue Touye tu mama mue A bele u rasiño A bele u mapuño Uti gade se mue Na buche florida Pa'qui ta pe be mue Noble se sua yoble Ae e ae e	Glis o e, glis o lwa Gade chasè glis o Glis o Madamn maji wè è Simbi dlo ¹²⁶ ae e Simbi dlo ae Simbi dlo Petwo Simbi dlo bèl mwen Simbi dlo ae e Asosye asosye, òflen mwen Asosye nou de pa si mal ase ltil itil bèl mwen Tou ye tou manman mwen A bèl è ou rasin yon A bèl è ou ma pou ¹²⁷ ougnò ltil gade se mwen Nan bouch è flo rid a Pakita pe bèl mwen Noble se swa yo vle Ae e ae e

Français

Ô glissez¹²⁸, ô glissez, les esprits!
 Regardez-moi chasser, ô glissez
 Ô glissez, l'air est magique, madame
 Simbi de l'eau, aé!
 Simbi de l'eau, aé!
 Simbi de l'eau Petro
 Simbi de l'eau ma belle
 Simbi de l'eau aé
 Ô frère frère, je suis orphelin¹²⁹
 Nous associer tous deux serait pas si mal
 Ce me serait utile, ma belle
 D'être un peu tous deux, ma mère
 Quelle allure aura votre souche
 Quelle allure votre mâ¹³⁰ pour les novices
 Je te garde, tu m'est utile ma soeur
 En bouche, l'ondulation de l'air
 Se déplace, paix, ma belle
 Noble sera ce soir, ils le veulent
 Aé é aé é!

Deuxième version

Créole cubain	Créole haïtien
Glisoe glisoa, glisoe glisoa Gade chase gliso	Glis o e, glis o lwa Gade chasè glis o

126 Il y a un jeu de mot entre l'eau, milieu de vie des esprits *simbi* et l'au-delà (*nan dlo*)

127 Jeu de mot avec *mapou*, l'arbre aux esprits (le capoquier ou fromager, *ceiba pentandra*).

128 Au sens de "volez!"

129 Au sens de "seul".

130 Ou potomitan, pilier du temple par lequel passent les esprits pour visiter les vivants

Gliso madam maguie Simbi lo aye e simbi lo aye Simbi lo aye e simbi lo aye Simbi lo petro simbi lo bemua Simbi lo aye Asosie asosie e ofe mue Asosie asosie e ofe mue Asosie ude base malase Uti uti be mue Tuye tu de mama mue Abele lo rasiño o Abele lo ma pu dio Uti gade se mue Nabute florida Paquita pebe mue Noble te sa yoble Ae e ae e	Glis o Madanm makiye Simbi Dlo ae e Simbi Dlo Petwo Simbi dlo bèl mwen Simbi dlo ae e Asosye asosye, o fè mwen Asosye asosye, o fè mwen Asosye nou de pa si mal as ltil itil bèl mwen Tiyé tou de manman mwen A bèl è lo rasin yo A bèl è lo m'ap ou di o ltil gad e se mwen N'ale bouche Florida ¹³¹ Pa ki w tape bèl mwen Noble te swa yo vle Ae e ae e
--	--

Français

Ô glissez, ô glissez mes esprits
 Regardez le chasseur, ô glissez
 Ô glissez Madame maquillée
 Simbi de l'eau, aé!
 Simbi de l'eau Petro
 Simbi de l'eau ma belle
 Simbi de l'eau, aé!
 Associé associé, ô fais-moi
 Associé associé, ô fais-moi
 Nous associer ne serait pas si mal
 Utile, bien utile tu me serais
 Pour tuer tous deux ma femme
 Chouette ce sera lorsque la racine
 Une belle heure, ô je vous le dis
 Je te garde, tu es utile
 Nous allons refermer son flacon de parfum
 Toi par qui ma belle se fera taper
 Noble soir ce sera !
 Aé é aé é!

Le chant suivant est joué dans une cérémonie vodou, avant un sacrifice d'animal.

VAN BAGAY LA

Transmis par Berta Armiñan de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
Van bagay la pou la mwen E tiye	Le vent m'est favorable Et tuer
Van bagay la pou la mwen E tiye tiye	Le vent m'est favorable Et tuer, tuer
Van bagay la pou la mwen	Le vent m'est favorable

¹³¹ *Florida*, nom d'un parfum utilisé dans les cérémonies vodou. Dans le sens du texte, le narrateur reproche déjà à sa femme de se maquiller de façon outrancière et à dessein. On peut supposer qu'il lui reproche également de se parfumer pour les mêmes raisons.

Dans le même registre que le précédent, le sacrifice d'un coq. Le prêtre le prie que son office se passe sous de bons auspices.

O GALLO

Transmis par Berta Armiñan de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
O gallo	Ô le coq
O gallo	Ô le coq
O gallo	Ô le coq
Bay m'ase souf gallo	Donne-moi assez de souffle, coq

Comme pour les chants de *gaga pingué* et autres genres carnavalesques, le texte suivant appelle à faire la fête, qui doit être préférée au travail.

SIMBI WOY

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Simbi woy	Simbi woy
Simbi woy	Simbi woy
Simbi woy woy woy	Simbi woy woy woy
Travay m' ase	J'en ai assez du travail
Gade sa yo fe mwen	Regardez ce qu'ils font de moi

Il s'agit ici d'un décès et du passage vers l'au-delà. Le narrateur en appelle aux esprits *simbi* pour que ce dernier voyage se déroule sans encombres.

SIMBI O

Comme le chantent *Renacer Haitiano*

Créole haïtien	Français
Simbi o simbi o	Ô Simbi, ô Simbi
Simbi o pou ale la gui	Ô Simbi, ô pour aller jusqu'à la Gui
Ay pou ale Laginen	Hélas pour aller jusqu'à la Guinée ¹³²
Ay Simbi e	Hélas Simbi hé
Ay Simbi e le papa	Hélas Simbi, c'est l'heure papa
Ay kouman ou ye	Comment allez vous?

Une partie du monde des esprits est situé par les vodouisant comme sous l'eau. Il n'est guère étonnant que les esprits *Simbi*, vivant dans les eaux douces, soient souvent au centre de l'attention quand l'on parle de l'au-delà.

SIMBI MWE SÒTI NAN DLO

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Simbi mwe sòti nan dlo	Mon Simbi, tu es sorti de l'au-delà
Simbi dlo mwe sòti nan dlo	Mon Simbi Dlo, tu es sorti de l'au-delà

Sa nou we nan dlo <i>Mwe pa kap pale</i>	Ce que nous verrons de là-bas <i>Je ne peux en parler</i>
Sa nou we Simbi dlo <i>Mwe pa kap pale</i>	Ce que nous verrons Simbi Dlo <i>Je ne peux en parler</i>
Lè sòti nan dlo <i>Mwe pa kap pale</i>	L'heure de sortir de l'au-delà <i>Je ne la sais pas</i>
Sa nou we Simbi aye <i>Mwe pa kap pale</i>	Quand te verrons-nous <i>Je ne le sais pas</i>

Dans le texte suivant, le narrateur s'interroge sur l'opportunité à procéder à une phase de cérémonie vodou.

SIMBI DLO AYE

Transmis par Nancy Aviles Lopez de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Simbi dlo aye, Danbala Wèdo aye Simbi dlo aye, Danbala Wèdo aye Simbi yo pa konnèt mwe Simbi yo pa konnèt mwe la Simbi yo, ya lè o	Simbi de l'eau ayé, Danbala Wèdo ayé Simbi de l'eau ayé, Danbala Wèdo ayé Simbi, je ne sais pas Simbi, là je ne sais pas À Simbi, si c'est l'heure

Les attermoiments d'un vodouisant qui n'assume pas la tâche qui lui incombe

SIMBA PA KONSA

Transmis par Leonardo Martínez Luis, de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Simba pa konsa m' te ye Simba pa konsa m' te ye Nou m' tonbe se pou m' fe tranble	Simbi, si je n'étais pas comme cela Simbi, si je n'étais pas comme cela Vous me voyez faillir, si je ne tremblais

Le samba est le musicien, chanteur ou danseur qui est habilité à ouvrir les portes avec l'au-delà lors des cérémonies.

SAMBA¹³³ UNSAYO MONTE

Transmis par Francisco Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Samba unsayo monte Monte monte Samba unsayo Samba unsayo monte Monte monte Samba unsayo O, o o Aisan usayo Ma tula usayo, o o o Dambala Güedo usuayo	Sanba oun sa yo monte Monte monte oun sa yo Sanba oun sa yo monte Monte monte oun sa yo O, o ,o Ayisan ou sa yo M'a tou la ou sa yo Danbala Wèdo oun sa yo

Français

Samba vous laissez faire la transe

133 Un autre chanson de ce recueil évoque le *sanba*. cf. Chap 3.2 *Sanba wa yo*

Là il est monté, monté
 Samba vous laissez faire la transe
 Là il est monté, monté
 Oh, oh, oh
 Ayisan vous, ces
 Je suis tout là pour vous aussi
 Dambala Wèdo, ces

Le feuillage des grands arbres est considéré parfois comme un abri pour les esprits, entités ailées, diables et zombis.

FEY GAN BWA

Transmis par Santa Martínez Martínez de Lokosia

Créole haïtien	Français
Fey Gan Bwa ¹³⁴ si poze e e Fey Gan Bwa si poze o Fey Gan Bwa si poze Lenmi bare mwen Fey Gan Bwa sove mwen	Sur les feuilles Grand Bois s'est posé Ô sur les feuilles Grand Bois s'est posé Sur les feuilles Grand Bois s'est posé Mes ennemis sont cuits Sur les feuilles Grand Bois va me sauver

Une variante de la chanson précédente. Le texte en est très proche. Il permet de constater que chaque interprète a sa version de la même chanson, à laquelle il apposera son interprétation, en changeant quelques mots ou la mélodie.

FEY GAN BWA SI POZE

Transmis par Dicia Nicanor Ramirez du groupe Nago (Primero de Enero, prov.de Ciego de Ávila)

Créole haïtien	Français
Fey Gan Bwa si pòze Fey Gan Bwa, a si pòze o Fey Gan Bwa A si pòze oule ki bare mwen Fey Gan Bwa voye mwen	Feuilles Grand-Bois, il se lève Feuilles Grand-Bois, oh il se lève Feuilles Grand-Bois Ah il se lève, qui veut m'empêcher Feuilles Grand-Bois, sauvez-moi

FEY O SA MANNYÈ

Transmis par Nancy Aviles Lopez de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Fey o sa mannyè Mwa chache fey o sa mannyè Mwa chache fey la Gan Bwa Pou mwe sove lavi Lavi m'ou aye	Sur les feuilles, c'est la manière Je le cherche sur les feuilles, c'est sa manière Sur les feuilles, je cherche Grand Bois Pour acheter mon salut Ma vie d'hier, voyez-vous

FEY O WE M'

Transmis par Leonardo Martínez Luis, de *Caidijé*

Créole haïtien	Français

¹³⁴ Esprit sylvestre du panthéon *petro*, particulièrement présent dans le vodou cubain.

Fey o we m' ou o	Dans les feuilles, oh vous me voyez ô
Pe kite m'	J'y vais
Pa mwa guid ganmoun dakò	Je ne suis pas le guide l'ancêtre, d'accord?
Fey o we m'	Dans les feuilles, oh vous me voyez ô
Ou o, an pa kontan mwe quite nou	Toi, ô, je suis triste que tu nous quittes
Pa mande ganmoun a kay o	Je n'ai pas demandé au doyen
Fey o we m' ou o	Dans les feuilles, oh vous me voyez ô
Pe kite m'	J'y vais
Pa mwa guid ganmoun dakò	Je ne suis pas le guide l'ancêtre, d'accord?
Fey o we m'	Dans les feuilles, oh je vous vois
Pe kite o	Ô je prend congé
Fey o we m' pe kite	Dans les feuilles, oh vous me voyez prendre congé
O fey o we m'	Dans les feuilles, oh vous me voyez

Les deux chants suivant sont très proches tant par leur mélodie que leur texte. Néanmoins, leurs interprètes ne les entendent pas de la même façon pour ce qui est de leur signification.

FEY O ÈL E FEY

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Fey o èl e fey Zonbi ¹³⁵ bare Fey o èl e fey Ae Zonbi bare	Les feuilles là-haut, sur les feuilles, des ailes Des zombis sont pris Sur les feuilles là-haut, les feuilles, des ailes Aé, des zombis sont pris

FEY O ÈL E FEY

Transmis par Rafael Hernández Noviembre, de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Fey o èl e fey Zonbi mare mwe Fey o èl e fey Zonbi lage m' Fey o èl e fey Zonbi mare mwe	Oh sur les feuilles, des ailes! Des zombis, attachez-moi Oh sur les feuilles, des ailes! Des zombis, laissez-moi Oh sur les feuilles, des ailes! Des zombis, attachez-moi

La vie quotidienne est une source d'inspiration inépuisable. Les chiens méchants (ou pas) sont un sujet récurrent dans le répertoire haïtiano-cubain.

FELITE O

Transmis par Berta Armiñan Linares de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
Felite o chen gate Felite we te Pitit mèt a l' kote	Ô Felite, ce chien est dangereux Felite vois-tu Le fils de son maître se tenir à ses côtés

Le texte suivant nous conte de manière liminaire un naufrage, ou une bataille navale. L'étendue et le contexte des dégâts ne nous est pas précisée. Un double sens métaphorique est peut-être à

¹³⁵ Dans le sens du texte, les *zonbi* sont des esprits malins. Au sens premier, ce sont des hommes, qui suite à un rituel et à un empoisonnement tombent dans un état second et sous l'emprise d'un sorcier.

envisager.

GWO TOYO TO

Transmis par Berta Armiñan Linares de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
Gwo Toyo to Gwo Toyo to Gwo Toyo to Batiman Toyo pe koule	Mon gros Toyo, c'est trop tard Mon gros Toyo, c'est trop tard Mon gros Toyo, c'est trop tard Toyo, les navires sont perdus

La nostalgie de l'éden africain est un champ sémantique fréquent dans les textes de congo layé. Il l'est moins fréquent d'en trouver la trace dans un chant de fey.

A LOU BAGAY O

Transmis par Dicilia Nicanor Ramirez du groupe *Nago* (Primero de Enero, prov.de Ciego de Ávila)

Créole haïtien	Français
A lou bagay O la ginen A lou bagay Fey o la ginen <i>A lou bagay</i> <i>O la ginen</i> <i>A lou bagay</i> Fey o la ginen <i>A lou bagay</i> <i>O la ginen</i> <i>A lou bagay</i>	Ce sont de sacrées affaires Celles de l'Afrique Des sacrées affaires Feuilles, celles de l'Afrique <i>Ce sont des sacrées affaires</i> <i>Celles de l'Afrique</i> <i>Des sacrées affaires</i> Feuilles, que celles de l'Afrique <i>Ce sont des sacrées affaires</i> <i>Celles de l'Afrique</i> <i>Des sacrées affaires</i>

La narratrice est victime de conditions météorologiques violentes qui l'ont fait tomber, puis mis à mal son projet de déplacement.

FEY O LE MOVÈ TAN

Transmis par Odilia Soyé *Matiti*, deThompson (prov.de Santiago de Cuba)

Créole haïtien	Français
Fey o Mwen chembe nan brèch li Le w movè tan Pase li voye m' jete m' Fey o Mwen chembe nan brèch li Le w movè tan Pase li voye m' jete m' Jou a m' tonbe a Se pa jou a m' koulè Jou a m' tonbe a Se pa jou a m' koulè papa Le y a bezwen mwen	Ô feuilles Je frémis à ce souvenir Au souvenir de ce mauvais temps Qui m'avait jeté à terre Ô feuilles Je frémis à ce souvenir Au souvenir de ce mauvais temps Qui m'avait jeté à terre Ce jour où je suis tombée Ce n'était pas mon jour de chance Ce jour où je suis tombée Ce n'était pas mon jour papa Ils avaient besoin de moi

Kote y a jwen mwen	Je devais m'y rendre
--------------------	----------------------

Peu de différences mélodiques avec la version précédente. Le premier paragraphe connaît ici une autre signification, sans affecter le sens général de la narration, identique à la précédente.

FEY O LE MOVÈ TAN

Comme le chantent le groupe Desandann (Camagüey)

Créole haïtien	Français
Fey o Gade mwen nan branch mwen Gou movè tan Pase li voye m' jete m' Jou a m' tonbe a Se pa jou a m' koulè Jou a m' tonbe a Se pa jou a m' koulè papa Le y a bezwen mwen Kote y a jwen mwen	Ô feuilles Gardez-moi des branches Qui avec le mauvais temps Pourraient me tomber dessus Ce jour où je suis tombée Ce n'était pas mon jour de chance Ce jour où je suis tombée Ce n'était pas mon jour, papa On avait besoin de moi Je devais m'y rendre

3.5 BOLERO & HABANERA

Les styles de vitesse lente que sont le *bolero*, la *habanera* ou le *foltró*¹³⁶ ne sont pas des genres d'origine haïtienne. Cependant, ils sont tellement appréciés à Cuba, qu'ils ont été adoptés par les communautés haïtiennes. Des textes en créoles sont écrits sur ces rythmes incitant au romantisme ou à la mélancolie. Quand ils sont joués dans une fête haïtienne, ils permettent de calmer les esprits échaudés par le *vodou* ou le *masun*.

Le thème de la femme hors des convenances sociétales est récurrent dans le répertoire haïtiano-cubain. On le retrouve dans le merengué Pa te la se di o di mwen¹³⁷ et d'autres chansons.

MADANM AJE (*bolero*)

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez, de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Madanm aje Pou ki mache kòm sa Madanm aje Pou ki mache prese Madanm aje Pou ki mache lannui Madanm ay o m'	Madame âgée Pourquoi marchez vous comme cela Madame âgée Pourquoi pressez vous le pas Madame âgée Pourquoi errez-vous dans la nuit Ô ma Madame, ay

¹³⁶ Ou *fox-trot*. La présence états-unienne à Cuba au début du XX^e siècle, explique certainement cet emprunt lexical. De fortes similitudes chorégraphiques existent entre le *fox-trot* et le *foltró*, même si la vitesse d'exécution est plus lente pour ce dernier.

¹³⁷ Cf. Chap. 3.3



Danseuse de bolero, Antonio Cabral Bejanaro, 1842, huile sur toile

Cette chanson devait à l'origine être destinée à être jouée lors d'un office pour Ercili, l'esprit symbolisant la beauté féminine. Y sont listés quelques-uns de ses chemins (Velekete Mapyang, Freda, Dantò).

ÈZILI BO GA (*habanera*)

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez, de *Babul*

Créole haïtien	Français
Èzili bo ga, o Bondye Janti fiy kò sesa, o Bondye	Ercili est belle, ô Seigneur C'est une gentille fille, ô Seigneur
Èzili bo ga, o Bondye Bondye Bondye sesa, o Bondye	Ercili est belle, ô Seigneur C'est ça ô seigneur, ô Seigneur
Bondye manman bo ga O Bondye	Seigneur, une belle maman Ô seigneur

Ae Dantò ¹³⁸ sesa O Bondye	Aé ça c'est Danto Ô seigneur
Gade m'Gan Èzili ¹³⁹ sa O Bondye	Regardez, c'est la Grande Ercili Ô seigneur
Velekete Mapyang ¹⁴⁰ sesa O Bondye	Ca c'est Velekete Mapyang Ô seigneur
Ou wè nou manman bo ga O Bondye	Nous voyez vous belle maman Ô seigneur

Le chant suivant est généralement exécuté pour saluer l'auditoire ou les nouveaux arrivants lors des fêtes haïtiennes.

BONJOU MANMAN BONJOU (foltró)

Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole haïtien	Français
Bonjou manman bonjou Bonjou papa bonjou Bonjou manman bonjou M'ap pe mande kouman ou ye? Maman pa bezwen kriye Papa pa bezwen fache Bonjou Manman bonjou M'ap pe mande kouman ou ye?	Bonjour maman bonjour Bonjour papa bonjour Bonjour maman bonjour Je vous demande comment allez-vous ? Pas besoin de pleurer, maman Pas besoin de se fâcher, papa Bonjour maman bonjour Je vous demande comment allez-vous ?

Ce chant de marin n'est pas précisément destiné à être dansé sur un foltró, mais en est proche par sa vitesse d'exécution.

OU LO

Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole haïtien	Français
Ou lo ou lo Sizan fallá le de Ou lo ou lo Sizan fallá le de Kaptèn amerikèn Segon a l'espanyòl Ou lo ou lo Sizan fallá le de	Vois-tu, vois-tu Suzanne a perdu les deux Vois-tu, vois-tu Suzanne a perdu les deux Le capitaine américain En deuxième son espagnol Vois-tu, vois-tu Suzanne a perdu les deux

138 Esprit de la famille d'Èzili

139 idem

140 idem

4. GENRES RELIGIEUX



Le hougan Pablo Milanes dans son office à Pilon de Cauto, années 2000 © G. Vidval

4.1 REZOS ET PRÉLUDES

Les Cubains nomment *rezo* la prière chantée, quelque soit le rite religieux de celle-ci (*santería*, spiritisme, vodou, *palo monte*, etc). En Haïti, cette séquence est appelée *lapriyè*. Les chants de rezo sont des préludes où l'accompagnement rythmique des tambours est absent, ou se limitent à des roulements discrets. Ces prières sont pour la plupart des louanges et des requêtes formulées en chantant en direction des esprits.

Les textes suivants se chantent pour débiter une cérémonie. La Sainte Trinité et les principales entités du catholicisme sont un héritage colonial profondément ancré dans la pratique du vodou. A la suite des louanges à Notre Père, le Saint Esprit ou Sainte Marie, le hougan¹⁴¹ peut alors appeler les esprits de Guinée, d'avant la traite de l'esclavage. Un troublant syncrétisme.

LAPRYÈ POU LA SEN PYÈ

Comme le chante le groupe *Pilon de Cauto*

Créole haïtien	Français
----------------	----------

¹⁴¹ Prêtre du vaudou.

Lapryè pou la Sen Pyè Moun Nago ¹⁴² Se lè lapryè pou la Sen Pyè Moun Nago Bèl etwal yo di mande padon Bèl etwal yo di mande pa tou e Lapryè pou la Sen Pyè O Nago	C'est la prière pour Saint Pierre Le Nago C'est l'heure de la prière pour Saint Pierre Le Nago Sous les étoiles, nous demandons pardon Sous les étoiles, partout nous demandons La prière pour Saint Pierre Ô Nago
---	---

GÈ MISYON

Comme le chante le groupe *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Gè misyon Mwen di w Sent Espri Papa ge w Bondye Lòd di Pè Èd misyon Èd di w Sent Espri Papa ge w Bondye	Gaie mission Je vous le dit Saint Esprit Papa nous sommes joyeux ô Bondieu L'ordre du Père Aides la mission Je vous le demande Saint Esprit Papa nous sommes joyeux ô Bondieu

SE LA GINEN

Comme le chante le groupe *Pilon de Cauto*

Créole haïtien	Français
Di mare ¹⁴³ nou pale nou Se la Ginen Se si a fè sa Mare nou wa yo Gracia ¹⁴⁴ Santa Maria Se la Ginen se si a fè sa La pou ou wa yo	Je dis attache-nous, parle-nous C'est la Guinée ¹⁴⁵ Si cela doit être fait Attachés nous serons, Seigneur Merci Sainte Marie C'est la Guinée, si cela est fait Ici pour vous Seigneur

SENT MARI MADELÈN

Transmis par Nancy Aviles Lopez du groupe *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Sent Mari Madelèn prye pou lwa yo A ladan n'sone a we Sent Mari Madelèn prye pou lwa yo A ladan n'sone a we Mwe di gras pou lèsen a yo Mwe di gras pou lèsen a yo o A ladan n'sone a we	Sainte Marie Madeleine, priez pour nos esprits Elle a sonné notre volonté, voyez! Sainte Marie Madeleine, priez pour nos esprits Elle a sonné notre volonté, voyez! Je dis les grâces pour les saints Je dis les grâces pour les saints Elle a sonné notre volonté, voyez!

La prière dont il est question ci-dessous s'adresse à l'ensemble des saints et des esprits. L'occurrence

142 Panthéon d'esprits et ethnie d'Afrique de l'ouest (cf. *Chap.4.5 Nago*). Dans le sens de la phrase, signifie "mon gars". Le mot *moun*, désigne une unité de personne

143 Terme de vieux français (marrer) qui signifie attacher. Utilisé dans le champ lexical du vodou pour solliciter la transe, qu'un esprit vienne s'attacher au corps d'un fidèle.

144 Cubanisme. Merci se dit *mèsi* en créole haïtien

145 Au sens d'éden africain, paradis que regagnent les âmes mortes des esclaves caribéens

d'une action en lien avec la mer laisse supposer qu'il s'agit d'une prière avant une cérémonie à Agwe, ou autre esprit marin.

LESÈN DAN LESYÈL O

Transmis par Dicilia Nicanor Ramirez du groupe *Nago* (Primerio de Enero, prov.de Ciego de Ávila)

Créole haïtien	Français
Lesèn dan lesyèl o Mwen di le zanj y demele lwa yo Lesèn dan lesyèl o Mwen di le zanj y demele lwa yo Va kap plonje lanmè Va Bondye Va sa plonje lanmè Va Bondye Lesèn dan lesyèl o Mwen di le zanj y demele lwa yo	Ô, par tous les saints dans le ciel Je dis à l'ange, démêle les esprits Ô, par tous les saints dans le ciel Je dis à l'ange, démêle les esprits On doit plonger dans la mer Va Bondieu On doit plonger dans la mer Va Bondieu Ô, par tous les saints dans le ciel Je dis à l'ange, démêles les esprits

A l'instar des autres textes de ce chapitre, le chant suivant a la particularité d'être accompagné par un rythme de marche lente. Comme nous avons pu le constater, il est systématiquement exécuté pour initier chaque cérémonie vodou.

DIVISION MARI KÒ LA

Comme le chante le groupe *Pilon de Cauto*

Créole haïtien	Français
La lo la lo (etc...) Di visyon Mari kò la Woy woy ¹⁴⁶ Di visyon Mari kò la Woy woy Di visyon Mari kò la Woy woy woy woy	a lo la lo (etc...) Donne-moi des visions Marie, je suis là Woy woy Donne-moi des visions Marie, je suis là Woy woy Donne-moi des visions Marie, je suis là Woy woy woy woy

La famille des *Leba* est l'une des principales du vodou. Elle est gardienne des carrefours, de toutes les entrées et garantit la communication entre les esprits et les vivants. Toute cérémonie vodou commence par *Leba*.

E LEBA O MI WA

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
E Leba o mi wa Sogo y sou bou e Agaou sanble Agaou èn sanble	Eh Leba, ô mon roi C'est un petit tressaillement sous la terre On dirait qu'Agaou ¹⁴⁷ On dirait que la colère d'Agaou

146 Interjection ayant pour but de souligner l'importance d'un propos. Plus fréquemment employée dans les chants de *gagá*

147 Esprit régissant l'eau (pluie), l'air (vent), le feu (tonnerre) et la terre (secousse sismique)

Yo di konsa Yo a tire kannon a Mwen koute konsa Yo a tire kannon a Deyè mwen	Ils ont dit comme cela Le vent du boulet ils ont senti Ecoutez-moi Le vent du boulet ils ont senti Derrière eux
--	---

A LEBÀ KIÑA

Transmis par Maria Luisa Barrientos Garbey du *Conjunto Folklorico de Oriente*

Créole cubain	Créole haïtien
A Leba kiña kiña sando Sando Sando Papa Leba Sando elimole	A Leba ki ni a ki ni a san tò San tò San tò Papa Leba San tò e ni mo lè

Français

Ah Leba, toi qui n'a qui n'a aucun tort
Aucun tort
Aucun tort Papa Leba
Sans tort et sans mots laids

PAPA LEBÀ YA KOUCHE NAN DLO

Transmis par Nancy Aviles Lopez du groupe *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Papa Leba ya kouche nan dlo Papa Leba ya kou' nan dlo Chik a la gan chemèn a Ouvre barye pou lwa yo Papa Leba güiro ¹⁴⁸ sonaj bo Papa Leba güiro sonaj bo A Leba e A Leba se ki mache a we A Leba e A Leba se ki mache a ou o	Papa Leba, vous qui vivez dans l'au-delà Papa Leba, vous qui couchez dans l'au-delà Qu'il est beau le grand chemin vers toi Ouvre les barrières pour nos esprits Papa Leba, le güiro sonne Papa Leba, le güiro sonne Ô Leba Ô Leba vous qui faites opérer, regardez Ô Leba Ô Leba vous qui faites opérer, regardez

Le chant suivant est une variante du précédent. Seules changent les paroles, les hauteurs de la mélodie restent identiques. Il y est question des vodouisant de la Gonâve, île appartenant à Haïti.

PAPA LEBÀ M'A KOUT LA NAN DLO

Transmis par Odilia Soyé *Matiti*, deThompson (province de Santiago de Cuba)

Créole haïtien	Français
Papa Leba m'a kout la nan dlo Chita nan gan chèmen a w Ouvè baryè pou lwa yo Papa Leba ni no Gonaiv o Papa Leba ni no Gonaiv o	Papa Leba, j'écoute l'au-delà J'emprunte ton grand chemin Le passage est ouvert pour les esprits Papa Leba et nous à Gonâve Papa Leba et nous à Gonâve

¹⁴⁸ Cubanisme. Désigne ici l'instrument de musique idiophone: unealebasse entourée d'un maillage de perles

A Leba sel
A Leba sel ki mache an me

Seul Leba
Seul Leba peut opérer pour nous



Artefact de Papa Leba, maison de Ramiro, Guantánamo, 2015 © D.Mirabeau

A TIBO LEBA

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
A tibo Leba E lepoya Pomalegui Tu saqui pa boa	Atibon Leba Èlve pò y a Pò m'ale ki Tou sa ki ba ¹⁴⁹ bwa ¹⁵⁰

149 Jeu de mot possible avec *Kiba* (Cuba).

Se poua tiglio O o manoble manoble O manoble tibon Leba Iboleba yeme clie Ago le guemle ago e Tu saqui pa boa Se poua tiglio	Se pou wa ti gwo O ma noble ma noble ¹⁵¹ O ma noble Atibon Leba Tibon Leba ye m' ekriye Ago le jèm ble, agoe Tou sa ki pa bwa Se pou wa ti gwo ¹⁵²
--	--

Français

Atibon Leba¹⁵³
On élève jusqu'à toi
Le pot qui te reviens
Tout cela qui n'est pas de bois
C'est pour toi, cher petit

Oh la la
Oh la la Atibon Leba
Atibon Leba yé, je m'écrie
Ago que le blé germe! Agoé!
Toutes ces fidèles
C'est pour toi, cher petit

VYE A LEB A VYE

Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Vye a Leba vye O Leba e Vye a Leba vye A Leba ki chita laba ya Vye a Leba vye O Vye a Leba vye Gade o Leba e Vye a Leba vye A Leba ki chita laba ya Vye a Leba vye O	Vieux, vieux Leba Ô Leba Vieux, vieux Leba Leba qui est assis là Vieux, vieux Leba Ô Vieux, vieux Leba Ô regardez, Leba eh Vieux, vieux Leba Leba qui est assis là Vieux, vieux Leba Ô

ANVAN BYEN BÈL ÈT O

Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Anvan byen bèl èt o Pou sa li pa re'Leba twa fwa e	Avant de, magnifique être, N'as t-il pas appelé trois fois Leba

150 Le mot *bwa* est souvent employé dans les chants vodou pour désigner la personne qui sera le réceptacle d'un esprit lors de la transe. Par extension dans le texte, peut désigner l'assemblée des vodouisants pouvant être possédés.

151 Interjection de maximisation par la répétition, ayant pour but pour d'attirer l'attention de l'auditoire. Cité à propos d'un texte de chanson dans le roman *Les arbres Musiciens* de Jaques Stephen Alexis

152 *Litt.* "Petit gros" en français. L'expression est employé ici de manière affectueuse, en faisant référence à l'aspect habituel d'*Atibon Leba*.

153 Esprit de la famille de *Leba*.

Avan byen bèl èt o Po sa li pa re'Leba twa fwa e Twa fwa e, se pou sa li pa re'Leba Twa fwa e	Avant de, magnifique être, N'as t-il pas appelé trois fois Leba Trois fois, n'as t-il pas appelé trois fois Leba Trois fois
--	--

Comme dans toute cérémonie vodou, Leba doit être consulté et donner son autorisation avant l'arrivée de quelque esprits que ce soit. Il est question ici d'un vodouisant dont un esprit féminin cherche à prendre possession pour pouvoir s'exprimer. Le narrateur attend l'autorisation de Leba avant de continuer plus avant.

M'AP PE GANYE SA FE MWEN

Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
M'ap pe ganye sa fe mwen Gade m'ap pe, ganye sa fe mwen Batiso ¹⁵⁴ kouman ou fe sa la Kite danm la pale M'ap pe ganye sa fe mwen E Leba Atiso	Je suis en train d'être gagné Ecoutes, je suis en train d'être gagné Batiso, comment faites vous cela alors? Laissez cette dame parler Je suis en train d'être gagné Eh Leba Atiso

Danbala fait partie des esprits principaux dans les panthéons dawonmen, rada et petro. L'esprit serpent se décline au masculin (Danbala Wèdo) et féminin (Ayzan Wèdo)

DANBALA LA MÈS O

Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Danbala Danbala La mès o gou n'tè o Danbala Danbala mès o ago e Mès o a monte	Dambala Dambala De la ferveur nous avons pour ta messe Dambala Ô la messe de Danbala, agoé La messe monte

Grand Bois est un esprit petro particulièrement célébré à Cuba. On lui consacre une cérémonie entière dans la forêt.

BWA ALE DI A GAN BWA

Transmis par Nancy Aviles López du groupe *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Bwa ale di a Gan Bwa Bwa ale tire m'a o Bwa ale di a Gan Bwa Bwa ale tire m'a ou Lò mwen soti la Gan Bwa Bwa ale tire l'enben ?	Bois, allez dis Grand Bois Bois vas-y, ou sinon je renonce Bois, allez dis Grand Bois Bois, ou sinon je vais renoncer Quand j'y suis allé Grand Bois Bois, allez vous sortir eh bien?

Le texte qui suit est un prélude à une séquence de fey ou simbi (cf.chap.3.4), plus particulièrement à une cérémonie pour Grand-Bois.

¹⁵⁴ Diminutif de *Leba Atisou*, esprit de la famille des *Leba*

FEY M'AP PE JELE FEY

Transmis par Dicilia Nicanor Ramirez du groupe Nago (Primero de Enero, prov.de Ciego de Ávila)

Créole haïtien	Français
Fey m'ap pe jele fey Fey m'ap pe jele fey Fey m'ap pe jele fey Ki fè lye se fey Gan Bwa <i>Fey m'ap pe jele fey</i> <i>Fey m'ap pe jele fey</i> <i>Fey m'ap pe jele fey</i> <i>Ki fè lye se fey Gan Bwa</i> Fey m'ap pe jele fey <i>Ki fè lye se fey Gan Bwa</i>	Feuilles, je t'implore feuilles Feuilles, je t'implore feuilles Feuilles, je t'implore feuilles Qui nous relie C'est Feuilles Grand-Bois <i>Feuilles, je t'implore feuilles</i> <i>Feuilles, je t'implore feuilles</i> <i>Feuilles, je t'implore feuilles</i> Qui nous relie <i>C'est Feuilles Grand-Bois</i>



Représentation de Danbala et Ayizan, peinture sur bois, auteur inconnu

LA FANMI SANBLE

Transmis par Florentino du groupe *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
La fanmi sanble ¹⁵⁵ Se pa mwe lou o Ki pou pote kwa si la, nan dlo mwe Sa ki nan dlo, m'ap fe pote se belye o Ki sa ki Gan Bwa Gade ou we chache o La fanmi sanble Se pa mwe sa lòd Ki pou pote kwa si lak, nan dlo mwe	La famille réunie C'est bien peu de choses De porter cette croix, là-bas dans l'au-delà Pour ceux de là-bas, je fais porter ce bélier C'est cela pour Grand Bois Regardez, ce que je suis allé chercher La famille réunie Ce n'est pas de ma responsabilité De porter cette croix, cet appât dans l'au-delà

Les trois prières suivantes sont consacrées à Agaou, esprit du vent et du tonnerre, mais aussi des volcans et tremblements de terre. On le retrouve dans les panthéons radá, petró et dawonmen.

AGAOU SANBLE

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez du groupe *Babúl*

Créole haïtien	Français
E Leba o mi wa Sogo y sou bou e <i>E Leba o mi wa</i> <i>Sogo y sou bou e</i> Agaou sanble Agaou èn sanble Yo di konsa Yo a tire kannon a <i>Deyè mwen</i> Mwen koute konsa Yo a tire kannon a <i>Deyè mwen</i>	Eh Leba, ô mon roi C'est un petit tremblement sous la terre <i>Eh Leba, ô mon roi</i> <i>C'est un petit tremblement sous la terre</i> On dirait qu'Agaou On dirait que la colère d'Agaou Ils ont dit comme cela Le vent du boulet ils ont senti <i>Derrière moi</i> Je l'entend comme cela Le vent du boulet ils ont senti <i>Derrière moi</i>

La crainte d'une cérémonie ratée, par une crise de possession qui tarde à venir est un sujet récurrent dans les chants vodou. Chanter ce sujet est une façon de conjurer le mauvais sort.

M'AP PE VINI GADE

Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
M'ap pe vini gade Pou m'ale pale M'ap pe vini gade Pou m'ale pale Agaou Mwen se bwa Mwen èseye Mwen bwa ou gajè Mwen se bwa Mwen èseye	Je crains de ne voir venir Je ne peux parler Je crains de voir venir Je ne peux parler, Agaou C'est comme cela J'essaye Je m'en suis remis à vos bras C'est comme cela J'essaye

155 La graphie créole exacte serait *rasanble*



Chromolithographie représentant Èzili Danto, auteur inconnu

Ercili est l'esprit symbole de la féminité et de la beauté. Elle fait partie des esprits majeurs du vodou, la gente féminine faisant appel à elle pour résoudre toute sorte de problèmes. Nous la retrouvons dans les panthéons radá (Gran Ercili, Freda) et petró (Ye Rouj, Mapiang, Danto, Flambo¹⁵⁶).

ERCILI UBELO

Transmis par Maria Luisa Barrientos Garbey du *Conjunto Folklorico de Oriente*

Créole cubain	Créole haïtien
Ercili ubelo O ubelo Ercili o ubelo Ubelo Ercili ubelo ou bèl o Ercili o Tande suave consa wè konsa Güa omi	Èzili ou bèl o O ou bèl o Èzili o ou bèl o Ou bèl o Èzili ou bèl o Èzili o Tan de swav wè konsa Gou a o wi

Français

156 Les graphies utilisées ici sont en créole cubain. L'on préférera en créole haïtien : *Gan Èzili, Freda, Je Rouj, Mapiang, Gougoune, Dantò, Flambo*

Ercili, ô tu es belle
 Ô tu es belle
 Ô Ercili tu es belle
 Ô tu es belle Ercili o tu es belle
 Ô Ercili
 J'entend et vois tant de douceurs
 Ô oui, j'aime ça

A LA OUN BÈL FANM ÈZILI

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez du groupe *Babul*

Créole haïtien	Français
A la moun bèl fanm, se Èzili A la moun bèl fanm, se Èzili Èzili bèl fanm, ago Èzili bèl fanm, ago Gade maji a ponya Pou l' ponyade mwen	Quelle belle femme fait Ercili Quelle belle femme fait Ercili Ercili, une belle femme, ago! Ercili, une belle femme, ago! Regardez le poignard magique Pour moi, les coups de couteau

L'esprit Zilibo du texte suivant est également lié à Èzili. Zili est le diminutif d'Èzili. Dans le culte rada, Silibon Vavoun (ou Zilibo Vavoun) fait partie de la famille d'Èzili¹⁵⁷. Le narrateur appelle ici l'esprit de Zilibo à le posséder.

ZILIBO RELE

Transmis par Nancy Aviles López du groupe *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Zilibo yo rele mwen Zilibo yo rele Tou we yo rele m' Zilibo Mwe tone van Tou we yo rele m' Zilibo Mwe toune poison nan dlo Sa gou a we m' Sa gou a fe mwen	Zilibo, je t'ai nommé Zilibo, je t'appelles N'est il pas clair que je t'appelles, Zilibo Je tempête N'est il pas clair que je t'appelles, Zilibo J'ai tourné poisson dans l'eau Vous verrez que vous aurez goût à me voir Vous verrez que vous aurez goût à me faire

Les Ibo représentent à eux seuls une famille du panthéon vodou. Ils sont capricieux et autoritaires, mais dotés d'une grande puissance. Il est rare qu'ils interviennent par une crise de possession au milieu d'une cérémonie. On préfère généralement leur consacrer un office à part (kase kanari)

IBO QUE¹⁵⁸ IBO SA

Transmis par Nancy Aviles Lopez du groupe *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Ibo que Ibo sa, se Ibo la fanmi Ibo que Ibo sa, se Ibo la fanmi Ibo que Ibo sa Ibo que Ibo sa Ibo que Ibo sa, se Ibo la fanmi	Ibo, c'est Ibo, c'est la famille Ibo Ibo, c'est Ibo, c'est la famille Ibo Ibo, c'est Ibo Ibo, c'est Ibo Ibo, c'est Ibo, c'est la famille Ibo

¹⁵⁷ cf. *Lapriyè Ginen*, Max Beauvoir

¹⁵⁸ Graphie cubaine

IBO LUA

Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Ma ele ea, dandalo Ibo loa Bo mama bon piti Ma ele ea, dandalo Ibo loa <i>Bo mama bon piti</i> Danda mi cao Ma ele a iguo tele delie Ele bon loa me loa tu ma de <i>Bo mama bon piti</i> Ma ele ea, dandalo Ibo loa <i>Bo mama bon piti</i>	M'a ere ea, Danm dan dlo, Ibo Iwa Bon manman bon piti M'a ere ea, Dam dan dlo, Ibo Iwa <i>Bon manman bon piti</i> Danm ban an mi kay o M'a ere a Ibo te le de liye E l'e bon Iwa mwen loa tou madre <i>Bon manman bon piti</i> M'a ere ea, Danm dan dlo, Ibo Iwa <i>Bon manman bon piti</i>

Français

Je suis content, Dame dans l'eau¹⁵⁹ cet esprit Ibo
Bonne maman, bon petit
Je suis content, dame dans l'eau cet esprit Ibo
Bonne maman, bon petit
Dame, ô donne des murs à ma maison
Mon Ibo nous sommes tous les deux liés
C'est un bon esprit, mon esprit, très intelligent
Bonne maman, bon petit
Je suis content, dame dans l'eau cet esprit Ibo
Bonne maman, bon petit

CUA CUA IBO

Chanté par Berta Armiñan sur le CD *Galibata* de Mililian Galis

Créole cubain	Créole haïtien
Cua cua Ibo Ele nacio u si Daome Cua cua Ibo Ele nacio u si Daome	Koi koi Ibo ¹⁶⁰ Èd e nasyon pou si Dawonmen ¹⁶¹ Koi koi Ibo Èd e nasyon pou si Dawonmen

Français

Quoi quoi Ibo
Pour sûr, il faut aider le peuple Dahomey
Quoi quoi Ibo
Sûr, il faut aider le peuple Dahomey

Deuxième version sur la même mélodie, mais avec un texte différent

CUA CUA IBO

Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

159 Image évoquant *Ibo Lele*, esprit féminin vivant dans le lit des rivières

160 Phrase désignant une cérémonie *Ibo*. Cette famille d'esprit fait l'objet d'un rite à part. Il est rare qu'un esprit *Ibo* s'invite lors d'une cérémonie qui ne lui soit pas pleinement consacrée.

161 Une autre version du paragraphe peut être aussi employée: *Kwa kwa Ibo, Èd e nasyon pou si Dawonmen*. Ici la graphie *kwa kwa* désigne le hochet de cérémonie; ce mot est spécifique au rite *Ibo* et *Petwo*.

Créole cubain	Créole haïtien
Cua cua cua lbo Generacion usi Daome Ae cua cua lbo Generacion usi Daome <i>Cua cua cua lbo</i> <i>Generacion usi Daome</i>	Kwa kwa kwa lbo Generasyon ou si Dawonmen Ae kwa kwa lbo Generasyon ou si Dawonmen <i>Kwa kwa kwa lbo</i> <i>Generasyon ou si Dawonmen</i>

Français

Quoi quoi lbo
Votre génération vient du Dahomey
Aé quoi quoi lbo
Votre génération vient du Dahomey
Quoi quoi lbo
Votre génération vient du Dahomey



Ogun guerrero, peinture sur bois, badji de Piti Dansé, Las Tunas © D.Mirabeau

Le protagoniste du texte qui suit est dans l'incertitude et en appelle à Saint Jean pour se décider. Derrière ce saint se cache en réalité plusieurs chemins possibles dans le panthéon des Ogou (Feray, Badagri, Balendjo). Des chromolithographies chrétiennes correspondent à chacune des grandes familles d'esprits. Les Ogou sont représentés généralement dans Saint Jean terrassant le dragon. Le syncrétisme doit être envisagé là comme une technique de camouflage, qui bon gré mal gré, permettait aux vodouisant de pratiquer leurs cultes. Les missionnaires catholiques eurent tôt fait de détecter la supercherie et interdirent les chromolithographies. Malgré cela, leur utilisation a perduré jusqu'à aujourd'hui.

ELE WA YO

Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole haïtien	Français
Ele wa yo, ma noble Sen Jan Me ele lwa yo Ele wa yo, ma noble Sen Jan Me ele lwa yo Sen Jan mande sa m'a sipòte Sen Jan mande sa m'a sipòte Me ele lwa yo Ma noble Sen Jan Me ele lwa yo	Je t'appelle, notre roi, mon noble Saint Jean Je t'appelle, notre esprit Je t'appelle, notre roi, mon noble Saint Jean Je t'appelle, notre esprit Saint Jean, dis-moi ce que je devrais soutenir Saint Jean, dis-moi ce que je devrais soutenir Je t'appelle, notre esprit Mon noble Saint Jean Je t'appelle, notre esprit

La famille des Ogoun fait partie des principaux dans le vodou cubain. La ségrégation de la communauté haïtienne n'est pas étrangère au recours à ces esprits de défense.

M'AP RELE OGOUN O BALENDJO

Transmis par Nancy Aviles López du groupe *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
M'ap rele Ogoun o Balendjo M'ap rele Kalfou o Balendjo Anba dlo a m' te ye Yo voye rele m' M'ap pile pye m' sèt fwa Pou konèt sak gaje Pou konèt sak pase	Je vous implore, ô Ogoun Balendjo ¹⁶² Je vous implore, ô Kalfou Balendjo Sous l'eau j'ai été Voyez je vous appelle Je tape du pied sept fois Pour savoir quoi mettre en gage Pour savoir comment ça va

Les Guédé sont les gardiens des choses de la vie (Eros) et de la mort (Thanatos), donc officiant aussi bien dans les invocations de fertilité que dans les services funéraires.

SE GUEDE QUE BINI ISI

Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Se Guede que bini isi	Se Gede ki vini isi

¹⁶² Esprit qui commande la flotte de guerre de Agwe. Général d'armée associé par syncrétisme à Saint Joseph, il est sollicité pour soigner et guérir différents maux.

Mue pa mande jele eo Se Guede que bini isi Mue pa mande jele Se mue men quidi quipable Mue pa mande jele	Mwen pa mande rele eo Se Gede ki vini isi Mwen pa mande rele Se mwen menm ki di koupab le Mwen pa mande rele
Guede Nibo belgazon Mue dire tre tranquilo Se ufan quipable tuye li Papa Guede Upa gûe que fan ale travay Mue dire tre tranquilo Se ufan quipable tuye li	Gede Nibo bel gason Mwen di l frankil o Se ou fanmi koupab le tiye li Papa Guede Ou pa we ke fanmi ale travay Mwen di l frankil o Se ou fanmi koupab le tiye li
Se mue men quidi quipable Mue pa mande jele	Se mwen menm ki di koupab le Mwen pa mande rele

Français

Guédé, c'est que venir ici
Je ne l'ai pas demandé, ô je vous implore
Guédé, c'est que venir ici
Je ne l'ai pas demandé, par pitié
C'est moi même qui me suis dénoncé
Je ne l'ai pas demandé, pitié

Guédé Nibo beau garçon
Ô je le dit très calmement
Le meurtrier est-il parmi nous?
Papa Guédé
Ne voyez vous pas que la famille va travailler?
Ô je le dit très calmement
Le meurtrier est-il parmi nous?

C'est moi même qui me suis dénoncé
Je ne l'ai pas demandé, pitié

L'oraison suivante est une prière à Papa Guédé. Elle est supposée être chantée avant le lever du jour, les fidèles insistant sur leur manque de sommeil.

TI MOUN NA YO LEVE

Transmis par Berta Armifian de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
Ti moun n'ap yo leve e N'ap leve pou nou la veye m' nou Pou mwen ki lo lye Esklav la yo O nou domi tro po Ti moun na yo leve e N'ap leve pou nou la veye nou Pou mwen ki lo lye	Vos petits sont levés Nous sommes réveillés pour que tu me regardes Moi qui suis lié à toi L'esclave Nous avons trop peu dormi Vos petits sont levés Nous sommes réveillés pour que tu me regardes Moi qui suis lié à toi



Représentation de Papa Guédé, huile sur toile, auteur inconnu

Le personnage de cette histoire en appelle à Papa Guédé. Il s'agit vraisemblablement d'un hougan qui souhaite que cet esprit opère en sa faveur.

PAPA GÈDE

Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole haïtien	Français
Papa Gède si m'tè deja Si m'tè deja ta kouri pou yo Papa Gède si m'tè deja Si m'tè ¹⁶³ deha mwen ta kouri pou yo Yo pran pawòl yo mèt e dan lari Yo pran pawòl mwen, yo mèt dan lari o Papa Gède si m'tè deja Si m'tè deha mwen ta kouri pou yo	Papa Guédé, si je suis déjà là C'est que je me suis pressé pour eux Papa Guédé, si je suis là Si je suis déjà là, c'est que j'ai couru pour eux Ils prennent mes paroles, les divulguent Ils prennent mes mots, les portent Papa Guédé, si je suis déjà là C'est que je me suis pressé pour eux

Cette prière salue l'arrivée d'un esprit Simbi lors d'un office vodou. La famille des simbi vit dans les sources, rivières et eaux douces. Célébrés aussi bien dans les cultes rada ou petro, les simbi sont des passeurs qui permettent de sécuriser la traversée des flots.

PE DI BONSWA

163 Jeu de mot possible avec *simityè* (cimetièr), Papa Guédé régissant le domaine de la mort.
 Chants des communautés haïtiennes de Cuba. D.Mirabeau © Ritmacuba 2019

Comme le chantent le groupe *Renacer Haitiano*

Créole haïtien	Français
Pe di bonswa, m'a pedi w bonswa Bonswa Simbi Pe di bonswa, m'a pedi w bonswa Bonswa Simbi Pe di bonswa aye, manman tanbò ¹⁶⁴ Pe di bonswa, bonswa papa Kouman ou ye?	Je peux dire bonsoir, je peux vous dire bonsoir Bonsoir Simbi Je peux dire bonsoir, je peux vous dire bonsoir Bonsoir Simbi Je peux dire bonsoir ça y est, maman tambour Je peux dire bonsoir, bonsoir père Comment allez vous?

Nous n'avons pas trouvé traces d'une entité nommée Oba dans les traditions culturelles haïtiennes. Il s'agit vraisemblablement d'un esprit vernaculaire cubain. On sent ici l'influence avec les traditions yoruba et du culte de la santeria, dont ce mot est issu.

OBA E

Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Oba e, Oba e M'a rele Oba lòd m' y ou Oba e, Oba e Tou wè mèt tonbe <i>Kite mwen la</i> Tou ye tou wè tèt mwen <i>Kite mwen la</i> Oba e, Oba e	Oba eh, Oba eh! J'invoque Oba, mon appel vous ordonne Oba eh, Oba eh! De tous voir le maître tomber <i>Permettez moi de</i> Tous les yeux, de tous voir ma tête <i>Permettez moi de</i> Oba eh, Oba eh!

Une prière qui pourrait s'adresser aux esprits Ogun, Congo ou Petro. Le narrateur implore un esprit pour savoir quelle décision prendre: poser les armes ou continuer le combat?

ELAE, E ELAE E

Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Elae, e elae e Gran sapotino mediodia ¹⁶⁵ Sebeguiteo Mue soti comision Travay e mue salue Divinu com sa Ago e Gran sapotino mediodia Sebeguiteo	E la e e, e ela e e Gran sab ¹⁶⁶ zouti nou mèt o di a Se ve kite o Mwen soti kòmisyon Travay è mwen salwe Divin nou kòm sa Ago e ¹⁶⁷ Gran sab zouti nou mèt o di a Se ve kite o

¹⁶⁴ Le tambour le plus grave de l'instrumentarium *rada*. Dans, le contexte, désigne le tambourinaire principal responsable de l'accompagnement musical de l'office vodou

¹⁶⁵ Signifie "à midi" en castillan, mais ne fait pas sens dans la phrase

¹⁶⁶ Ou *machèt* (machette)

¹⁶⁷ *Agoé*: utilisé fréquemment dans les chant liturgiques, c'est une requête pour obtenir la permission de passer vers le monde des esprits. Interjection qui incite à l'attention ("je suis là", "fais attention"). C'est aussi un signal donné par le chanteur soliste au chœur pour reprendre tout le texte d'une chanson.

Français

E la e e la e
O maître, dis-nous si nos sabres
Nous devons poser
En mission je vais sortir
C'est l'heure, je vous salue
Comme cela notre divin
Agoé!
O maître, dis-nous si nos sabres
Nous devons poser



Odilia Solo Soyé "Matiti", chanteuse du groupe Thompsom, D.R

La prière suivante narre une bataille où les canons tirent, la laideur de la guerre où l'esprit de la beauté est bafoué. Ce chant peut se placer en introduction des chants de congo layé Isabèl o et O kay o¹⁶⁸, car il traite du même sujet.

MUE TANDE UN CANON

Comme le chante Odilia Solo Soyé *Matiti* avec le groupe *Thompsom*

Créole cubain	Créole haïtien
Mue tande un canon Qui tire, li tire Mue pral mande Agüe sa wa yo Sa sa ye Se Ercili qui malad ago Mue tande un canon	Mwen tande oun kannon Ki tire, li tire Mwen pral mande Agüe sa wa yo Sa sa ye Se Èzili ki malad ago Mwen tande oun kannon

168 cf. Chap.4.6 *Congo layé*

Qui tire, li tire Mue pa mande Agüe sa wa yo Se Ercili qui malad ago	Ki tire, li tire Mwen pa mande Agüe sa wa yo Se Èzili ki malad ago
---	---

Français

J'entends un canon
Qui tire, il tire!
je vais demander
Agoué ô mon roi
Ça, ça y est
C'est Ercili qui est malade, ago!
J'entends un canon
Qui tire, il tire!
je ne vous ais pas demandé
Agoué ô mon roi
C'est Ercili qui est malade, ago!

Un chant d'autosatisfaction vantant les qualités d'implications d'une congrégation dans le vodou

ANYE A TRAVAY ANPIL

Comme le chante le groupe *Pilon del Cauto*

Créole haïtien	Français
Anyè ¹⁶⁹ a anyè Anyè a travay anpil o Byen se pou hougan mwen Fanmi ¹⁷⁰ la yo <i>Anyè a, anyè a Anyè a travay anpil o Byen se pou hougan mwen Fanmi la yo Anyè a travay anpil o</i>	Ecoutez-moi, écoutez-moi Ecoutez-moi, je m'affaire beaucoup C'est bien pour mon hougan Mes amis <i>Ecoutez, écoutez Ecoutez on s'affaire beaucoup C'est bien pour mon hougan Mes amis Ecoutez on s'affaire beaucoup</i>

La transe est le médium qui permet aux esprits de s'exprimer lors d'une cérémonie vodou. L'image de la crise de possession est celle d'un humain chevauché par un esprit. Une autre est, pour l'esprit, de rentrer dans le corps du possédé par la tête.

POU A L' SELE CHWAL MWEN

Transmis par Nancy Aviles Lopez du groupe *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Pou a l' sele chwal mwen Bon zanmi yo Pouvwa lavi pou mwen Pou al' sele chwal mwen Bon zanmi yo Pouvwa lavi pou mwen	Pour qu'il puisse me monter Mes bons amis Me donner vie Pour qu'il puisse me monter Mes bons amis Me donner vie

¹⁶⁹ Expression de forme impérative spécifique au vodou

¹⁷⁰ Famille ou amis, au sens de congrégation

Sa l'ki lenmi yo Ba li dlo pou mwen Lòd sele chwal mwen Pou a l' pase we a yo Pou a l' sele chwal mwen Bon zanmi yo Pou al' lavi pou mwen Pou al' sele chwal mwen Bon zanmi yo	Ce qui est contre nous Mets le sous l'eau pour moi Je t'ordonne de me chevaucher Pour que cela puisse se passer Pour qu'il puisse me monter Mes bons amis Pour me donner vie Pour qu'il puisse me monter Mes bons amis
--	--

Le texte suivant est plus un prélude qu'une prière. Il ne s'adresse pas à un esprit en particulier, mais énonce le rappel d'une cérémonie s'étant bien déroulée la veille au soir.

CABALIE UNSUAYO

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Cabalie unsuayo Cabalue ya luensae Abolunte ea Savanjue ya luensae Abolunte ea e Vodu loa E e Vodu loa E a Vodu loa	Kaba li è oun swa yo o Kabal lou è a lwèn sa è ¹⁷¹ A volonte ea Sa vanjou e, a lwèn sa è A volonte ea Vodou lwa E e Vodou lwa E a Vodou lwa

Français

Ambiance épuisante que leur soirée
Un lourd vacarme à des heures tardives
De la volonté, éa!
Avant le jour à des heures tardives
De la volonté, éa!
Pour les esprits vodou
Hé!
Pour les esprits vodou
Hé ha!
Pour les esprits vodou

Le texte qui suit est un prélude qui sert à saluer l'assemblée. Il est souvent joué en début de cérémonie.

BONSWA

Comme le chantent *Pilon de Cauto*

Créole haïtien	Français
----------------	----------

171 Autre version de la même phrase:

Savalou è, a lwèn sa è: Un air de Savalou, un air lointain

Savalou est une ville de pèlerinage vodou de l'ancien Dahomey (Bénin actuel). Bon nombre de strophes vodou lui sont consacrées.

Bonswa, bonswa	Bonsoir, bonsoir
Bonswa mesye danm	Bonsoir Messieurs Dames
Kouman ou ye ?	Comment allez-vous ?
Bonswa, bonswa	Bonsoir, bonsoir
Bonswa la sosyete	Bonsoir l'assemblée
Kouman ou ye ?	Comment allez-vous ?
Mwa pe di bonswa	Moi, je souhaite vous dire bonsoir
Mwa pe di bonswa	Moi, je souhaite vous saluer
Bonswa mesye danm	Bonsoir Messieurs Dames
Kouman ou ye ?	Comment allez-vous ?

Le prélude suivant est un hommage aux victimes du tremblement de terre de 2010 en Haïti.

POU DI HAYITI LA TÈ A TRANBLE

Comme le chantent le groupe *Renacer Haitiano* (Morón, prov. De Ciego de Ávila)

Créole haïtien	Français
Papa Bondye kote ou ye	Père Bondieu, où êtes vous?
Papa Bondye kote ou ye	Père Bondieu, où êtes vous?
Papa Bondye kote ou ye	Père Bondieu, où êtes vous?
Gade Hayiti la tè a tranble	Regardez Haïti, la terre a tremblée
Mezanmi yo Papa Bondye	Mes amis, à toi Père Bondieu
Ay mezanmi yo Papa Bondye	Ay mes amis, à toi Père Bondieu
Ay Bondye gade la, ti la tè a twemble	Hélas, Bondieu regardez-là petit, la terre a tremblé
La fanmi Hayiti kriye touye	La communauté haïtienne pleure ses morts
La fanmi ki va rasanble	La communauté va se rassembler
La fanmi ki va rasanble	La communauté va se rassembler
Pou di Hayiti la tè a tranble	Pour Haïti, la terre a tremblé
<i>Ay Hayiti</i>	<i>Hélas Haïti</i>
<i>Hayiti de deyò</i>	<i>Haïti de là-bas</i>
<i>Ay Hayiti</i>	<i>Hélas Haïti</i>
<i>Bòde sa de flo</i>	<i>Beaucoup sont couchés</i>

4.2 YANVALÚ

Le *yanvalú* est exécuté au début d'un office. De vitesse d'exécution moyenne, il est souvent consacré à Papa Leba, esprit qui ouvre les chemins. Cette introduction permettra d'aller vers le *daomé*, puis le *maïsepol* ou le *nago*. Selon les communautés haïtiennes à Cuba, on nomme cette séquence différemment: *vodou kase* pour *Lokosia* à Guantanamo, *vodú* pour *La Bel Krèyol* à Camagüey. Les mélodies de *yanvalú* sont pentaphoniques et octophoniques. Le demi-ton y est proscrit, comme pour beaucoup de musiques religieuses d'origine africaine.

En Haïti, la séquence yanvalú s'exécute fréquemment pour Dambala. A Cuba, on lui préfère Leba, qui doit être appelé au début d'une cérémonie. Le rythme modéré du yanvalú concorde avec l'amorce d'une succession de chants religieux de plus en plus rapides, en fonction des rythmes les accompagnant.

A LEBÀ OUVRE BARYÈ A POU MWEN

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
A Leba ouvre baryè a pou mwen	Ah Leba, ouvre-moi le passage

O pou mwen pase	Ô, laisse-moi passer
A Leba ouvre baryè a pou mwen	Ah Leba, ouvre-moi le passage
O Papa Bondye Leba	Ô, Père Bondieu Leba
<i>A Leba ouvre baryè a pou mwen</i>	<i>Ah Leba, ouvre-moi le passage</i>
<i>O pou mwen pase</i>	<i>Ô, laisse-moi passer</i>
<i>A Leba ouvre baryè a pou mwen</i>	<i>Ah Leba, ouvre-moi le passage</i>
Ouvre baryè a pou mwen	Ouvre-moi le passage
Nou de rive lè sa yo	Tu es venu, c'est notre heure ¹⁷²
<i>A Leba ouvre baryè a pou mwen</i>	<i>Ah Leba, ouvre-moi le passage</i>
O pou mwen pase	Ô, laisse-moi passer
<i>A Leba ouvre baryè a pou mwen</i>	<i>Ah Leba, ouvre-moi le passage</i>
O pou mwen pase Leba	Ô, laisses-moi passer Leba
<i>A Leba ouvre baryè a pou mwen</i>	<i>Ah Leba, ouvre-moi le passage</i>
O Papa Bondye Leba	Ô, Père Bondieu Leba
Wa yo	Notre roi
<i>Papa Bondye</i>	<i>Père Bondieu</i>
O o	Ô oh
<i>Papa Bondye</i>	<i>Père Bondieu</i>

Une variation sur le chant précédent où des phrases mélodiques sont communes.

A LEBA OUVRE BARYE

Transmis par Nancy Aviles Lopez du groupe *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
A Leba ouvre barye a pou mwen	Ah Leba, ouvre-moi le passage
Papa Leba, ouvre barye a pou mwen	Papa Leba ouvre-moi le passage
Ouvre barye a pou mwen Papa	Ouvre-moi le passage Papa!
Pouvwa l'mwen pase	Pouvoir le laisser passer en moi
M'a retoune, m' remèsi lesen a yo	A mon retour, je remerciais tes enfants
M'a rele o	Ô je t'implore
M'a remèsi lesen a yo	Je remercie tes fils

Le texte suivant est encore une variation sur le même chant. Ici, la prononciation nous amène vers un créole cubain passablement éloigné de celui d'Haïti, où le sens précis des phrases est obscur. Il est à croire que les chanteurs ne maîtrisent pas le créole haïtien et reproduisent les mots phonétiquement

A LEVA UMBE BAGUIE A PU MUE

Comme le chantent le groupe *Ban Rara*

Créole cubain

A Leva umbe baguie a pu mue
Uo Ogoun mue
A Leva umbe baguie a pu mue
Naguibe mague pa si lesa yo

Le protagoniste de cette histoire est un hougan ou une mambo qui ne parvient pas à parler à Leba, esprit principal qui débute et clôt chaque cérémonie vodou. Il sollicite donc l'aide d'autres esprits pour connaître la raison du mutisme de Leba, sans l'aide de qui la cérémonie n'aura pas lieu.

¹⁷² Cette phrase sous-entend que l'esprit de *Leba* se manifeste, permettant ainsi à la congrégation d'effectuer une cérémonie réussie.

LEBA PALE LAGUIO

Transmis par Rafael Cisnero Lescay El Duque de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Legba pale laguio Legba pale laguio baba O o Elae o granboa Legba Pale ofe mue Granbua lle lle lle salue bodame Akasuo jele o Akasuo jele o Sirilo akasuo nganga mue Papa Atibon Leba ago Boleba etenu	Leba pale la ki o Leba pale la ki o papa O o E lae o Ganbwa Leba Pa ale ofe mwen Ganbwa lle lle lle salye bodè mwen A ka sou wo, jele o A ka sou wo, jele o Zili lo a ka sou o nganga mwen Papa Atibon Leba ago Bo Leba èt e nou

Français

Leba, parle maintenant
Leba, parle maintenant, papa
Oh o
Et là, ô Grand-Bois
Cela ne va pas, offre-moi ton aide
Grand Bois lle lle¹⁷³
lle je te salue et me courbe devant toi
Au cas où, je t'implore
Au cas où, je t'implore
Zili¹⁷⁴, au cas où ma magie n'opère pas
Atibon Leba papa, ago
Beau Leba, tu es notre être

Nous n'avons pas trouvé de trace d'un Leba Quento dans les traditions culturelles haïtiennes. Il doit s'agir d'un esprit spécifique à Cuba, ou d'un "lwa fanmi". En effet, hormis la pléthore d'esprits usuels, il y a également ceux qui protègent une cellule familiale est qui se transmettent de génération à génération.

A LEBA QUENTO

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
A Leba quento Leba quento Se mue vodue gade mapoteye Leba quento Ugüe Capa ratre lama tune Ma sole loa yo A tibo Leba lubri barre pu mue Papa Leba lubri barre pu mue	A Leba Kento Leba Kento Se mwen vodou e gade m'ap bodè ¹⁷⁵ ye Leba Kento Ugwe! Kapab rantre la ma tounen Ma salye lwa o Atibon Leba louvri baryè pou mwen Papa Leba louvri baryè pou mwen

173 *Grand Bois Ile* : esprit sylvestre du panthéon *petro*, très répandu à Cuba

174 Diminutif d' *Èzili*, esprit féminin de la beauté

175 Terme spécifique au vodou: se courber en face de l'autel ou d'une représentation divine.

Français

O Leba Kento

Leba Kento

Tu es mon vodou et regarde-moi me prosterner

Leba Kento

Ougüe!

Pour pouvoir retourner par le mât¹⁷⁶

Le mât des esprits il faut saluer

Atibon Leba ouvre-moi le passage

Papa Leba ouvre-moi le passage

Ouvre-moi le passage, que je puisse rentrer



Orlando Aramis Brugal Suarez, hougán de Guantánamo en habit d'apparat 2016 © D.Mirabeau

Le texte suivant est un agencement de différents chants pour Leba. L'auteur du montage l'a élaboré à des fins artistiques

176 Au sens de *potomitan*: pilier au centre du péristyle, chemin des esprits.

LEBA E LEBA OU O

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Leba e Leba uo Paleba pote Macusa nandlo Paleba mando pradon Parfel seremoni loa Paleba mando pradon Parfel seremoni loa Leba e Leba salue Vodu Leba salue Salue sanfa la yo Vodu Leba e Salue sanfayo Loa salue A Leba macheto Ote obuque Mapoteo Mapoteo Papa leba Mapoteo Mapoteo mini saca Mapoteo Ote obuque A Leba mapoteo A Leba macheto Ote obuque Mapoteo Mapoteo Papa leba Mapoteo Mapoteo mini saca Mapoteo Sugüe obuque A Leba pompote o Nandomue	Leba e Leba ou o Pa Leba ¹⁷⁷ bòde Macusa nandlo Leba mande o pardon Pafè seremoni lwa Pa Leba mande o pardon Pafè seremoni lwa Leba e Leba sa louye Vodou Leba sa louye Salouye san fay la yo Vodou Leba e Salouye san fay O lwa sa louye A Leba machèt o O tèt o pou ou ke ¹⁷⁸ M'ap bòde o M'ap bòde Papa Leba M'ap bòde o M'ap bòde min sak a M'ap bòde o O tèt o bouke A Leba m'ap bòde o A Leba machèt o O tèt o pou ou ke M'ap bòde o M'ap bòde Papa Leba M'ap bòde o M'ap bòde min sak a M'ap bòde o Sou gou m' o bouke A Leba pò m'pote o Nan diò mwen

Français

Leba éh!
Ô vous Leba
Je me courbe devant vous Papa Leba
C'est mon assemblée de l'au-delà

Papa Leba, je vous implore
Pour faire une cérémonie parfaite
Papa Leba, je vous implore

177 Diminutif de *Papa Leba*.

178 *Litt.* : "La tête haute pour toi, que"...

Pour faire une cérémonie parfaite

Leba éh!
C'est Leba que je salue
C'est un vodou que je salue
Sans faillir ô je le salue
Leba est un vodou
Sans faillir je salue
Ô les esprits je salue

Leba, je lève haut ma machette
C'est avec fierté pour toi, que
Ô je me prosterne

Je courbe l'échine Papa Leba
Ô je me courbe
Je m'efforce à me courber
Ô je me courbe
Prêt à me battre jusqu'à l'épuisement
Pour te porter ô mon Leba de l'au-delà

Ô Leba, je lève haut ma machette
C'est avec fierté pour toi, que
Ô je me prosterne
Je courbe l'échine Papa Leba
Ô je me courbe
Je m'efforce à me courber
Ô je me prosterne
Ô j'en ai le goût, jusqu'à l'épuisement
Ô Leba, je t'ai dans la peau
Mon esprit de l'au-delà

Les deux textes suivant ne font pas référence qu'à Papa Leba. Le premier parle du roi des mayombe (synonyme cubain du roi des congo) et parle d'opérer sur le terrain de la magie noire. Le deuxième est plus généraliste et parle d'un acte occulte engageant toute la congrégation.

VOLE LUGAOU VOLE

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Vole vole, lugaou vole Vole vole, lugaou vole Vole vole, lugaou vole Sa pa consa gade wayo Mayo, mayombe wa tombe Papa Leba Mayo, mayombe wa tombe Papa Leba	Vole vole, lougawou vole Vole vole, lougawou vole Vole vole, lougawou vole Sa pa konsa gade wa yo Maji o, mayonbe wa tonbe Papa Leba Maji o, mayonbe wa tonbe Papa Leba

Français

Volent volent, les loup-garous volent
Volent volent, les loup-garous volent
Volent volent, les loup-garous volent
Cela ne semble pas comme cela qu'il faille regarder le Divin

Ô magie, le roi mayombé va descendre
Papa Leba
Ô magie, le roi mayombé va descendre
Papa Leba

L'esprit qui suit a déjà été cité précédemment dans un chant de rezo¹⁷⁹, preuve s'il en est que les chants de yanvalu ou vodou kase ne sont pas uniquement l'apanage de louanges à Leba.

OBA OBA LAVI È

Transmis par Santa Martínez Martínez de Lokosia

Créole haïtien	Français
Oba Oba lavi è Li kongo mwen peti a Se li m'ap pe chache Oba Oba la mwen	Oba Oba, la vie est ainsi Il est petit mon congo Suis-je à la recherche Oba, mon Oba

OBA E

Transmis par Andres López Hodelin de Agüe

Créole haïtien	Français
Oba e, oba e Oba lòd m'yo Si we mwe tonbe Kite mwe la Fouye tou mèt tèt mwe	Oba, Oba hé Oba ma requête Si vous me voyez choir Permettez-moi de Rassembler mes esprits, maître

Le chant suivant est interprété à des fins artistiques, ce qui explique la présence d'Ogou, esprit plutôt chaud, sur un rythme de yanvalu. Dans un cadre religieux, il serait accompagné par un maisepol ou un nago, qui correspond mieux à son caractère.

OGOUGOU E

Comme le chante le *Conjunto Folklorico de Oriente*

Créole haïtien	Français
Ogou gou e o ya men sou Papa mwen o pa menm sou Ogou rele Olich ¹⁸⁰ Y ou l'm'ale o lala le	Mon Ogoun, voilà que je suis ivre Papa, non je ne suis pas ivre Ogou je vous implore Olich Et je vais à vous, oh lala le !

4.3 DAOMÉ

Le mot *daomé* fait référence étymologiquement au Dahomey, région d'Afrique mythique pour la plupart des esclaves haïtiens et berceau du vodou. Ces chants font partie de la liturgie vodou du panthéon *daomé* (ou *dawònmen*, en créole haïtien). Les esprits principaux sont les dieux serpents masculin (*Dambala*) et féminin (*Aisan*), mais également *Ercili* (esprit de la beauté féminine), *Loco*, etc.. Le *daomé* est également le nom du rythme de vitesse moyenne accompagnant ces chants. Comme pour le *yanvalu*, l'appellation *daomé* n'est pas standardisée, beaucoup de groupes nommant

179 cf.chap.4.1, chanson *Oba E*

180 *Ogou Olich* est un esprit fait partie de l'escorte d'*Ogou Feray*

le rythme simplement *vodú*. Les mélodies de *daomé* sont pentaphoniques et octophoniques.

Ce court texte est à double sens. Il cite le genre daomé, musique qui est entrain d'être jouée. C'est aussi une façon pour le narrateur de revendiquer son origine africaine, celle du peuple dahomey.

FOUYE LADAN FOUYE

Transmis par le groupe *Nago* (Primero de Enero, province de Ciego de Ávila)

Créole haïtien	Français
Fouye ladan fouye Yo di mwen daome Fouye ladan fouye Yo di mwen daome o	Fouillez là-dedans, fouillez Ils disent que je suis daomé Fouillez là-dedans, fouillez Ô, ils disent que je suis daomé

DANBALA SOLEY

Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Li jou o Danbala soley pe leve Li jou o <i>Li jou o</i> Danbala soley pe leve <i>Li jou o</i>	Ô, lui le jour Danbala peut faire lever le soleil Ô faire lever le jour <i>Ô, lui le jour</i> Danbala peut faire lever le soleil <i>Ô, lui le jour</i>

Les textes ci-dessous sont des montages de plusieurs chants, ordonnés à des fins artistique par leur interprète. Pour cette raison, la succession des esprits ne respecte pas l'ordre habituel de leur apparition lors d'un office religieux.

OCO O DAOMÉ

Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Oco daome Meta Loco ta Me quite Loco Belie cai Danye ale o chimini Daome oco daome Oco e Ercili boga, boga e Guadiyo guadiyo ocai gramo Ugo guebentaye Gramo elegramo Granga lumba loyeme Baisa fayozanfan la yo	O ko o dawonmen ¹⁸¹ Mèt la Loko ta Me kite Loko Bèlye ¹⁸² kay Danje ale o chemèn ni Dawonmen Loko o Dawonmen Enkò e Èzili bon ga, bon ga, ae Gou a di yo gou a di o kay granmoun Ou gwò ke byen taye M'granmoun e le m'granmoun Gran ka lou m'ba lou ye mwen Bay zanfan la yo

181 Comme dans la *santeria*, les esprits principaux ont une représentation sous forme de réceptacles (pots, soupières) où est contenue leur efficacité magique.

182 Esprit colérique de la famille de *Loko*.

Dambala si agüe, a agüe agüe
Dambala si agüe, a agüe agüe

Dambala Güedo
Dambala veneno
Dambala Güedo
Dambala veneno

Yuna yuno aye
Yuna yuno ea ea
Leba pala casi nea buche

Danbala¹⁸³ si agwe, agwe¹⁸⁴ agwe
Danbala si agwe, agwe agwe

Danbala Wèdo
Danbala Veneno
Danbala Wèdo
Danbala Veneno

Youn a youn o ayie
Youn a youn o ea ea
Leba¹⁸⁵ pa la kas si ne an bouche

Français

Ô quoi encore, le daomé?
Quoi il est tard
Loko Bélier je vous quitte
Le danger est présent sur votre chemin
Daomé Loco ô Daomé
Encore hé?

Ersili est une bonne personne, aé
J'aime à dire
J'aime à leur dire ô mes ancêtres
Que vous êtes grande et équilibrée

Mes aïeux, je vous appelle mes ancêtres
Je loue très bas vos sortilèges
Donne les fautifs

Danbala, sûr je suis là, je suis là, je suis là
Danbala , sûr je suis là, je suis là, je suis là

Dambala Wedo
Dambala Veneno
Dambala Wedo
Dambala Veneno

O par l'un ou par l'une
O par l'un ou par l'une ea ea
Leba, passe par mon nez ou ma bouche!

Le dernier paragraphe du texte suivant sort du contexte religieux, corroborant le caractère profane du montage de chansons effectué par l'interprète.

ERCILI FREDA BRINDALE

Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

183 Dieu serpent, premier esprit de la création du panthéon *daomé*, avec *Ayizan* (ou *Ayida Wèdo*).

184 Autre graphie: *agoe*. Utilisé fréquemment dans les chants liturgiques, c'est une requête pour obtenir la permission de passer vers le monde des esprits. Interjection qui incite à l'attention ("je suis là", "fais attention"). C'est aussi un signal donné par le chanteur soliste au chœur pour reprendre tout le texte d'une chanson.

185 Premier esprit invoqué lors d'une cérémonie vodou. Maître des chemins, il permet la communication avec les autres esprits. Trouve son équivalent avec *Elegua* dans la *santería* cubaine.

Créole cubain	Créole haïtien
Ercili Freda brindale la cae mue La cae pru ale A la mapote a la masa cuche mue Brindale la caemue la cae pruale	Èzili Freda ¹⁸⁶ brital ¹⁸⁷ e lakay mwen Lakay mwen prale A la m'ap bòde ¹⁸⁸ la pa sa koute mwen Brital e la kay mwen, lakay m'ap prale
Ye o pie Dambala Aysan pican kole Ye o pie Dambala Aysan pican kole	Ye o Pye Danbala ¹⁸⁹ Ayzan ¹⁹⁰ pikan kole Ye o Pye Danbala Ayzan pikan kole
Dambala güedo, Dambala veneno Dambala güedo, Dambala veneno	Danbala Wèdo, Danbala Veneno ¹⁹¹ Danbala Wèdo, Danbala Veneno
Asosie benu benu Asosie benu bena Pu mue la pa guibe Asosie pafe musa a Si bue un galo tafia se la ya mue Ae pafe musa a Ae se la ya mue Si bue un galo tafia se la ya mue	Asosyé vè nou, vè nou Asosyé vè nou ve nan Pou mwen la pa ki ap peye? Asosyé pa fè nou sa ¹⁹² Si mwen un galon tafya ¹⁹³ se la yanm ¹⁹⁴ mwe Ae pa fè nou sa Ae se la yanm mwen Si mwen un galon tafiya se la yanm mwen

Français

Ercili Freda un sacré temple ce sera pour moi
Quand j'irais le visiter
O combien on s'y prosternera, ce n'est pas un mensonge, je vous le dit
Un sacré temple ce sera pour moi, quand j'irais le visiter

O Pye Danbala, Aysan pique sa colère
O Pye Danbala, Aysan pique sa colère

Dambala Wedo, Dambala Veneno
Dambala Wedo, Dambala Veneno

Camarades, nos verres, nos verres
Camarades, nos verres, nos verres
Qui va payer pour moi?
Camarade, ne nous fait pas cela
Si je bois un gallon¹⁹⁵ de tafia je serais comme une racine
Aé, ne nous fait pas cela
Aé, je serais comme une racine
Si je bois un gallon de tafia je serais comme une racine

186 Déesse de la beauté du panthéon *rada*.

187 Brutal; au sens figuré: quelque chose d'imposant, d'envergure.

188 Attitude de dévotion, en se courbant face à l'effigie de l'esprit, ou face à l'autel.

189 L'arbre du dieu serpent *Dan*, autour duquel il est lové (cf. caducée des médecins).

190 Souvent associée à *Danbala*, car faisant partie des dieux principaux. Epouse de *Loko*

191 Deux des facettes du même esprit.

Danbala Wèdo: premier dieu crée avec *Ayida Wèdo* son épouse.

Danbala Veneno: version petro du même loa, plus colérique. La graphie castillane de *veneno* (comme vénéneux) le laisse supposer vernaculaire à Cuba.

192 Peut être remplacé par "*Asosyé pafè mousa*" pour faire un jeu de mot. Le *mousa* est un plat à base de boulettes de farine de manioc. Comme dans bon nombre de chants vodou, plusieurs niveaux de lectures sont possibles pour le même paragraphe.

193 Alcool de canne peu raffiné, ou rhum arrangé avec des épices et du piment.

194 Igname (racine). Base alimentaire courante dans la cuisine caribéenne. Sens fig.: éponge.

195 Vieille unité de mesure anglaise pour les contenus liquides.



Rafael Cisnero Lescay en spectacle avec Cutumba aux Etats-Unis © E.Olivo

Le texte qui suit raconte l'attirance qu'exerce une danseuse possédée par Ercili, sa beauté et sa grâce.

BELFAMO

Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Belfamo Belfam sedra Belfam bode laye Belfam sedra	Bèl fanm o Bèl fanm se dra Bèl fanm bòde laye Bèl fanm se dra
Pito vole o Necno pito vole <i>Pito vole o</i> <i>Necno pito vole</i>	Pit o vole w Nèg nou pit ou vole <i>Pit o vole w</i> <i>Nèg nou pit o vole</i>
Mue pase madam maye se bo <i>Pito vole o</i> <i>Necno pito vole</i>	Mwen pase madanm makiye se bon <i>Pit o vole w</i> <i>Nèg nou pit o vole</i>
Gramo ele gramo Nganga lumba loyeme Baysan fay o E ele gramo <i>Nganga lumba loyeme</i> <i>Baysan fay o</i>	Gan mòd èl e, gan mòd Wanga lou ba lou ye mwen Bay san fay laye o E ele gan mòd <i>Wanga lou ba lou ye mwen</i> <i>Bay san fay laye o</i>
Nganga lumba <i>Loyeme baysan fay o</i>	Wanga lou ba <i>Lou ye mwen bay san fay laye o</i>
Ale ale batiso	Ale a Leba Atiso

Français

Belle femme
Belle femme dans ce drap
Belle femme qui danse courbée
Belle femme dans ce drap

Petite ô, vous volez
Zut, mes gars, vous volez
Petite ô, vous volez
Zut, mes gars, vous volez
Madame, cette tenue vous va à ravir
Petite ô, vous volez
Zut, mes gars, vous volez
Du grand art, c'est du grand art
Une magie puissante, puissante sur moi elle opère
Tu nous fais une danse sans failles
Eh, c'est du grand art
Une magie puissante
Une danse sans failles
Une magie puissante
Tu nous fais une danse sans failles

Allez, allez, Leba Atiso
Je suis content de vous voir, Batiso
Allez, allez, Leba Atiso



Table d'offrandes pour Lwa blanc, ou Èzili, Pilon de Cauto, 2010 © G. Viddal

196 Diminutif de *Leba Atisou*

La narratrice incite ici l'esprit d'Ezili à se manifester à travers elle.

ÈZILI BO LWA

Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole haïtien	Français
Èzili bo lwa, bo lwa e Èzili bo lwa, bo lwa e Èzili, m'pa timoun ka ganmoun Pou yo kenbe kale A m' lye w M'pa timoun ka ganmoun Pou yo kenbe kale	Ezili est un bel esprit, un bel esprit Ezili est un bel esprit, un bel esprit Ezili, je ne suis plus un gamin Vous pouvez y aller Je suis lié à vous Je ne suis plus une gamine Vous pouvez y aller



Boss metal, artefact d'Ezili, métal repoussé, auteur inconnu

Deux esprits sont cités dans le chant qui suit. Le narrateur demande la permission à Èzili de laisser le possédé se balancer. C'est l'esprit de Balance qui l'habite. D'après Nancy Aviles, il se manifeste

parfois dans la région de Camagüey.

EZILI O LESE

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Èzili o Lese s' Balans balanse	Ô Ercili Si vous laissez Balance se balancer
Èzili o Lese s' Balans balanse	Ô Ercili Laissez Balance se balancer
Pa tè m' pa ale	Je ne tomberais pas à terre
Èzili o Lese s' Balans balanse	Ô Ercili Si vous laissez Balance se balancer
Pa tè m' pa ale	Je ne tomberai pas à terre

Le chant suivant est très approchant d'un rezo pour Ercili déjà évoqué précédemment¹⁹⁷ et peut se comprendre comme sa suite, avec l'entrée du rythme daomé.

ÈZILI O OU BÈL O

Par le groupe *Pilon de Cauto*

Créole haïtien	Français
Èzili o ou bèl o	Ô Ercili, que vous êtes belle
Èzili o ou bèl o	Ô Ercili, que vous êtes belle
Ou bèl o	Vous êtes belle
Èzili o ou bèl o	Ô Ercili, que vous êtes belle
Èzili o pa de kòm ou fe kòm sa	Ô Ercili, il n'y en a pas deux comme vous
Gen dlo	Dans l'au-delà
Èzili o pa de kom ou fe kòm sa	Ô Ercili, il n'y en a pas deux comme vous
Eli yo nou wè	Élue, nous le voyons

Comme nous l'avons vu dans un rezo¹⁹⁸, certains des esprits vodou ont des surnoms ou diminutifs. Il s'agit ci-dessous de Loko Atisou, ou Tiso, esprit des plantes médicinales. Il est ici sollicité pour que la décoction bue par l'un des fidèles favorise sa transe.

A LA BWE TISO LE

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
A la bwe Tiso le	Bois Tiso, c'est l'heure
Chwal bwe Tiso le	Cheval bois Tiso, c'est l'heure
Pouvwa l'mwe sèle o	Pour pouvoir qu'il me selle
Ba n'tou pou m'ale	Dites-nous aussi où je dois aller
A la bwe Tisole	Bois Tiso, c'est l'heure
Chwal bwe Tiso le	Cheval bois Tiso, c'est l'heure
Pouvwa l'mwe sèle o	Pour pouvoir qu'il me selle
Done te pou m'ale	Je donnerais tout pour y aller

197 cf. chap 4.1 *Ercili ubelo*

198 cf. chanson Pe ganye sa pe mwen, chap. 4.1

Danbala et sa lignée est l'un des principaux esprits auquel est dédié le rythme vodou daomé et ses chants afférents.

DANBALA WÈDO E

Transmis par Nancy Aviles López du groupe *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Danbala Wèdo e Danbala Wèdo solid nò Danbala Wèdo van vante sou lanmè Ayisan Wèdo e Solid nan dlo e Ayisan Wèdo van vante sou lanmè	Dambala Wedo hé Dambala Wedo ne perd pas le Nord Dambala Wedo le vent souffle sur la mer Ayisan Wedo hé Est ancré solidement dans l'au-delà Ayisan Wedo le vent souffle sur la mer

4.4 MAISEPOL

Les chants de *maisepol* font partie de la liturgie de plusieurs panthéons vodou. Ils incitent à l'engagement physique par leur vitesse d'exécution. On les chante au paroxysme d'une transe, pour chasser l'esprit ayant pris le contrôle du possédé, permettant alors le passage à une autre phase de la cérémonie. Les mélodies s'organisent pour la plupart sur le mode pentatonique mineur.

Dans le premier paragraphe de la chanson suivante, transparait la perméabilité entre magie noire et magie blanche. Désigner l'officiant de la cérémonie vodou par le surnom de « ganga » lui donne un côté « sorcier ». Le concept de la dualité du bien ou du mal de nos traditions judéo-chrétiennes ne fonctionne pas de manière aussi tranchée dans le vodou. Les mêmes esprits peuvent être sollicités pour la bonne fortune ou se venger d'une personne.

ME MUE SOLE

Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Me mue sole pepase Ganga lue Pa cone si la tune Ganga lue Pracaldima se mue prale Pracaldima se Bualchache banda nibo Puwayo Güayo Quiba guaisa Abobo pa bobo Maite pi gallo Mesa mi bobo pa bobo Maite pi guayo Elu maya e metabo	Menm mwen soley o apre pase Ganga ¹⁹⁹ louye? Pa konèt si la toune Ganga louye Pran kalm di m'ase mwen prale Pran kalm di m'ase M'ou ale chache band a Nibo Pouvwa yo Wa yo Ki ba kay w san ²⁰⁰ Abobo ²⁰¹ w pa bobo M' ajite piga yo Mezanmi abobo ou pa abobo Maji tèt piga yo Eloumaya ²⁰² è mèt a bò

199 Le vocable *ganga* a plusieurs significations. Dans le contexte de la phrase, il désigne le prêtre vodou.

200 Un jeu de mot est possible avec *Kiba* (Cuba en créole).

201 Ou *Ayibobo*. Interjection de contentement vodou, plutôt utilisé dans les cultes *rada* et *daomé*.

202 Ou *Gran Aloumandia*, esprit de l'Artibonite, habitant le lit de la rivière. Ses pleurs font déborder les

<p>Elu maya e metabo Elu maya e tambor de yagüe Elu maya e tambor de yagüe</p> <p>Elu maya mesa O mesa elu maya Ti gazon se que le va cuco Elu maya mesa Elu maya mesa</p>	<p>Eloumaya è mèt a bò Eloumaya è tanbou dèya Agwe²⁰³ Eloumaya è tanbou dèya Agwe</p> <p>Eloumaya mwen sa O mwen sa Eloumandja Ti Gazon²⁰⁴ se ke le va koko²⁰⁵ Eloumaya mwen sa Eloumaya mwen sa</p>
--	---

Français

Même si le soleil au zénith est passé
Le sorcier peut-il officier?
Je ne sais pas si après un cycle²⁰⁶
Le sorcier peut officier

Dites-moi calmement “Assez, je vais parler”
Dites-moi calmement “Assez”,
Je suis allé chercher votre bande, Nibo
Toi le puissant

Seigneur,
Notre maison est faible sans vous
Abobo, vos pas j'ai baisé
A m'affairer pour vous j'ai veillé
Mes amis abobo, vos pas j'ai couvert de baisers
A m'affairer pour vous j'ai veillé

C'est l'heure d'Elumaya, maître à bord
C'est l'heure d'Elumaya, maître à bord
Les tambours ont daigné, Agüe
Les tambours ont daigné, Agüe

C'est moi Eloumaya
O c'est moi, Eloumaya
Quand est ce que Ti Gazon viendra avec son bâton?
C'est mon Eloumaya
C'est mon Eloumaya

Ce texte est une variante sur le troisième paragraphe du précédent. La mélodie est sensiblement la même, mais le texte diffère. A mots couverts, il s'agit vraisemblablement ici d'une cérémonie d'initiation, l'entrée d'un nouveau membre dans une congrégation vodou.

GOU A YO

Transmis par Berta Armiñan de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
----------------	----------

fleuves, arrosant et fertilisant la terre, d'où son surnom d'*Azaka Limba* (*Azaka* étant l'esprit régissant les travaux agraires).

203 Ou *Agwe Taroyo*, maître suprême des mers

204 Surnom de *Gède Nibo*.

205 Ou *koko makak*, canne de cérémonie, attribut de *Gède Nibo*.

206 Ou à la tombée de la nuit. Les doutes du narrateur font référence au fait que le sorcier va visiblement faire de la magie noire à la tombée de la nuit.

Gou a yo	Les goûts et les couleurs
Kiba kay sa	Cuba, dans cette maison
Bobo ²⁰⁷ pa bobo	Bêtement ou non
Fyanse m ²⁰⁸ pouvwa yo	Je m'engage avec votre pouvoir
Se mezanmi ki ou mès e	C'est la personne que vous êtes
Mezanmi ki pa kont ise ka ta nou de	Ceux qui ne sont pas contre nous peuvent être des nôtres
Gou a yo	Les goûts et les couleurs
Kiba kay sa	Cuba dans cette maison
Bobo pa bobo	Bêtement ou non
Fyanse pou wa yo	Je m'engage avec son pouvoir

Les esprits, ainsi que les âmes des ancêtres vivent dans le monde invisible de l'au-delà. A la différence des religions judéo-chrétiennes, celui du vodou n'est pas représenté par le ciel, mais par un monde sous les eaux. Le chant suivant indique qu'il n'est pas conseillé de trop chercher à percer ses mystères.

PE MANDE KOTE LWA RETE

Transmis par Leonardo Martínez Luis, de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Pe mande kote lwa rete	Je me demande où vivent les esprits
Nan dlo	Dans l'au-delà
Pe mande kote lwa rete	Je me demande où vivent les esprits
Nan dlo	Dans l'au-delà
Nan dlo, nan dlo e	Dans l'au-delà ils sont
Pe mande kote lwa rete	Je me demande où vivent les esprits
Ti tou pa gade ²⁰⁹	Petit, tout cela, il ne faut pas le chercher

Si l'on observe le texte dans son entier en y adjoignant le prélude « Lesèn dan lesyèl o » (cf. chap. 4.1 rezo), il est question d'une cérémonie pour un esprit vivant sous la mer (AgweTaroyo, Lasirèn,...). Quand le texte parle de « se jeter à l'eau », il faut le comprendre au sens premier. Certaines cérémonies amènent les fidèles à prendre un bain de mer. La deuxième partie du texte peut être considérée comme un chant à lui tout seul. Que Leba soit le premier esprit cité dans la cérémonie à venir est dans l'ordre des choses. L'indication de la ville des Cayes permet de localiser l'action.

LESÈN LE SA YO

Transmis par le groupe *Nago* (Primero de Enero, prov.de Ciego de Ávila)

Créole haïtien	Français
Lesèn le sa yo	Par tous les saints, c'est l'heure
A jete dlo pou nou lapryè	Pour nous de se jeter à l'eau, pour la prière
Lesèn le sa yo	Par tous les saints, c'est l'heure
Jete dlo pou nou lapryè, a dye!	Pour nous de se jeter à l'eau, pour la prière, à Dieu!
A Leba kite kay lannuit la	Pour Leba je quitte mon foyer dans la nuit
Dans se lavi o	Ô, la danse c'est la vie
A Leba kite kay lannuit la	Pour Leba je quitte mon foyer dans la nuit

207 Cubanisme, lang. Familier. Une personne dite *bobo* est un idiot, ou limitée intellectuellement

208 *Fyanse mwen pouvwa yo*: littéralement « fiance-moi le pouvoir ».

209 Lionel fait également une autre traduction de cette phrase: *Titou Bagade* serait un esprit malfaisant (*dyab*) dont il ne faut s'approcher.



Le hougan Tomas Pol possédé par Towo, années 2010 © G. Viddal

Le texte suivant revêt un langage imagé pour évoquer la crise de possession. Il est courant à Cuba de parler du possédé comme un "cheval" monté par un esprit. Cette idée se retrouve également dans les rites de santería ou de palo monte.

CHUAL ME SEL

Comme le chante Berta Armiñan Linares dans un CD de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Chual mue sel ese presi me sa e Chual mue sel ese pre Si me sa e Chual e sele caballe Se presi mesa Di Panan ²¹⁰ e mue Criminel ²¹¹ no me eta munte mal con lua Criminel no me eta munte mal consa Criminel no me eta munte mal con mua Carga lese mue se la bua conue no mue San mi sa se pa san mi con mue	Chwal mwen sele se prè Si imè sa e Chwal mwen sele se prè Si imè sa e Chwal e sele kaba lye Se prè si imè sa Di Panan e mwen Kriminel no m'eta monte mal kon lwa Kriminel no m'eta monte mal konsa Kriminel no m'eta monte mal kon mwa La gad lese mue se la bwa kon wen no mue San mi sa se pa san mi kon mwen

210 Esprit malin *petró*, vivant dans le capoquier, arbre magique (*ceiba*, *mapou*)

211 Esprit propre à Cuba, réputé violent et ayant le goût du sang. Il loge lui aussi dans les arbres, comme *Panan*



Percussionnistes de Lokosia, Guantánamo, 2015 © D.Mirabeau

Les zombis, ou petits êtres ailés vivant dans les feuillages, sont fréquemment évoqués dans les chants de vodu. Nous avons ici également une référence à Batiso ou Atisou Leba, l'un des chemins de Leba.

DYAB LA ELE BATISO

Transmis par Santa Martínez Martínez de Lokosia

Créole haïtien	Français
Dyab la ele Batiso <i>Ele Batiso</i>	C'est un diable ailé Batiso <i>Ailé Batiso</i>
Dyab la ele Batiso <i>Ele Batiso</i>	C'est un diable ailé Batiso <i>Ailé Batiso</i>

Le pile fey est une cérémonie exécutée dans la région centre de Cuba pour les esprits simbi. Un

rythme et une chorégraphie particulière lui sont consacrés, le "fey"²¹⁷. La chanson suivante est bien un maisepol, mais évoque par son sujet un autre genre musical, le simbi ou fey.

KALFOU PILE FEY O

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Kalfou pile fey o Kalfou pile fey o Kalfou Leba pile fey o Kalfou pile fey Machèt Kalfou a pa koupe Pile fey o	Carrefour, on pile les feuilles Ô Carrefour, on pile les feuilles Carrefour Leba, on pile les feuilles Carrefour, on pile les feuilles Ma machette Carrefour ne coupe pas On pile les feuilles

Quelques règles de conduite et de savoir-vivre sont nécessaires pour qu'une cérémonie soit réussie. Dans le cas contraire, les esprits ne se manifestent pas.

OGOUE JELE

Comme le chantent *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Ogou ²¹⁸ jele Pa sa pale kay la Ogou jele o Pa sa pale kay la Pa pit o vole ²¹⁹ <i>Ogou jele</i> <i>Pa sa pale kay la</i> <i>Ogou jele</i> <i>Pa sa pale kay la</i> <i>Pas pit o vole</i> Ago Ogou jele <i>Pa sa pale kay la</i> <i>Pas pit o vole</i> Agwe pa sa pale kay la <i>Pas pit o vole</i> Kay la pa <i>Pit o vole</i>	Ogou geint Il ne faut pas parler ainsi dans la maison Ô Ogou se plaint Il ne faut pas parler ainsi dans la maison Non, que vos enfant planent ²²⁰ <i>Ogou geint</i> <i>Il ne faut pas parler ainsi dans la maison</i> <i>Ô Ogou se plaint</i> <i>Il ne faut pas parler ainsi dans la maison</i> <i>Non, que vos enfant planent</i> Ago Ogou geint <i>Il ne faut pas parler ainsi dans la maison</i> <i>Ô Ogou se plaint</i> Agüe il ne faut pas parler ainsi dans la maison <i>Vos enfant planent</i> Pas comme cela dans la maison <i>Vos enfant planent</i>

Les esprits tardent parfois à se manifester. L'officiant en appelle ici au Très Haut (Bondieu), toujours cité pour initier une cérémonie.

BONDYE

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
----------------	----------

217 Cf. chap 4.8

218 Esprit majeur, commun à plusieurs panthéons (*nago, petro, rada*). C'est une entité de défense et guerrière

219 Forme contractée de *pa pitit o vole*.

220 Formule imagée courante dans les liturgies vodou. Il est dit que les esprits planent en sortant du mât central (*potomitan*) de la salle d'assemblée (*hounfo*)

Bondye Vit e vit e mande di o <i>Bondye</i> Vit e vit e mande di o <i>Bondye</i>	Bondieu Vite vite, je t'ai demandé <i>Bondieu</i> Vite vite, je t'ai demandé <i>Bondieu</i>
--	---

Parmi les offrandes possibles aux esprits, la plus courante est celle du "foula". Le fidèle recrache un alcool en le brumisant sur la table de cérémonie²²¹, une statuette ou tout autre représentation divine. Ce procédé est commun à plusieurs rites à Cuba hors du vodou (santería, palo monte).

SA NOU WE

Transmis par Andres López Hodelin, de *Agüe*

Créole haïtien	Français
Sa nou we, sa nou we Pou nou vapor e Sa nou we, sa nou we <i>Pou nou vapor e</i> Sa nou we, sa nou we <i>Pou nou vapor e</i>	Ce que nous voyons, ce que nous voyons C'est pour nous, la vapeur eh Ce que nous voyons, ce que nous voyons <i>C'est pour nous, la vapeur eh</i> Ce que nous voyons, ce que nous voyons <i>C'est pour nous, la vapeur eh</i>

Où il est question de la nourriture. Les plats lors du service doivent être bien préparés et spécifiques à chacun des esprits, qui ont leur préférences. Le narrateur craint que le possédé ne supporte pas une offrande inadéquate pour Ogoun Balendjo.

OGOUN BALENDJO

Transmis par Nancy Aviles Lopez de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Ogoun Balendjo rele o Ogoun Balendjo, Ogoun o Se pa manje gaje La touye chwal mwe Ogoun Balendjo gade Se pa manje gaje sa La touye chwal mwe	Ogoun Balendjo je t'implore Ogoun Balendjo, ô Ogoun Cette nourriture gagée Elle va tuer mon cheval ²²² Ogoun Balendjo, regardez Ce n'est pas ça, la nourriture mise en gage Elle va tuer mon cheval

Le vocabulaire mystico-religieux vodou comprend bon nombre de mots-tiroirs. Celui de « ganga », désigne à la fois un chaudron métallique, la puissance magique, ainsi que le sorcier ou prêtre vaudou.

OGOUN BALENDJO YE DE GANGA

Comme le chante le *Conjunto Folklorico de Oriente*

Créole haïtien	Français

221 A Cuba, les voduisants n'utilisent pas d'autel, mais une simple table.

222 L'image de l'équidé représente ici le possédé. Comprendre que la possession risque de s'arrêter brutalement

Ogoun Balendjo ye de ganga ²²³ <i>Ogoun Balendjo</i> Ache ye de ganga <i>Ogoun Balendjo</i>	Ogoun Balendjo est de magie puissante <i>Ogoun Balendjo</i> Aché, il est de magie puissante <i>Ogoun Balendjo</i>
---	--

Là où il est question de la susceptibilité des esprits

ACHA LOKO OGOUN

Comme le chante Berta Armiñan avec *Cutumba*

Créole haïtien	Français
Acha Loko Ogoun ²²⁴ blèse E Acha Loko Ogoun blèse Acha Loko Ogoun a la mès sa Acha Loko Ogoun blèse <i>Acha Loko Ogou blèse</i> <i>E Acha Loko Ogoun blèse</i> Acha Loko Ogoun a la mès sa <i>Acha Loko Ogoun blèse</i>	Acha Loko Ogoun est blessé Eh, Acha Loko Ogoun est blessé Acha Loko Ogoun à la messe Acha Loko Ogoun est blessé <i>Acha Loko Ogoun est blessé</i> <i>Eh, Acha Loko Ogoun est blessé</i> Acha Loko Ogoun à la messe <i>Acha Loko Ogoun est blessé</i>

Selon le type de cérémonie vodou et l'esprit à laquelle elle est dédiée, des animaux peuvent être sacrifiés. Avant ce sacrifice, ils sont purifiés et nettoyés pour être acceptés par l'esprit auxquels ils sont offerts.

CHANTS POUR LES SACRIFICES D'ANIMAUX

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Banye banye on pe banye On pe banye Banye banye on pe banye On pe banye Penye penye on pe penye On pe penye Penye penye on pe penye On pe penye Tiye tiye on pe tiye On pe tiye Tiye tiye on pe tiye On pe tiye	Baigner baigner on peut baigner On peut baigner Baigner baigner on peut baigner On peut baigner Peigner peigner on peut peigner On peut peigner Peigner peigner on peut peigner On peut peigner Tuer tuer on peut tuer On peut tuer Tuer tuer on peut tuer On peut tuer

Le chant suivant est consacré à Grand Bois, très présent dans le vodou cubain. Esprit petro des montagnes, un office entier lui est consacré au milieu de la forêt.

GAN BWA PA IPOCRIT O

223 L'artefact d'*Ogoun* est un chaudron métallique rempli de clous et de ferraille.

224 Il s'agit là d'un chemin d'*Ogoun*. Cet esprit est présent dans la classification de Max Beauvoir sous une autre graphie: *Ogou Achade Boko* (cf. *Lapriyè Ginen*, Max Beauvoir)

Comme le chantent *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Gan Bwa n'pa ipocrit o Gan Bwa koute medizan pale La nou pale mare koute nou La pale mare a w koute o Gan Bwa jele nou Gan Bwa fe medizan la pa	Grand-Bois nous ne sommes pas hypocrites Grand-Bois, écoutes ces mauvaises langues parler Maintenant nous allons nous attacher, écoutes-nous! Maintenant allons nous attacher à toi, ô écoutes! Grand-Bois nous t'implorons Grand-Bois, fais taire les médisants



Représentation de Gan Bwa, tissu, auteur inconnu

Où comment Grand Bois apparaît lors d'une cérémonie. Esprit sylvestre, le texte nous laisse supposer qu'il vit dans les racines des arbres.

BWA TONBE

Transmis par Nancy Aviles Lopez de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Bwa tonbe, me Bwa tonbe Li kite rasin o, me Bwa tonbe Bwa tonbe, me Bwa tonbe Li kite rasin o, me Bwa tonbe Me Bwa tonbe vre Li kite rasin o, me Bwa tonbe	Bois tombe, mon Bois tombe Ô, il quitte ses racines, mon Bois tombe ²²⁵ Bois tombe, mon Bois tombe Ô, il quitte ses racines, mon Bois tombe C'est vrai, mon Bois tombe Ô, il quitte ses racines, mon Bois tombe

Les Pye (Pierre) sont des esprits vivant dans les roches et parfois liés aux cimetières. Selon d'autres, ils sont maîtres des éléments, en particulier du tonnerre.

TI PYE

Transmis par Maximo Martínez Luis, de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Ti Pye a yo, sonnen hougan e Sonnen hougan Ti Pye Sonnen hougan pou m'ale <i>Ti Pye a yo, sonnen hougan e</i> Sonnen hougan Ti Pye Sonnen hougan pou m'ale	Petit Pierre, le prêtre te sonne, hé! Le prêtre t'invoque Petit Pierre Le prêtre te sonne pour que j'y aille <i>Petit Pierre, le prêtre te sonne, hé!</i> Le prêtre t'invoque Petit Pierre Le prêtre te sonne pour que j'y aille

Comme les autres Pye (Pierre), Dambara fait partie de l'escorte de Guédé Nibo. Ces quelques vers sont exemplaires sur la transtextualité des chants vodou. Jeux de mots, imprécisions volontaires et collusions phonétiques en font un équivalent en littérature orale du palimpseste. Au sens premier le narrateur nous conte son "embarras", face à la colère féminine (Ayizan). Dans un deuxième lieu, celui de la traduction ci-dessous, il dit regretter une action qu'il avait entreprise, car Ayizan s'est mise en colère. Dans un troisième temps, il y aurait des inversions de lettres sur le nom du premier esprit "Pye Dambara" pour donner signification aux regrets du narrateur.

PÈYE O MI DAMBARA

Transmis par Vicente Portuondo, du *Conjunto Folklorico de Oriente*

Créole haïtien	Français
Pèye o mi Dambara Ayizan pikan kolè Pèye o mi Dambara Ayizan pikan kolè <i>Pèye o mi Dambara</i> <i>Ayizan pikan kolè</i> Ayizan <i>Pikan kolè</i>	Je le paye cher mon Dambara Ayizan pique sa colère Ô je le paie mon Dambara Ayizan pique sa colère <i>Je le paye cher mon Dambara</i> <i>Ayizan pique sa colère</i> Ayizan <i>Pique sa colère</i>

Un chant destiné à l'esprit Batiso ou Atiso. La signification de celui-ci précise qu'il s'agirait d'un esprit féminin.

225 Comprendre qu'il descend, qu'il arrive, en prenant possession de l'un des fidèles

SÈN JAN ELE M' BATISO

Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole haïtien	Français
Sèn Jan èle m' Batiso Vye Batiso Sèn Jan èle m' Batiso A dye manman Batiso Kote nou ye Batiso Sèn Jan èle m' Batiso Èle Larenn Batiso Sèn Jan èle m' Batiso Piti danse Batiso	Saint Jean, je vole vers Batiso Vieille Batiso Saint Jean, je vole vers Batiso Dieu maman, Batiso Avec nous tu es, Batiso Saint Jean, je vole vers Batiso Vole vers la reine Batiso Saint Jean, je vole vers Batiso Petit dansé Batiso

Il existe des lwa spécifiques à certaines régions, voire même des "lwa fanmi", qui se transmettent dans le cadre de la cellule familiale. Dans le cas des deux chants suivant, il s'agit très certainement d'un esprit cubain au sens large, car l'on retrouve sa trace aussi bien à Guantánamo que dans le centre du pays, à Camagüey.

Y OU M'ALE ELISO

Transmis par Maximo Martínez Luis, de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Y ou we m'ale Eliso Y ou we m'ale Y ou we m'ale Eliso Y ou m'ale Eliso e Eliso, Eliso Y ou we m' lwa change m'demèn	Et vous me voyez partir Eliso Et vous me voyez partir Et vous me voyez partir Eliso Et vous me voyez partir Eliso, Eliso Vous me voyez, Eliso sera encore en moi demain ²²⁶

KOI KOI KOI ELISO

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Koi koi koi Eliso Koi koi koi Eliso Mèt e vodou nan kay we Ae e	Quoi quoi quoi Eliso Quoi quoi quoi Eliso Le maître vodou est dans la maison, regardez Aé!

Variante du chant précédent au niveau mélodique. Il s'agit ici d'une rencontre inopinée mal engagée. La narratrice, à laquelle le quidam a manqué de politesse, se retrouve possédée par Omi, un esprit particulièrement colérique. Même si le texte ci-dessous nous parle d'un esprit cubain vraisemblablement colérique, il s'agit là d'une scène de la vie quotidienne sur les usages de la politesse.

KOI KOI KOI OMI O

Transmis par Nancy Aviles Lopez de *La Bel Kreyol*

²²⁶ Il peut arriver que des phénomènes de possession durent plusieurs jours

Créole haïtien	Français
Koi koi koi Omi o Koi koi koi Omi o Omi danse la tèt mwen Mwen sòti Gonaiv pou ale Jacmel Mwen rive la chemèn moun jèn ou ti ganmoun Mwen di ganmoun a bonjou Li gade ni pa repond Mezanmi li frape pye latè Omi mounte	Quoi quoi quoi, Omi Quoi quoi quoi, Omi Omi danse dans ma tête Je sortais de Gonaïve pour aller à Jacmel Je croise sur le chemin un jeune, un petit mec Je lui dis bonjour Il me regarde, mais point ne me répond Mes amis, il frappais le sol du pied Omi m'est monté

La bande dont on nous parle dans cette chanson est certainement un groupe de «ban rara». Ils font la quête lorsqu'ils s'arrêtent et jouent devant la maison d'un particulier. C'est cette obole que redoute le narrateur. Il préfère en appeler aux esprits plutôt que de les payer. Des similitudes mélodiques et des homophonies dans les mots existent avec un chant dédié à Eloumaya, esprit du panthéon nago.

SO BANDYA RIVE

Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole haïtien	Français
Sò band ya ²²⁷ rive E lou band ya sò Band ya rive Nan pwen lajan pou m'peye Nan sò badji ²²⁸ lwa mwen	Coquin de sort, la bande arrive Et une bande nombreuse, coquin de sort La bande arrive Pour leur donner de l'argent Je vais demander aux esprits de mon temple de jeter un sort

Une situation d'urgence qui nécessite de s'en extraire au plus vite

O MI BALA

Transmis par Berta Armiñan de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
O mi bala o misile O mi bala o misile Oto to	A moi ! Des balles, o des missiles A moi ! Des balles, o des missiles En voiture, vite !

L'esprit dont il est question dans ce texte est commun à plusieurs traditions religieuses à Cuba. Dans le vodou, il est commun aux rites rada et dawonmen, mais il est également présent dans la santería. C'est lui qui doit être invoqué pour collecter des plantes à des fins médicinales.

OSAYIN YO

Transmis par Berta Armiñan de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
Osayin ²²⁹ yo lele o Osayin yo lele o	Ossagne, on t'implore Ossagne, on t'implore

227 Cubanisme : maintenant, là.

228 L'intérieur d'un temple vodou, pièce avec les autels pour les différentes familles d'esprits et les leurs artefacts afférents.

229 Autres graphies créoles possibles : *Ozanyen, Osanj*. A Cuba, dans la *santería* : *Osain*

Nou pral pa ou chwal mwen
 Pou ni a sèvis desid ni o
 Lese koule²³⁰

Nous ne dirigeons pas ma monture²³¹
 Pour ce service, ni ne déciderons
 Laissons couler

Parmi les syncrétismes avec le christianisme, le concept du mal représenté par le diable est passé dans le vodou. Le diable n'est pas pour autant sollicité uniquement pour sa malfaisance, mais aussi pour la puissance de sa magie. Dans le chant suivant, il est plutôt question d'une mise en garde à ne point trop l'écouter.

DYAB LA RELE

Transmis par Maximo Martínez Luis, du groupe *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Dyab la rele m'	Le Diable m'appelle
Dyab la ède mwe	Le Diable: "Aides-moi!"
A nan dlo m' tè ye	Dans l'au-delà je suis
Dyab la ède mwe	Le Diable: "Aides-moi!"
Dyab la ède mwe monchè	Le Diable: "Aides-moi, mon cher!"
Dyab la rele m'	Le Diable m'appelle
A nan dlo m' te ye	"Dans l'au-delà je suis"
Dyab la ède mwe	Le Diable: "Aides-moi!"

Les ancêtres et les héros des révoltes d'esclaves sont parfois appelés lors de cérémonies vodou, lorsque sonne l'heure de la révolte. Macandal et Bongama en sont des figures emblématiques. Ils furent condamnés au bûcher en Haïti à la fin du XVIII^e siècle.

MAKANDA BONGAMA

Transmis par Nancy Aviles Lopez de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Makanda Bongama	Macandal, Bongama
Nou we m'angaje	Vous voyez que je m'engage
Ma rele lwa yo	Appelez-moi les esprits
Ma rele lwa Makanda	Appelles-moi les esprits, Macandal
Ma rele lwa yo	Appelez-moi les esprits
Nou we m'angaje	J'y vais, voyez-vous
Ma rele lwa yo	Appelez-moi les esprits
M'a rele lwa pou mwe	Appelez les esprits pour moi

Les deux textes suivant sont des variantes sur la même mélodie. Comme c'est souvent le cas dans les patrimoines oraux, l'interprète revisite le texte qui lui a été transmis, selon ses capacités de compréhension et d'invention.

²³⁰ Un jeu de mot est caché depuis le début dans le texte. On peut entendre *O san yo lele o* dans la première phrase. (Oh le sang, on t'implore). Cela rentre en résonnance avec la dernière phrase, où l'on parle de laisser couler. Dans ce cas, il s'agit d'un sacrifice animal où le sang versé l'est en offrande aux esprits.

²³¹ La métaphore du cheval est souvent utilisée pour parler de possession. On dit d'un fidèle qu'il est chevauché par un esprit.

SE SI LOU

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Se si lou, maji a pa pou mwen Se si lou, maji a pa pou mwen A lè kile, bouke mwen sa travay o Se si lou, maji a pa pou mwen	C'est si lourd, cette magie n'est pas pour moi C'est si lourd, cette magie n'est pas pour moi A l'heure qu'il est, ce travail m'éreinte C'est si lourd, cette magie n'est pas pour moi

CECILIO

Transmis par Vincente Portuondo Hechevaria du *Conjunto Folklorico de Oriente*

Créole cubain	Créole haïtien
Cecilio Va ahi a va con mue Cecilio Va ahi a va con mue Hala tile Vava pase tabayu Cecilio Va ahi a va con mue	Se si lou Bay anba kon mwen Se si lou Bay anba kon mwen A la ti lè Bay anba pase tab ay o Se si lou Bay anba kon mwen

Français

C'est si lourd
Paye par en dessous comme moi
C'est si lourd
Paye par en dessous comme moi
Dès que tu le peux
Paye en passant sous la table
C'est si lourd
Paye par en dessous comme moi



Vèvè des tambourinaires. Sont représentées les différents types de baguettes servant au jeu des tambours rada.

Les tambourinaires et leur instruments sont l'élément indispensable d'une fête vodou réussie. Quelques chants leur rendent hommage, en particulier ceux pendant la cérémonie pour l'esprit Asoto²³².

POUWA L'FE OUN BAGÈT O

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

²³² Le sacrifice du tambour *assotor*, Jacques Roumain. Cf. bibliographie.

Créole haïtien	Français
Pouvwa l'fe oun bagèt o Pouvwa l'oun bagèt o Pouvwa lwen si m'a sige Pouvwa l'fe oun bagèt o Ale tan pou a lwen si m'a sige	Pour qu'il fasse de bonnes baguettes Faire de bonnes baguettes Qui aillent loin et me seront rapides Pour qu'il fasse de bonnes baguettes Qui pourront durer longtemps et m'être véloces

Comme pour beaucoup de textes des liturgies vodou, on peut comprendre le suivant avec différentes grilles de lectures. Les jeux de mots et de sonorité sont nombreux, la même phrase pouvant parfois être interprétée de trois manières différentes.

SE SE MA PRUAYO

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Se se mapruayo Benite mapruayo Onile pusimi May mayte mapruayo	Sese mapou ²³³ wa yo Beni te mapou wa yo Onile ²³⁴ pou si mi Maji m'ayit e, mapou wa yo

Français

Cessez, c'est l'arbre roi
Il est béni, c'est l'arbre roi
Onilé pour sûr c'est mûr²³⁵
J'agite ma magie, c'est l'arbre roi²³⁶

Autre version cubanisante du premier paragraphe

Créole cubain	Créole haïtien
Sese ma pru ²³⁷ ay o Benite ma pru ay o Onile pu si mi Mayi m'ayit e Ma pru ay o Selese Mandinao Mandina man Si yo mande pu mue	Sese mapou wa yo Beni te mapou wa yo Onile pou si mi Maji m'ayit e Mapou wa yo Se lese Mand di nan o Mand di nanm mand Si yo mande pou mwen Mwen layé ²³⁸

233 Fromager ou capoquier, ceiba (*ceiba pentandra*), parfois assimilé, à tort, à l'*iroko* africain. Le plus grand arbre de Cuba et Haïti, il est considéré comme reposoir de magie ou d'esprits dans le vodou, il est selon les régions, le siège de *Loko*, de *Gède Nibo* ou d'esprits malins (d'où son surnom d'arbre à sorcier).

234 *Onilé*: interjection liturgique en *lucumí* (langue yoruba). *Ile*: maison. L'utilisation de ce mot dans la phrase caractérise la provenance cubaine de cette, certains termes du vocabulaire de la *santeria* étant passés dans l'usage courant.

235 Ou "Il est temps "

236 Il y a un jeu de mot entre *mapou* et *wa*, d'où la traduction « arbre-roi »

237 *Prú*: boisson de la zone orientale de Cuba qui était très prisée durant les carnivals. A base de plantes cuites et fermentées (saponaire, feuilles de poivrier et d'acacia, pignons de pins).

238 Par extension, signifie danser. Figure de danse vodou où le fidèle tourne sur lui-même.

Mue lae Si yo mande pu mue Mue lae mue cachire Pracaldima se Mue prale Pracaldima se Mue prale Pracaldima se Bualchache banda nibo Puwayo	Si yo mande pou mwen Mwen kache rèd Pran kalm di m'ase Mwen prale Pran kalm di m'ase Mwen prale Pran kalm di m'ase M'ou ale chache banda Nibo Pouvwa yo
--	---

Français

Cessez, c'est ma boisson, oh!
Elle est bénie, eh, ho!
Onilé pour sûr
Je l'agite
C'est ma boisson, oh!
Est laissée²³⁹
Ma requête vers le ciel
Ma requête d'âme²⁴⁰

Si ils me le demandent
Je danserai
Si ils me le demandent
Je cacherai ma raideur

Dites-moi calmement « Assez »
« Je vais parler »
Dites-moi calmement « Assez »
« Je vais parler »
Dites-moi calmement « Assez »
Je suis allé chercher votre bande, Nibo
Toi le puissant

Ce texte est une variante du précédent. Des similitudes de sonorités sont présentes dans les mots, mais le sens du texte diffère entièrement. Cette version respecte la graphie employée par la chanteuse qui nous l'a transmise.

SESE M'AP RAYO

Transmis par Berta Armiñan de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
Sese m'ap rayo ²⁴¹ Benite m'ap rayo Onile pusimi May mayte Map' rayo	Ca y est, je m'initie Bénie sois la terre, je m'initie Onile, pour sûr il est temps La magie, je m'agite Je m'initie

239 N'est pas encore opérante

240 Le chanteur appelle en fait à la possession, qu'un esprit prenne le contrôle d'un fidèle

241 Cubanisme. *Rayarse* : litt. "se rayer". Dans la religion du *palo monte*, désigne une phase d'initiation où le novice est scarifié sur le torse avec une machette. Devenu une expression du langage commun à Cuba, elle s'emploie pour désigner quelqu'un qui vient d'être initié.



Groupe Abure eye en répétition à Veraco (Santiago de Cuba), 2011© G.Viddal

Les deux textes qui suivent sont des variantes sur le même sujet. La nature du marché passé avec un esprit n'est point précisé. Il n'en demeure pas moins qu'il nécessite réflexion, le contrat en est certainement contraignant.

DIFISIL O (1)

Transmis par Santa Martínez Martínez de Lokosia

Créole haïtien	Français
Difisil o a lou mache o	Ô, c'est dur, c'est un lourd marché
Difisil o a lou mache o	Ô, c'est dur, c'est un lourd marché
Gade pa papa pala	Ne regardez pas par là, papa
A lou mache la tou kay la	C'est un lourd marché pour toute la maison
<i>Difisil o a lou mache</i>	<i>Ô, c'est dur, c'est un lourd marché</i>
o <i>Difisil o a lou mache</i>	<i>Ô, c'est dur, c'est un lourd marché</i>
o	<i>Ne regardez pas par là, papa</i>
<i>Gade pa papa pala</i>	<i>Un lourd marché pour toute la maison</i>
<i>A lou mache la tou kay la</i>	Ô, c'est dur
Difisil o	<i>C'est un lourd marché</i>
<i>A lou mache o</i>	Ô, c'est dur
Difisil o	<i>C'est un lourd marché</i>
<i>A lou mache</i>	Ne regardez pas par là, papa
o Gade pa papa	<i>Un lourd marché pour toute la maison</i>
pala	

A lou mache la tou kay la

DIFISIL O (2)

Transmis par Berta Armifian de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
Difisil o se muy ²⁴² difisil A lou mache o O se difisil o A lou mache o O se difisil o A lou mache o O manman kay la A lou mache a tou kay la	Ô, difficile, c'est très difficile C'est un lourd marché Ô c'est difficile Vers un lourd marché je vais Ô c'est difficile C'est un lourd marché maman Dans le temple Un lourd marché pour toute la maison

Avec les textes qui suivent nous quittons le champ sémantique du religieux. Ils restent pour autant dans la catégorie "vodou maisepol" par leur accompagnement musical.

TI MOUN MANAGÛA

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Ti moun Managüa rele <i>Wi yayad</i> Sò ye la di fe pouvwa l'chante <i>Wi yayad</i> Sò ye la di fe pouvwa l'danse vodou <i>Wi yayad</i> Ti moun Managüa rele <i>Wi yayad</i>	Le petit Managua appelle <i>La danse, oui</i> Des sorts pour la gloire de son chant <i>La danse, oui</i> Les sorts pour la gloire de sa danse <i>La danse, oui</i> Le petit Managua appelle <i>La danse, oui</i>

La crainte des mâchoires canines n'empêche pas le voyageur de battre la campagne

GONAIV M'A CHACHE CHEN

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Gonaiv m'a chache chen Pa enkö rive Gonaiv Me chen a morde mwe Gonaiv m'a chache chen Pa enkö rive Gonaiv Me chen a morde mwe	Gonaïve ²⁴³ , je serais plus attentif aux chiens Pas encore arrivé à Gonaïve Qu'un chien m'a mordu Gonaïve, je serais plus attentif aux chiens Pas encore arrivé à Gonaïve Qu'un chien m'a mordu

Dans la même veine que le texte précédent

242 cubanisme

243 Les Gonaïves, commune d'Haïti, chef-lieu du département de l'Artibonite

MIWALO

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Miwalo ²⁴⁴ rele Miwalo Miwalo rele Miwalo Chen jape aw aw aw Sa ke a fe mwe Pa komsa la fe mwe	Miwalo, je geins Miwalo Miwalo, je geins Miwalo Le chien jappe, aou, aou Ce qu'il m'a fait Il n'aurait pas dû

TI MEME

Transmis par Andres López Hodelin, de *Agüe*

Créole haïtien	Français
Ti Meme bonswa e Ti Meme bonswa o Ti Meme se pa lajan mande w Si ou n bwa dife Ti Meme bonswa e Ti Meme bonswa o Ti Meme se pa manje mande w Si un bwa dife	Petit Mémé, bonsoir hé Petit Mémé, bonsoir ho Petit Mémé, je ne vous demande pas d'argent Avez-vous du feu? Petit Mémé, bonsoir hé Petit Mémé, bonsoir ho Petit Mémé, je ne vous demande pas à manger Avez-vous du feu?

Un proverbe sur la médisance et le manque de compassion.

DAN E

Transmis par Andres López Hodelin, de *Agüe*

Créole haïtien	Français
Dane dan o Dan ki ri malè a Dan Terib o Dane dan o Dan ki ri malè a Dan Se zo	Les dents hé, les dents ho Les dents qui se rient du malheur Sont terribles Les dents hé, les dents ho Les dents qui se rient du malheur Sont des os

4.5 NAGO

Ethnie du golfe de Guinée (*Anago yoruba*), plus particulièrement des côtes du Nigeria, Bénin et Togo. En raison de leur proximité côtière, les nago furent parmi les premières victimes de l'esclavage. Ils ont un dialecte particulier, de la famille des langues *yoruba*. Les chants de *nago* sont consacrés aux esprits vodou du même nom, sur des tempi rapides. Les esprits *nago* sont des guerriers et forgerons manipulant le feu et s'emportant facilement. La séquence *nago* est jouée à Cuba et en Haïti pour une partie des *Ogoun* et lorsque l'on souhaite un rythme ternaire de vitesse très soutenue.

Ce premier chant de nago est un texte qui connaît de multiples variantes, aussi bien sur les mots que sur la mélodie.

244 Même si Nancy nous affirme qu'il s'agit ici d'un prénom, il y a peut-être ici un jeu de mots. *Mira lo* en castillan signifie "regardes!".

NAGO CHE RELE

Transmis par Maximo Martínez Luis *Chacha de Caidijé*

Créole haïtien	Français
Nago che rele ae Se rwa yo Nago che rele ae E, rele lwa yo Nago che rele ae Nago, Nago	Cher Nago, on vous appelle Notre roi Cher Nago, on vous appelle Notre esprit Cher Nago, on vous appelle Nago, Nago

Le narrateur fait les deux textes suivant une mise en garde sur les conséquences à déconsidérer les esprits nago. Ils sont parmi les plus chaud et opérant.

NAGO PA PITI

Transmis par le groupe Nago (Primerio de Enero, province de Ciego de Ávila)

Créole haïtien	Français
Nago pa piti Yo pe pale nago mal Nago e Mwen pale nago mal Nago pa piti Yo nago e	Les nago ne sont pas des petits Ils parlent mal des nago Hé, des nago Ne me parlez pas mal des nago Les nago ne sont pas des petits Hé, les nago

ORICHA MWEN NAGO

Transmis par le groupe Nago (Primerio de Enero, province de Ciego de Ávila)

Créole haïtien	Français
Oricha mwen nago Pa pale nago e Oricha mwen nago	Oricha, c'est mon nago Ne parlez pas mal des nago Oricha, c'est mon nago

Les deux chants suivant ont des similitudes dans leur sujet avec des chants de congo layé²⁴⁵. Le narrateur est à la recherche de ses racines, de l'éden africain perdu.

NAGO, NAGO E

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Nago, nago e Nago oricha nago nan peyi mwen <i>Nago, nago e</i> <i>Nago oricha nago nan peyi mwen</i>	Nago, l'air des Nago Les orichas Nago, dans mon pays venez <i>Nago, l'air des Nago</i> <i>Les orichas Nago, dans mon pays venez</i>

245 cf. chap.4.6

Nago nago, nago e Nago oricha <i>Nago nan peyi mwen</i> Nago oricha <i>Nago nan peyi mwen</i>	Nago Nago, l'air des Nago Les orichas Nago <i>Nago, dans mon pays, venez</i> Les orichas Nago <i>Nago, dans mon pays, venez</i>
---	---

NAGO SI W PLE CHE MWA

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien	Français
Nago si w ple che mwa Oricha nago si w ple che mwa Pou l'pa nou de <i>Nago si w ple che mwa</i> <i>Oricha nago si w ple che mwa</i> <i>Pou l'pa nou de</i> Oricha nago si w ple che mwa <i>Pou l'pa nou de</i>	Nago s'il vous plaît chez moi Les orichas Nago s'il vous plaît chez moi Afin que nous deux <i>Nago s'il vous plait chez moi</i> <i>Les orichas Nago s'il vous plaît chez moi</i> <i>Afin que nous deux</i> Les orichas Nago s'il vous plaît chez moi <i>Afin que nous deux</i>

Cette mélodie est commune au texte du chant précédent. Le sens en diffère, il s'agit ici d'un vodouisant souhaitant acheter les concours des nago pour réussir une cérémonie.

NAGO YE BIEN CHEA

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Nago yembe chea Orisa ²⁴⁶ Nago Yembe chea Cuma nu ye	Nago ye byen chè la Oricha Nago Ye byen chè la Kouman ou ye?
Nago chelele Ile Nago chelele Ile o	Nago byen chè lele inle Inle Nago byen chè le inle O inle
Si mue cote danse loa Mai peye bombo pu mue Nago Nago Nago se mue Nago Nago Nago san fayo	Si mwen kote danse lwa M'ap peye bonbo pou mwen Nago Nago Nago se mwen Nago Nago Nago san fay o

Français

Mes bien chers Nagos sont là
Oricha Nago
Mes bien chers sont là

²⁴⁶ Graphie la plus proche du *lucumí* (dialecte *yoruba* d'Afrique). On le trouve plus fréquemment prononcé *oricha* à Cuba

Comment allez vous?
 Mes biens chers Nago lele ile²⁴⁷
 Inlé
 Mes biens chers Nago lele ilé
 Ô inlé

Si j'ai où danser mes esprits
 Je ne serai pas ingrat
 Nago, Nago

Nago, j'en ai²⁴⁸
 Nago Nago
 Ô Nago, toi qui ne faillis jamais

Si cette version de Ramón Hilmo a des similitudes avec la chanson précédente par la mélodie, les paroles diffèrent complètement. Le chien est un protagoniste récurrent que l'on retrouve dans tous les styles haïtieno-cubains.

NAGO KE BÈL CHEN A

Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole haïtien	Français
Nago ke bèl chen a Oricha Nago ke bèl chen a Pou l' pa morde mwen Nago ke bèl chen ae Nago ke bèl chen a Pou l' pa morde mwen Nago ke bèl chen a	Nago, c'est un bon chien Oricha Nago, c'est un bon chien Il ne me mordra pas Nago, c'est un bon chien, aé ! Nago, c'est un bon chien Nago, c'est un bon chien Il ne me mordra pas Nago, c'est un bon chien

Ce chant s'adresse à Oricha Nago, l'un des principaux esprits du panthéon nago

MOUN NAGO

Chant transmis par Leonardo Martínez Luis de *Caidjé*

Créole haïtien	Français
Moun Nago Moun Nago e Moun Nago oricha Moun Nago nan peyi mwe	Un nago Eh, un nago Un nago oricha Un nago dans mon pays ²⁴⁹

La chanson qui suit laisse entrevoir qu'on ne se lie pas impunément avec des esprits, acheter leur protection sous-entend engagement et devoirs.

LI W M'ANGAJE LWA

Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français

247 *Lele ile* : vocabulaire propre à la langue *anago yoruba*.

248 Au sens de "de l'énergie pour vous payer mon tribut"

249 Le terme de "pays" doit être compris par le fait de l'apparition de l'esprit *Nago Oricha* lors d'une cérémonie vodou

Li w m'angaje mare ²⁵⁰ èlve lwa mwen Eliso ²⁵¹	Lui et moi nous sommes engagés envers les esprits Eliso
Li w m'angaje mare èlve lwa mwen Tanbou Nago	Lui et moi nous sommes engagés envers les esprits Tambours Nago

Dans le chant suivant, le protagoniste appelle un esprit nago à se manifester

VI NOU ÈN KONTE

Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Vi nou èn konte n'te minen Vi nou èn konte n'te minen Nago Nago o M'ap pèye bon bo pou mwen	Regarde l'impatience qui nous ronge Regarde l'impatience qui nous ronge Ô Nago, Nago Je te rends hommage
Vi nou èn konte n'te minen M'ap pèye bon bo pou mwen	Regarde l'impatience qui nous ronge Je te rends hommage
Nago Nago o Vi nou èn konte n'te	Ô Nago, Nago Vois notre impatience

Les esprits auxquels le chant suivant est consacré font partie de la famille des Nago et des Petro à Cuba. Towo ou Togo, selon les graphies, est connu comme « le boucher », représenté avec un couteau dans une main, une machette dans l'autre. Criminel est un esprit sylvestre réputé pour son goût pour la violence. Il peut arriver qu'un fidèle en crise de possession se frotte les yeux avec du piment ou cherche l'altercation brutale avec l'assemblée²⁵².

VINI TOWO

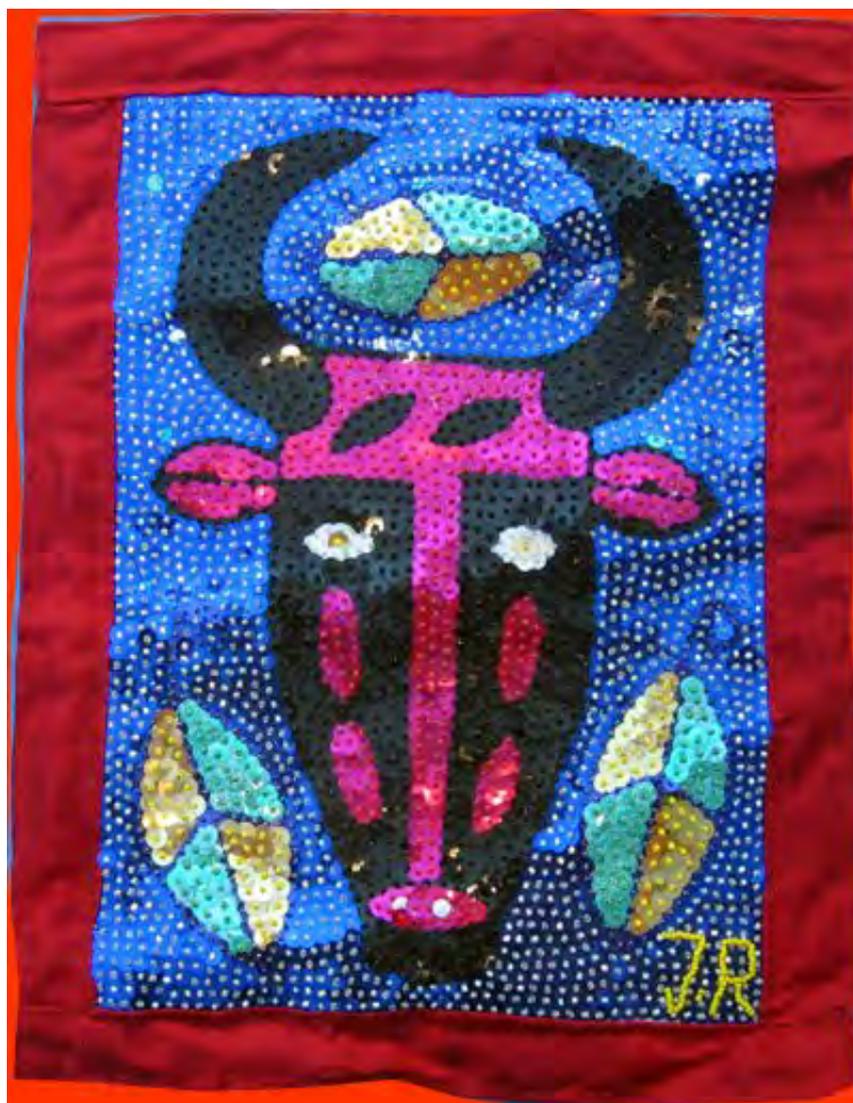
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Vini Towo Vini Kriminel Vini Towo Vini Kriminel Vini Towo Vini Kriminel se sa Se vini pou mwen	Viens Taureau Viens Criminel Viens Taureau Viens Criminel Viens Taureau Viens Criminel, enfin ! Il est venu pour moi

250 Terme de vieux français : se marrer ou s'attacher. Souvent utilisé dans le champ lexical du vodou pour signifier la force du lien qui unit un vodouisant à sa pratique religieuse ou à un esprit en particulier.

251 Nous avons déjà rencontré cet esprit dans les chants de *maisepol*. Jeu de mot possible: *E li sò*, "C'est leur destin"

252 Cf. *El vodú en Cuba*, Alarcón p.165-66



Drapeau représentant Towo, broderie sur tissu, D.R

L'esprit appelé dans la liturgie suivante est un Nago qui est célébré à Cuba durant une cérémonie à Ercili, son épouse²⁵³. Comme Obatala dans la santería, il déploie une grande sagesse qui contraste avec la réputation habituellement chaude ou belliqueuse des esprits Nago.

OGOU BATALA

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de Babúl

Créole haïtien	Français
Ogou Ogou, Ogou Batala Ogou Ogou, Ogou Batala Netwaye m'chèmen o Netwaye m'chèmen o	Ogou Ogou, Ogou Batala Ogou Ogou, Ogou Batala Ô nettoie mon chemin ²⁵⁴ Ô nettoie mon chemin

Avec les deux chants qui suivent, nous sortons de la famille des esprits nago. Leur caractère chaud fait supposer qu'ils nécessitent tout de même un rythme nago, car particulièrement rapide.

La chanson suivante est dédiée à Agaou, esprit responsable des soubresauts de la terre. La mélodie

²⁵³ Cf. *El vodú en Cuba*, Alarcón p.163

²⁵⁴ Ou « portes-moi chance »

se retrouve avec un texte quasi équivalent dans une strophe de gaga chay (*Mesa mi na prele temo*) sur un CD de Cutumba.

SE KAY LA MWEN KI LA

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Se kay ²⁵⁵ la mwen ki la Se kay la mwen ki la Se kay la mwen ki la Se kay la mwen ki la Agaou pase Libè oungwo wòch o Se kay la mwen ki la Se kay la mwen ki la Se kay la mwen ki la	Ce sont les miens qui sont là Ce sont les miens Ce sont les miens qui sont là Ce sont les miens Agaou, passe Et libère-nous une grosse roche Ce sont les miens qui sont là Ce sont les miens qui sont là Ce sont les miens qui sont là

L'esprit Oricha Dada du chant suivant n'est pas à notre connaissance présent dans le vodou haïtien. C'est une divinité typiquement yoruba, probablement adoptée dans le culte vodou à Cuba de par l'omniprésence de la santería.

ORICHA DADA

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Oricha Dada ²⁵⁶ , Dada e Agaou cho la <i>Oricha Dada, Dada e</i> <i>Agayu cho la</i> Oricha Dada, Dada e Agayu cho la <i>Oricha Dada, Dada e</i> Ae e, Agayu cho la <i>Oricha Dada, Dada e</i> Dada <i>Agayu chola</i>	C'est l'heure d'Oricha Dada Agaou, c'est chaud là <i>C'est l'heure d'Oricha Dada</i> <i>Agaou, c'est chaud là</i> C'est l'heure d'Oricha Dada Agaou, c'est chaud là <i>C'est l'heure d'Oricha Dada</i> Éé, Agaou, c'est chaud là <i>C'est l'heure d'Oricha Dada</i> Dada <i>Agayu chola</i>

Suivent trois chants pour Elumaya²⁵⁷, esprit nago connu parfois sous le nom de Lasirènn. Elle est, selon les rites, un esprit marin ou vivant dans le lit des rivières. Dans ce deuxième cas, il est dit que ses pleurs et son chagrin sont responsables des crues.

ELUMAYA E KE TANBO

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Eloumaya e ke tanbo Eloumaya e ke tanbo Eloumaya e	Eloumaya quel tambour Eloumaya quel tambour Eloumaya eh

255 *kay* doit être compris ici au sens de congrégation.

256 Divinité *yoruba* protectrice des jeunes enfants et du règne végétal. Des liturgies lui sont consacrées dans la *santería* cubaine.

257 Une autre graphie, plus haïtienne serait Aloumandia

Tanbo de y Agwe Eloumaya e e Ke tanbo de y Agwe	Le tambour vous deux avec Agüé Eloumaya eh Le tambour vous deux avec Agüé
---	---

ELUMAYA O

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Eloumaya mès san O mès san Eloumaya papa Pa kale ko kloklo <i>Eloumaya mès san</i> <i>O me san Eloumaya</i> Papa pran gwo kouto <i>Eloumaya mès san</i> <i>O me san Eloumaya</i>	Eloumaya, pour la messe sang Ô pour la messe sang Eloumaya papa Ne retirez pas les coqs <i>Eloumaya, pour la messe sang</i> <i>Ô pour la messe sang Eloumaya</i> Ne retirez pas le gros couteau <i>Eloumaya, pour la messe sang</i> <i>Ô pour la messe sang Eloumaya</i>

ELUMAYA MÈS SAN

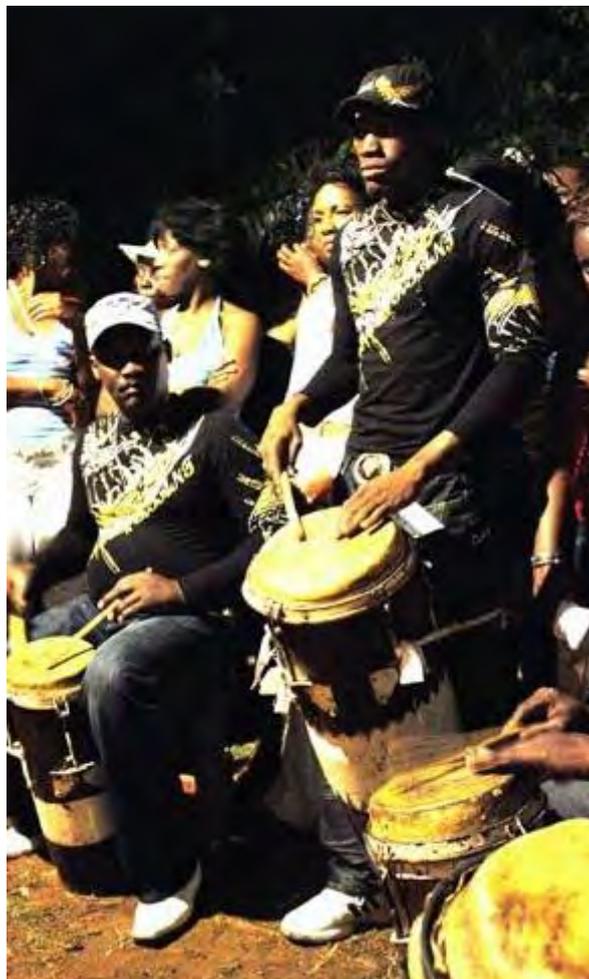
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Eloumaya mès san O mès san Eloumaya papa Pa kale ko kloklo <i>Eloumaya mès san</i> <i>O me san Eloumaya</i> Papa pran gwo kouto <i>Eloumaya mès san</i> <i>O me san Eloumaya</i>	Eloumaya, pour la messe sang Ô pour la messe sang Eloumaya papa Ne retirez pas les coqs <i>Eloumaya, pour la messe sang</i> <i>Ô pour la messe sang Eloumaya</i> Ne retirez pas le gros couteau <i>Eloumaya, pour la messe sang</i> <i>Ô pour la messe sang Eloumaya</i>

SO ELUMAYA SO

Interprété par *Ban Rará* de Guantánamo

Créole haïtien	Français
So Elumaya So Nago y mue So Elumaya So Nago y mue	Les sorts d'Elumaya Les sorts des Nago pour moi Les sorts d'Elumaya Les sorts des Nago pour moi



Leonardo Martinez Luis "Lionel" et son fils, percussionnistes de Cai Dijé, 2010 © G.Viddal

Chaque esprit a des caractéristiques chorégraphiques précises, il s'agit de les exécuter correctement. Tous n'ont pas la capacité ou les connaissances pour s'y risquer.

AMELE POU KOU PA DANSE

Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole haïtien	Français
Amele pou kou pa danse lwa Amele pou kou pa danse lwa Pou kou pa danse lwa Ti nèg nan bambou ²⁵⁸ pa vre	Amele, pour la danse de cet esprit Amele, pour la danse de cet esprit Pour les pas de la danse de cet esprit Ce petit mec en carton n'y connaît rien

Où l'on en appelle aux esprits pour favoriser les conquêtes amoureuses

A LA MACHET O NAGO

Transmis par Rafael Cisnero Lescay El Duque de Cutumba

Créole haïtien	Français
Nago Nago	Nago, Nago

²⁵⁸ litt. ce petit homme en bambou.

Nago a la machèt o Nago Chè lele ²⁵⁹ Nago Chè lele bay mwen Chè lele e, chè lele o Chelele nago Chè lele bay mwen E Nago bel fanm Bèl fanm Nago e Nago ile ²⁶⁰ ileo Nago ile ile Nago ile ileo Nago se mwen Nago se mwen Dance piti aye A gou e a gou e ²⁶¹ Moun prou ale pale la kay o Ago e ago e	Je brandis haut la machette Cher Nago je t'implore Mon cher, donne-moi Cher je t'implore, je t'implore Cher Nago Mon cher, donne-moi Nago une belle femme Une belle femme Nago, é Nago ilé, ileo Nago ilé ilé Nago ilé, ileo Nago c'est moi Nago c'est moi Danse petite, ayé Ça me plaît, ça me plaît Les gens vont parler au temple Ça me plaît, ça me plaît
--	---

Le thème de la chanson suivante est commun à un chant de gaga, « La wouze o »²⁶². Le protagoniste cherche à éviter de se faire mouiller par une ondée passagère.

LA WOUZE PE M' TAYE

Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole haïtien	Français
La wouze ²⁶³ Pe m' taye chemèn mwen Pou m' pa mouye La wouze Mwen pe taye chemèn mwen Pou m' pa mouye Sak fè sa la wouze Sak fè sa La wouze o Pe m' taye chemèn mwen Pou m' pa mouye	L'ondée Puis-je me frayer un chemin Sans me mouiller L'ondée Puis-je me frayer un chemin Sans me mouiller Qu'est ce que cela fait ici, l'ondée Qu'est ce que cela fait ici, Ô l'ondée Puis-je me frayer un chemin Sans me mouiller

4.6 CONGO LAYÉ

Les chants de *congo*, ou *congo layé* sont religieux et font référence au panthéon vodou *congo*, directement originaire d'Afrique. Les *congo* regroupent plusieurs ethnies originaires des côtes atlantiques d'Afrique entre les actuelles République du Congo (Pointe Noire), République Démocratique du Congo (Bandudu) et une partie de l'Angola (Luanda). Les thématiques font souvent référence au marronnage²⁶⁴, aux guerres d'indépendance et à l'éden perdu d'avant l'esclavage. Cependant, il y a des exceptions, car c'est la circonstance qui détermine le choix d'une chanson. Un *congo layé* peut être exécuté à des fins récréatives après une cérémonie ou une séquence religieuse.

259 En langue *ibo*, signifie chanter. Dans le champs sémantique du vodou cubain et haïtien, signifie aussi implorer ou pleurer.

260 Terme du vocabulaire sacré en langue *yoruba*. Signifie : maison, foyer, patrie.

261 Jeu de mot probable avec *ago e*. Ago fait partie du vocabulaire religieux d'origine *fon*. Utilisé à Cuba et en Haïti, c'est une interjection destinée à faire porter l'attention des esprits sur quelqu'un ou un événement en train de se produire.

262 cf. chap 2.1.2

263 Malgré le même champ sémantique, nous ne pouvons traduire par "la rosée". Il ne s'agit pas ici de quelques gouttes sur un sol mouillé

264 Mouvements de révolte et d'émancipation contre l'esclavage.

Dans ce cas récréatif, l'on préférera des sujets plus légers ayant attiré à la vie quotidienne ou au "bien danser".

Les quatre chants qui suivent parlent de s'échapper par le rêve, en particulier en direction de "La Guinée", éden africain de la terre des ancêtres.

PA BLIYE PAPA'M

Transmis par Santa Martínez Martínez de Lokosia

Créole haïtien	Français
Pa bliye papa'm Pa bliye kongo pe sonje <i>Pa bliye papa'm</i> <i>Pa bliye</i> Kongo pe sonje	N'oublie pas mon petit père N'oublie <i>pas</i> , les congos peuvent rêver <i>N'oublie pas mon petit père</i> <i>N'oublie pas</i> Les congos peuvent rêver

CONGO LA GUINE

Comme chanté par *La Caridad*

Créole cubain	Créole haïtien
Congo la Guine Congo la Guine o Congo la Guine'm teye Congo la Guine'm pu ale o	Kongo la Ginen Kongo la Ginen o Kongo la Ginen tè yè Kongo la Ginen m'pou ale o

Français

L'Afrique des congo

O l'Afrique des congo

L'Afrique des congo terre d'hier

Ô, retourner à l'Afrique des congo je voudrais

Les cinq chants qui suivent parlent de s'échapper par le rêve, en particulier en direction de la Guinée, éden africain de la terre des ancêtres. Le premier texte fait allusion à une belle femme. Il s'agit de Larenn Kongo, patronne du panthéon congo.

LA GINEN AE

Transmis par La Palmita, de Los Reinaldos (province de Santiago de Cuba)

Créole haïtien	Français
La Ginen e, la ginen La Ginen aye, la ginen La Ginen se lwa kongo La Ginen se lwa mwe A dye, la Ginen se lwa kongo Ala ou bèl fanm, se lwa kongo	La Guinée, la Guinée La Guinée, oui la Guinée La Guinée ce sont les esprits congos La Guinée ce sont mes esprits Dieu m'en est témoin, la Guinée ce sont les esprits congos C'est une belle femme, c'est un esprit congo

LA GINEN

Transmis par Leonardo Martínez Luis de *Caidijé*

Créole haïtien	Français

La Ginen o
 La Ginen a
 La Ginen o
 La Ginen gen lwa kongo
 La Ginen o
 La Ginen a
 La Ginen se lwa kongo

Ô la Guinée
 Ah la Guinée
 Ô la Guinée
 En Guinée sont les esprits congo
 Ô la Guinée
 Ah la Guinée
 En Guinée sont les esprits congo



Tamis ou layé, ustensile servant à trier le grain, D.R

Le contexte religieux du congo layé est clairement exposé dans ce texte. Un esprit est sollicité à se manifester au travers de la transe du narrateur.

ALE KONGO LELE O

Transmis par Berta Armiñan Linares de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
Ale kongo lele ²⁶⁵ o, ale kongo la e Ale kongo lele o, ale kongo la e Ale pichon ²⁶⁶ gine o Ale pa la di de Ale pichon gine ²⁶⁷ o	Ô, faisons le congo, chantons, faisons le congo maintenant Ô, faisons le congo, je vous implore Faisons le congo maintenant C'est par là la Guinée les gars Aller par là je vous dis de

265 En langue *ibo*, signifie chanter. Dans le champs sémantique du vodou cubain et haïtien, signifie aussi implorer ou pleurer.

266 Graphie créole cubain, ou « pigeon » en français. Fils d'immigré haïtien né en terre cubaine. Connotation péjorative

267 Ou *Ginen*, *Laginen*. Litt. Guinée. Plusieurs significations possibles : éden africain d'avant l'esclavage, terre des ancêtres, terre des morts.

Ale ale pa la di de	D'aller par là les gars, je vous dis d'aller
Alade ²⁶⁸ m'wa de la pran e m'wa M'wa la pran e m'wa M'wa m'wa, la pran e m'wa Ale la pran e m'wa	Alade mon roi de l'au-delà, prends-moi Mon roi, prends-moi Mon roi, mon roi, prends-moi Vas-y, prends-moi
El kongo, kongo laye ²⁶⁹ El kongo kongo kongo laye	Le congo, congo layé Le congo congo layé
Kongo fwa, kongo fwa Kongo fwa, se Laginen E kongo laye, kongo savan ²⁷⁰ Kongo fwa, se Laginen	La foi congo, la foi congo La foi congo, c'est la Guinée Le congo layé, le congo savane La foi congo, c'est la Guinée

Le chant suivant reste assez évasif quand à sa destinataire. Cela pourrait-être la mère, la compagne, ou un esprit féminin appelé lors d'une cérémonie vodou.

M'A RELE MANMAN MWEN

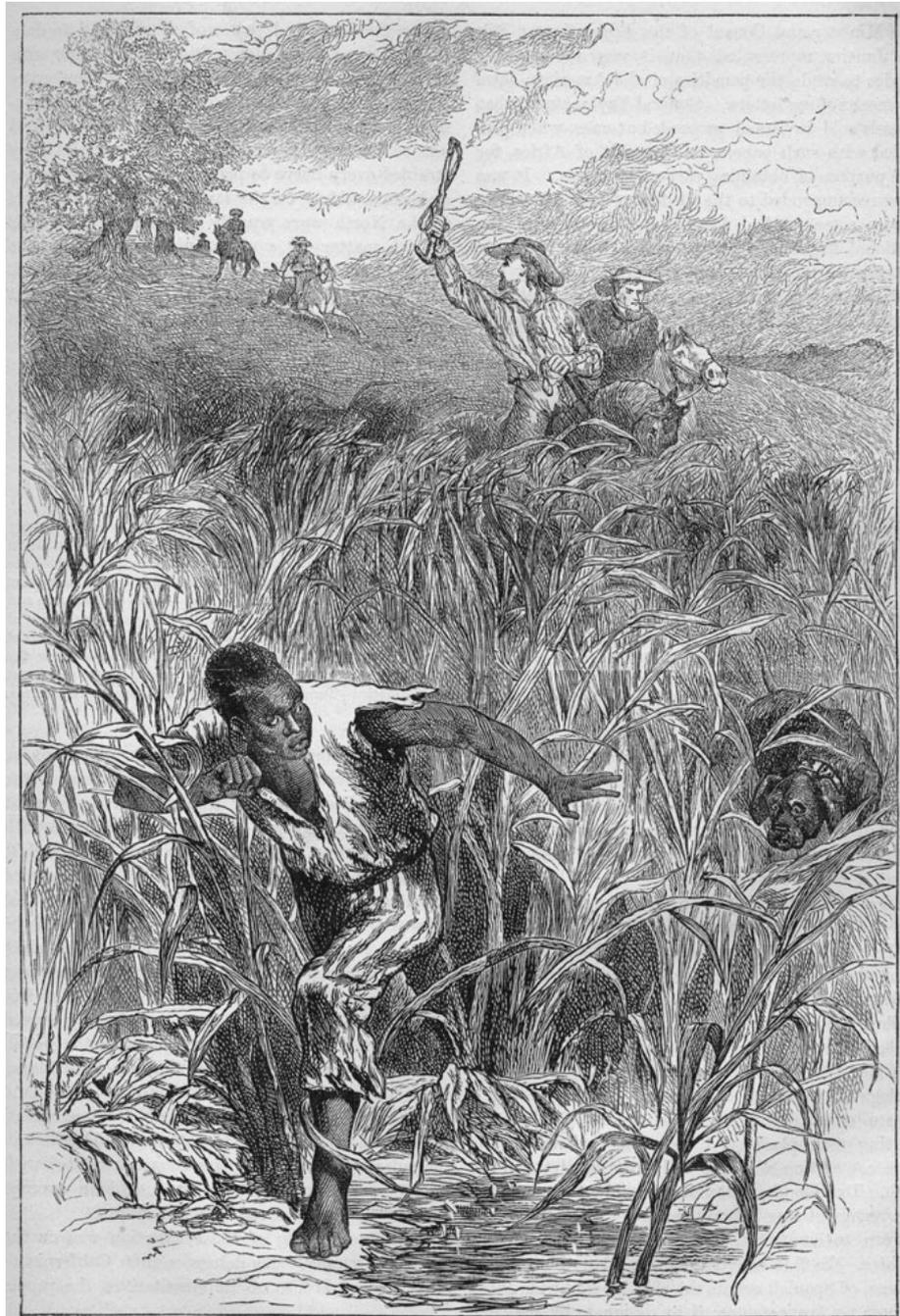
Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole cubain	Créole haïtien
M'a rele, m'a rele M'a rele, m'a rele M'a rele, m'a rele Jou m'a rele m'a rele Manman mwen	Je t'implore, je t'implore Je t'implore, je t'implore Je t'implore, je t'implore Ce jour je t'implore, je t'implore Ma mère
Mwen nan chemèn m'ele manman Mwen nan travay m'ele manman Mwen nan dòmi m'reve w manman M'a rele, m'a rele manman	Sur le chemin je t'implore maman Au travail, je t'implore maman Dans mon sommeil je rêve de vous maman Je t'implore, je t'implore ma mère

268 Dans le vodou haïtien, cet esprit de l'eau appartient au panthéon *rada* d'Agwe. Il n'est guère étonnant qu'il soit présent dans un chant *congo*. A Cuba, les genres religieux ne sont pas aussi différenciés qu'en Haïti.

269 Selon les régions à Cuba, on nomme ce genre de musique *congo*, ou *congo layé*. Le vocable *layé* a plusieurs significations en créole: il désigne à la fois un tamis servant à séparer les graines de la paille, mais aussi un mouvement chorégraphique tournoyant. Dans cette deuxième acception, le mot est aussi présent dans d'autres genres afro-cubains, comme la *rumba columbia* ("*Layé layé como yo, china de oro,...*")

270 L'une des danses *congo* issues d'Haïti.



Ranheadores poursuivant un cimarron, gravure, Edmund Ollier, 1874

Le texte suivant narre la difficulté d'existence des "marrons" d'origine congo, de la volonté d'oublier leur condition en se réunissant pour danser.

BONSOA E CONGO

Chant transmis par Vicente Portuondo Hechevarria du *Conjunto Folkorico de Oriente*.

Créole cubain	Créole haïtien
Bonsoa bonsoa e congo Bonsoa bonsoa e congo Bonie mama bonie papa Bonsoa bonsoa e congo Congo o ea, congo yo	Bonswa bonswa e kongo Bonswa bonswa e kongo Bò ni ye manman bò ni ye papa Bonswa bonswa e kongo Kongo o ea, kongo yo

Congo o ea, congo yo Congo ate la pique, ate late la pique Congo ate la pique, ate late la pique Congo o ea, congo yo	Kongo o ea, kongo yo Kongo a tè la pike, a tè late la pike Kongo a tè la pike, a tè late la pike Kongo o ea, kongo yo
Oka iyo oka iyo Oka yunque iye mue Kande can lo a tri Umpale piti papa umpale piti mama Oka yunque iye Mue quande can lo a tri	O kay ²⁷¹ yo, o kay yo O kay yoùn keyi mwen? Kan de kan lwa twa Un pale piti papa, un pale piti manman O kay yoùn keyi mwen? Kan de kan lwa twa
Naguine ae, naguine ae Naguine akon den pafe Naguine hace loa congo	Nan Ginen ²⁷² ae, nan guine ae Nan Ginen a li ta pafè Nan Ginen ase lwa kongo
El congo congo llover El congo congo llover El congo congo layé El congo congo layé	En kongo inyon we En kongo inyon we En kongo kongo layé ²⁷³ En kongo kongo layé

Français

Bonsoir, bonsoir eh toi, le congo
Tu n'as pas eu assez de baisers maman
Tu n'as pas eu assez de baisers papa / maman
Bonsoir, bonsoir, le congo

Ils sont congo, ils sont congo
Ils sont congo, ils sont congo
Le congo à terre est piquant
A terre, à terre il est piquant
Ils sont congo, ils sont congo
O mon foyer, ô mon foyer
O mon foyer, ô mes esprits, ils m'ont cueillis
A quand le deuxième ou le troisième?
Dans ta langue petit papa, dans ta langue petite maman
O mon foyer, ô mes esprits, ils m'ont cueilli
A quand le deuxième ou le troisième?

Vers la Guinée aé,
Vers la Guinée comme ce serait parfait
Vers la Guinée il y aurait assez d'esprits congo

Un peuple congo, congo nous unit
Un peuple congo, congo nous unit
Un congo, congo nous dansons
Un congo, congo nous dansons

Les quatre chants suivant évoquent Larènn, esprit majeur du panthéon congo²⁷⁴. Larènn est aussi par

271 Maison, foyer, temple.

272 Afrique; éden de la terre des ancêtres.

273 Danser en effectuant un mouvement giratoire sur soi-même.

274 Nous trouvons peu de références bibliographiques de cet esprit dans les études ethnologiques. Max G. Beauvoir dans *Lapriyè Ginen* la classe dans le rite *kongo fran* et dans la famille d'*Èzili*. Mercedes Guignard la dit épouse du roi *Wangòl* et reine des congo (*La légende des loas, vodou haïtien, Déita*, Chants des communautés haïtiennes de Cuba. D. Mirabeau © Ritmacuba 2019

extension le nom que l'on donne à la chanteuse soliste ou à la mambo²⁷⁵ dans une cérémonie de vodou pour les esprits congo.

LAGRE CONGO

Comme le chante Berta Armiñan Linares dans le CD de *Galibata*

Créole cubain	Créole haïtien
Lagre Congo ²⁷⁶ preten mucho A la mama Lagre Congo preten mucho A la ache Lagre Congo preten A la con suye mache tambuye	Larènn Kongo prete'm mouchwa o A ye manman Larènn Kongo prete'm mouchwa o A la ashe Larènn Kongo prete'm A la kom siye machwè tambouyè

Français

La Reine Congo laisse-moi t'emprunter ton mouchoir

Ah maman!

La Reine Congo laisse-moi t'emprunter ton mouchoir

Ici Aché!

La Reine Congo laisse-moi l'emprunter

Que je puisse essayer la figure des tambourinaires

PAPALE SA WÈ A RÈNN NOU

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Papale Sa wè a rèn nou Papale Sa wè a rèn nou Papale Renn nou, rèn nou Papale Sa wè a rèn nou	Ne parlez-pas De ce que vous avez vu à notre reine Ne parlez-pas De ce que vous avez vu à notre reine Ne parlez-pas A notre reine, notre reine Ne parlez-pas De ce que vous avez vu à notre reine

L'emploi du mot « twoubadou » (troubadour) est ancré dans le vocabulaire haïtien. C'est à la fois un style de musique populaire à danser et désigne par extension les musiciens l'exécutant.

BÈL KONGO

Transmis par Dicilia Nicanor Ramirez du groupe *Nago* (Primero de Enero)

Créole haïtien	Français
Bèl kongo Kongo larenn Kongo twoubadou <i>Bèl kongo</i> <i>Kongo larenn</i>	C'est une belle danse congo Celle de la reine congo Le congo des troubadours C'est un beau congo Celui de la reine

Bibliothèque Nationale d'Haïti, 1993.)

275 Prêtresse du vodou

276 Nous nous trouvons ici devant une mutation lexicale. Il n'existe pas dans le vodou haïtien de *Lagré Congo*. C'est pourtant sous ce nom que le chante Berta Armiñan ou Rafael Cisnero Lescay. La chanson est connue en Haïti avec *Larènn Kongo* (recherche menée avec le concours de la mambo Maud Marie Evans, et de Grete Viddal, Harvard University)

Chants des communautés haïtiennes de Cuba. D.Mirabeau © Ritmacuba 2019

Kongo twoubadou <i>Bèl kongo</i> <i>Kongo larenn</i>	Le congo des troubadours C'est un beau congo Celui de la reine
--	--

BONSWA LARENN KONGO

Transmis par Dicilia Nicanor Ramirez du groupe *Nago* (Primero de Enero)

Créole haïtien	Français
Bonswa, bonswa larenn kongo	Bonsoir, bonsoir la reine congo
Bonswa, bonswa larenn kongo	Bonsoir, bonsoir la reine congo
Pa ke manman w	Pourquoi vous maman
Pa ke papa w	Pourquoi vous papa
Bonswa, bonswa larenn kongo	Bonsoir, bonsoir la reine congo

Certains esprits comme Danbala sont tellement prédominants dans le vodou qu'ils sont présents dans plusieurs panthéons. Originellement, Danbala fait partie de la famille des rada, mais ici on le cite accolé au peuple congo.

KONGO DANBALA

Transmis par Santa Martínez Martínez de Lokosia

Créole haïtien
Kongo Danbala Wèdo kongo
Danbala Wèdo <i>Kongo Danbala Wèdo kongo</i>
Danbala Wèdo <i>Kongo Danbala Wèdo kongo</i>
Danbala Wèdo <i>Kongo</i>
Danbala Wèdo

De même que pour le chant précédent, voici ici l'occurrence d'un esprit majeur plutôt habitué à côtoyer le panthéon rada.

OULE W POU LEBE

Transmis par Santa Martínez Martínez de Lokosia

Créole haïtien	Français
Oule w oule pou Leba	Voulez, voulez-vous de Leba
Oule w nou pral oule sou kongo <i>Oule w oule pou Leba</i> <i>Oule</i>	Voulez-vous de Leba pendant le congo ? <i>Voulez, voulez-vous de Leba</i> <i>Voulez</i>
Nou pral oule sou kongo	Vous de Leba pendant le congo ?

Il s'agit vraisemblablement ici d'une permission donnée à participer à la danse, à condition d'en respecter la chorégraphie. La mélodie est similaire à celle du chant précédent, même si les paroles sont considérablement différentes.

W OULE MACHE POU LI MA

Transmis par *La Palmita*, de Los Reinaldos (province de Santiago de Cuba)

Créole haïtien	Français
W oule mache pou li ma	Vous voulez y aller
W oule mache oule si so ko	Vous le pouvez si vous sautez
<i>W oule mache pou lima</i>	Vous voulez y aller
W oule mache oule si so ko	Vous le pouvez si vous sautez
<i>W oule mache pou lima</i>	Vous voulez y aller

Nous n'avons pas trouvé de traces de Sainte Adèle par synchrétisme du vodou haïtien avec le catholicisme. Il doit s'agir d'un esprit propre à Cuba, que l'on invoque lors des cérémonies congo.

SENT ADÈL

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Sent Adèl ou o	Vous, ô Sainte Adèle
Sent Adèl ou o	Vous, ô Sainte Adèle
Sent Adèl manman	Sainte Adèle chérie
Sent Adèl ae	Sainte Adèle aé
Vin danse kongo a pou mwen	Viens danser le congo pour moi

Les trois chants qui suivent font référence aux conflits et soulèvements qui ont amenés à l'indépendance d'Haïti

O POU O AMEN KRIYE

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien	Français
O pou o amen kriye	Ô toi le plus haut, amen, je t'implore
O pou o amen kriye	Ô toi le plus haut, amen, je t'implore
Amen yaya te y anba	Amen, l'ancêtre t'implore ici-bas
Amen kriye	Amen, je t'implore
O pou o yo ya peyi pe	Ô toi le plus haut, pour la paix de notre pays
Amen kriye	Amen, je t'implore
<i>O pou o amen kriye</i>	<i>Ô toi le plus haut, amen, je t'implore</i>
<i>O pou o amen kriye</i>	<i>Ô toi le plus haut, amen, je t'implore</i>
<i>Amen yaya te y anba</i>	<i>Amen, l'ancêtre t'implore ici-bas</i>
<i>Amen kriye</i>	<i>Amen, je t'implore</i>
<i>O pou o yo ya pa ye pe</i>	<i>Ô toi le plus haut, pour la paix de notre pays</i>
<i>Amen kriye</i>	<i>Amen, je t'implore</i>
Amen yaya te y anba	Amen, l'ancêtre t'implore ici-bas
<i>Amen kriye</i>	<i>Amen, je t'implore</i>

O KAY O

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
O Kay o ²⁷⁷	Ô Les Cayes ô
O Kay o	Ô Les Cayes ô

²⁷⁷ La ville haïtienne des Cayes revient souvent dans les chants pour les congo. Il y a un deuxième sens possible dans la phrase en considérant la graphie *kay* comme synonyme de "mes foyers, mes gens"

O Kay m'deyè Mwen tande kannon a tire Bondye! O Kay o O Kay o O Kay m'deyè Mwen tande kannon a tire A yè O Kay m'deyè Mwen tande kannon a tire	Ô Les Cayes, au loin J'entends tirer les canons, Bondieu! Ô Les Cayes ô Ô Les Cayes ô Ô Les Cayes, au loin J'entends tirer les canons, Bondieu! Ah! hélas Ô Les Cayes, au loin J'entends tirer les canons
--	---

ISABEL O²⁷⁸

Transmis par Santa Martínez Martínez de Lokosia

Créole haïtien	Français
Isabèl o Isabèl o Isabèl manman Mwen tande kanon a tire Isabèl o Isabèl o Isabèl manman Mue tande canon a tire Isabèl o aye Isabèl o Isabèl manman Mue tande canon a tire Bondye Isabèl o Isabèl o Isabèl manman Mue tande canon a tire Aye Isabèl manman Mue tande canon a tire	Ô, Isabelle Ô, Isabelle Maman, Isabelle J'ai entendu les canons tirer, Bondieu! Ô, Isabelle Ô, Isabelle Maman, Isabelle J'ai entendu les canons tirer, Bondieu! Ô, Isabelle hélas Ô, Isabelle Maman, Isabelle J'ai entendu les canons tirer, Bondieu! Ô, Isabelle Ô, Isabelle Maman, Isabelle J'ai entendu les canons tirer, Bondieu! Isabelle hélas maman J'ai entendu les canons tirer, Bondieu!

Comme c'est également le cas dans les chants de rumba columbia ainsi que ceux de yuba, l'interprète vante ici ses capacités à être le meilleur, dans le cas présent pour danser le congo layé. Nous pouvons supposer que cette chanson est une re-création car il existe un chant de merengué avec la même mélodie²⁷⁹, mais avec un texte différent.

SIU PALE MUE

Comme le chante Nancy Garcia Vinent avec *Galibata*

Créole cubain	Créole haïtien
Siu pale mue Pa lese machetu pa tu si u pale mu Siu pale mue Pale se machetu pa tusa, pale mue	Si ou pale mwen Pa lese machèt o pa tou si ou pale wmen Si ou pale mwen Pale se machèt ou pa tou sa pale mwen

278 Nous pouvons remarquer que la mélodie de ce chant est la même que *Sent Adèl ou o*, chant de congo layé transmis par Nancy Aviles López (cf. plus haut).

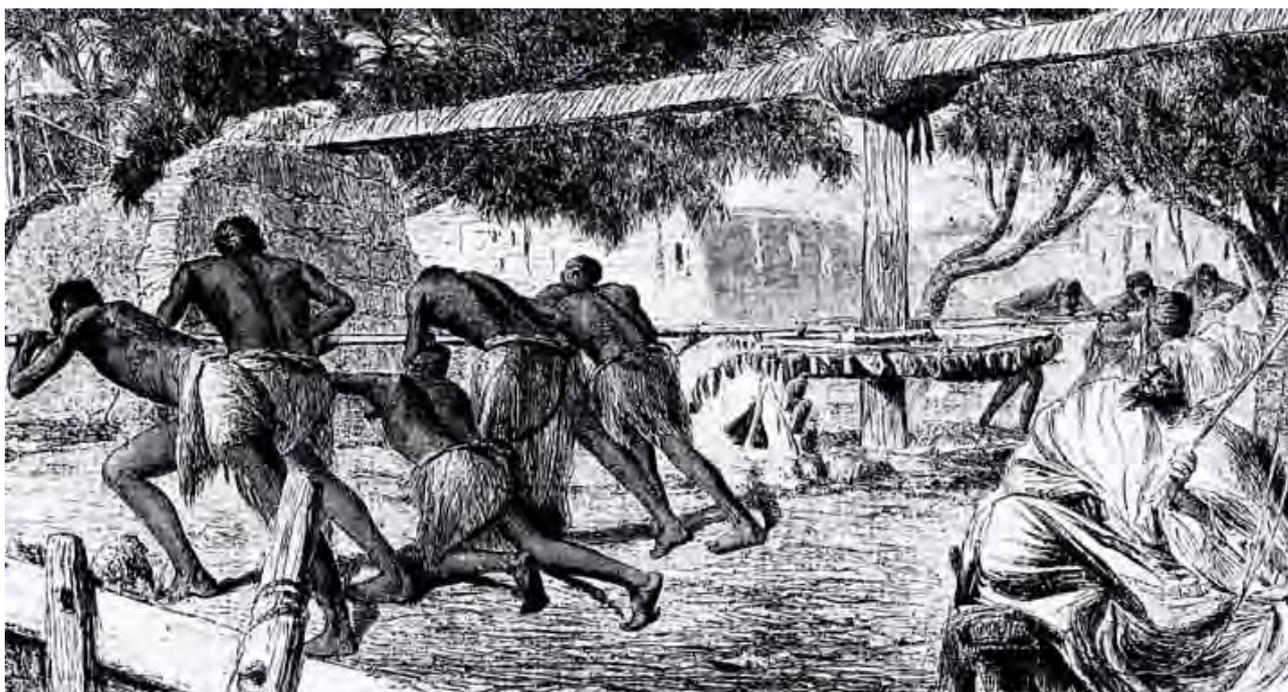
279 cf. *Si ou pa vle mwe*, chap 3.2 Merengué

Mue remesi pu loa
 Yo jele m'pa pote
 Siu pale mue cong'layé mue
 Pale brille

Mwen remèsi pou lwa
 Yo jele m'pa bodè²⁸⁰
 Si ou pale mwen kon'laye mwen
 Pale briye

Français

Si vous me parlez
 Ne laissez pas votre machette haute brandie, pour me parler
 Si vous me parlez
 Ne laissez pas votre machette haute brandie, pour me parler
 Je remercie les esprits
 Je les implore en me courbant
 Si vous me parlez de mon congo layé
 Parlez-en avec éloges



Esclaves à la tâche sur un moulin, gravure, auteur inconnu

Le moulin dont il s'agit dans la chanson suivante est celui servant à dépulper les grains des plants de café ou pour broyer la canne à sucre dans les exploitations agricoles.

DELE O LEVE

Transmis par Maximo Martínez Luis *Guagua de Caidjé*

Créole haïtien	Français
Dele o leve Dele o leve Dele o leve ou Pa tande nan moulin kraze	Dele, ô, debout Dele, ô, debout Dele, ô, lève-toi N'as-tu pas entendu que le moulin s'est enrayé?

280 Mot du vocabulaire religieux vodou signifiant se courber ou s'exprimer avec déférence à un esprit
 Chants des communautés haïtiennes de Cuba. D.Mirabeau © Ritmacuba 2019

La cueillette du coton est un sujet récurrent dans les chants d'origine haïtienne. Cette culture a été présente à Cuba à côté du café et de la canne à sucre.

LA VIEY ONT E PU ALE

Transmis par Orlando Aramis Suarez du groupe *Babul*

Créole haïtien	Français
La vye wont e pou ale Gade koton na do La vye wont e pou ale Gade koton na do Mwe do, mwe sa do La pou y ou min do pa la me sa lou Mwe do, mue sa do La pou y ou min do pa la me sa lou Koton na se la ba Legend a pou yo Koton na se la ba Legend a pou yo	C'est la honte vieux, d'aller De faire la cueillette du coton C'est la honte vieux, d'aller Faire la cueillette du coton Mon dos, vois mon dos De vous à moi, c'est trop dur pour le dos Mon dos, vois mon dos De vous à moi, c'est trop dur pour le dos De donner dans le coton C'est une de leur légende De donner dans le coton C'est une de leur légende

Les trois chants suivants témoignent de ce qu'il se passe lors d'une scène de bal, ainsi que les railleries entre prétendants convoitant la même fille.

JIPON MADANM AJE

Transmis par Rafael Hernández Noviembre de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Jipon madanm aje Tonbe li kite wòb o Jipon madanm aje Qui sòti tonbe l' kite wòb la Jipon madam aje Tonbe li kite wòb la Li gade madanm aje Jipon tonbe li quite wòb la	Le jupon de cette dame âgée A glissé de sa robe, oh! Le jupon de cette dame âgée Avec la sortie ²⁸¹ , il a glissé de la robe Le jupon de cette dame âgée Il est tombé, a glissé de la robe Regardez, ma petite dame Votre jupon a glissé sous votre robe

CAROLIN KA O²⁸²

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Carolina ka o Danse kongo y ou senti ²⁸³ mwe mal o Carolina ka o Danse kongo y ou senti mwe mal o Danse kongo laye kongo	Ô le cas de Caroline De trop danser le congo, bouger la taille, je me sens mal Ô le cas de Caroline De trop danser le congo, bouger la taille, je me sens mal De danser le congo, layé congo

281 Au sens de fête ou spectacle de danse

282 Cette chanson est également présente quasiment à l'identique en Haïti. Il y a un deuxième sens à ce texte. La *carolina* ou *caolina* est le cordophone employé lors de l'ouverture des festivités vodou de la semaine sainte. Cf. Interview de Ramón Hilmo de *Piti Dansé*, p.9.
<http://www.ritmacuba.com/Interview%20Ramon%20Hilmo.pdf>

283 Ceinture, taille

Danse kongo laye kongo Carolina ka o Nèk nwe tou zorèy aranje	De danser le congo en virevoltant Ô le cas de Caroline A la fin elle suffoque, les oreilles lui chauffent
---	---

BENEDIT O

Transmis par Maximo Martínez Luis *Lionel de Caidijé*

Créole haïtien	Français
Benedit o M'a pe mande Konbien fanm ou ganye Benedit o M'a pe mande Konbien fanm ou ganye	Benedit Si j'osais je te demanderais Comment se fait-il que tu sois avec elle Benedit Si j'osais je te demanderais Comment se fait-il que tu sois avec elle

Sur les critiques aisées et une ménagère remettant les médisants à leur place.

PA PALE SA WE

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Pa pale sa we lakay la Pa pale ou pale two Pa pale sa we lakay la, pa pale Ou two tripòt Kongo lakay M'afe kafe Kongo M' kwit manje M'a fe manje/ Mwa ferme bouch w U pale two Kongo lakay bon	Voyez-vous, ne parlez pas dans la maison Ne parlez pas trop Voyez-vous, ne parlez pas trop dans la maison Vous êtes trop curieux Le congo de la maison Je m'occupe du café Congo Je fait mijoter Je fais la cuisine Je vais vous faire taire Vous parlez trop Il est bon le congo de ma maison

L'habitat traditionnel dans la Caraïbe est un espace ouvert ou peuvent se faufiler au travers des persiennes de petits animaux, plus ou moins les bienvenus.

MAGOUYAN

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Magouyan ²⁸⁴ nan rond avek fanmi Yo vini gade pou al pale Magouyan nan rond avek fanmi Yo vini gade pou al pale	Petit lézard reste avec nous, tu es en famille Viens-voir, j'ai à te parler Petit lézard reste avec nous, tu es en famille Viens-voir, j'ai à te parler

La crainte des voleurs est un sujet récurrent dans les chansons populaires qu'affectionnent les personnes de conditions sociale modeste²⁸⁵.

284 Nom commun créole pour les petits lézards, considérés comme protecteurs des foyers. Il est vrai que souvent ceux-ci arpentent les murs à l'intérieur des maisons.

285 Sur le même type de sujet: *Pa te la se di o di mwen*, chap.3.2, merengué

OU TE VINI POU PIYE

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bèe Kreyol*

Créole haïtien	Français
Ou te vini pou piye Aye n'a pwe piyaj Gade n'a pwe piyaj Mare pakèt pou ale N'a pwe piyaj	Si vous étiez venus pour voler Ayé, il n'y a rien à voler Vois, il n'y a rien à voler Les paquets sont bien attachés Il n'y aura pas de pillage

Le respect de la terre et des travaux agraires. En Haïti existe les chants de "koumbit" (travaux de force collectifs); celui ci-dessous collecté à Cuba pourrait s'en rapprocher par son champ sémantique et son caractère lancinant.

VYE TE

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Vye te e, vye te fe mayi Vye te ay vye te fe patat Vye te e, vye te fe manioc Ay pinga nou we vye te Vye te e, vye te fe kalbas Ay vye te fe manioc Ay pinga nou we vye te	Cette vieille terre, elle fait du maïs Cette vieille terre, elle fait des patates Cette vieille terre, elle fait du manioc Ay, prenons soin de cette vieille terre Cette vieille terre, elle fait des courges Cette vieille terre, elle fait du manioc Ay, prenons soin de cette vieille terre

4.7 IBO

A l'origine, c'est un groupe ethnique du sud-est du Nigeria. Le peuple *Igbo*²⁸⁶ fut trainé en esclavage dans les caraïbes à partir du XVII^e siècle. A Cuba, on les appelaient *carabali*, du nom de leur zone d'embarquement (Calabar), comme bon nombre d'autres ethnies de cette grande région d'Afrique. Les chants de *ibo* du répertoire haïtiano-cubain sont consacrés aux esprits de cette famille. Panthéon réputé chaud et agressif, on le lie souvent à la volonté de se révolter, et donc aux soulèvements contre l'esclavage. De part leur caractère peu faciles, les *Ibo* font l'objet d'un office particulier, ils interviennent peu dans les cérémonies courantes. Contrairement à ce que laisse supposer le caractère de ces esprits, le rythme *ibo* est de vitesse moyenne. Nous trouvons également des chants pour les *Ibo* sur d'autres bases rythmiques²⁸⁷.

Ce chant traite de la mise à mort d'un esclave rebelle sur le bûcher. Il essaye d'appeler à l'aide les esprits Ibo. Nous avons vu précédemment deux chants de gaga pingué traitant du même sujet

AYABA IBO LELE

Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Ayagba Ibo, Ibo lele	Ayanman Ibo, Ibo Lele ²⁸⁸

286 Graphie africaine.

287 Cf. le texte de la chanson *Ibono*, dans le chapitre 2, ou *Nibo nibo* dans le chapitre 3.3.

288 *Lwa* indépendante, ambitieuse et distante. On la dit aussi la déesse du langage. Ceux qui en sont possédés parlent par monosyllabes. *Lele*: chanter en dialecte *ibo*. Graphie utilisée uniquement dans les Chants des communautés haïtiennes de Cuba. D.Mirabeau © Ritmacuba 2019

Ayagba Ibo lele Pumue mache le padon Pumue mache le padon	Ayanman Ibo Lele Pou mwen achte le padon Pou mwen achte le padon
Ibo la sido Gran guemao que tuye mue la ela tu ma tu la mue Gran guemao que tuye mue Ibo la sido ea Gran guemao que tuye mue Ibo me ecue Ibo me ecue Me presine pacone tela Ibo me ekwe ayagba	A Ibo la si dlo ²⁸⁹ Gran quema ke tiye mwen A la e na toumante la mwen Gran quema ²⁹⁰ tiye mwen Ibo la si dlo, ea Gran quema ke tiye mwen ²⁹¹ Ibo me eklè Ibo me eklè Mwen pres imè pa konet e la Ibo mwen eklè Ayagba ²⁹² ! A la Ibo cho o fou tonen Fou tonen fou tonen
A la ibo cho frutone Frutone o frutone	

Français

Ayanman Ibo Lele, Ibo Lele
Ayanman Ibo Lele
Je t'en prie accorde-moi ton pardon
Je t'en prie accorde-moi ton pardon

Ibo, amène-moi de l'eau
Un grand bûcher me brûle
Ici je suis tourmenté
Un grand bûcher me brûle
Ibo, amènes moi de l'eau
Un grand bûcher me brûle

Ibo m'éclaire
Ibo m'éclaire
Je me hâte, je ne connais pas l'humeur de
L'Ibo qui m'éclaire, Ayagba!
Ibo, il fait chaud là, foutre tonnerre
Foutre tonnerre

Le texte suivant est une variante sur des strophes du chant précédent.

IBO ME ECUE

Chanté par Berta Armiñan Linares sur le CD *Galibata* de Mililian Galis

Créole cubain	Créole haïtien
---------------	----------------

chants pour les *ibo*.

289 Autre traduction possible: *Ibo Lasil Dlo*, esprit de la famille des *ibo*. Jeu de mot et confusion volontaire au regard de la signification du paragraphe.

290 Volonté du traducteur de garder cet hispanisme, faisant de ce paragraphe un chant typiquement cubain.

291 Fait référence à l'un des supplices que l'on fait subir aux esclaves rebelles coupables d'exactions. L'un des plus connus fut François Makandal, brûlé vif en 1758 pour avoir fait empoisonner les sources d'eau de bon nombre de propriétés coloniales. Il est à l'origine de toute une littérature de chants et poèmes caribéens (ex: *Numen*, de Luis Palo Matos, 1937, Porto-Rico).

292 Interjection vodou (syn. *Abobo*, *Ayibobo*).

Ibo me ecue Ibo me ecue Me pres Ibo pacone tela Ibo me ekwe ayaba	Ibo me eklè Ibo me eklè Mwen près imè pa konèt e la Ibo mwen eklè Ayagman ²⁹³
Me pres Ibo pacone tela Ibo me ekwe ayagba O me tela Ibo me ekwe ayaba	Mwen près imè pa konèt e la Ibo mwen eklè Ayanman O mè e la Ibo mwen eklè Ayagman

Français

Ibo m'éclairer
Ibo m'éclairer
Je me hâte, je ne connais pas l'humeur de
Ayanman, l'Ibo qui m'éclairer

Je me hâte, je ne connais pas l'humeur de
Mon Ibo qui m'éclairer
Toi, maître Ibo qui m'éclairer, Ayanman!

Encore une variation sur le texte précédent. La mélodie est très similaire, seul changent les mots.

IBO ME EKWE

Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole cubain	Créole haïtien
Ibo me ekwe Ibo me ekwe ayagman Negès ibo pa konnè m'te la Ibo me ekwe ayagman	Ibo m'a rejoint Ibo m'a rejoint Ayagman ²⁹⁴ Elle ne me connaissait pas Ibo m'a rejoint Ayagman

Le texte suivant pourrait être rattaché à la suite des deux précédents, continuant la logique de l'histoire.

A LA MA SA CONSA IBO

Transmis par Rafael Cisnero Lescay du groupe *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
A la ma sa consa A la ma sa consa Ibo <i>A la ma sa consa</i> A la ma sa consa Ibo <i>A la ma sa consa</i> Ae a la ma sa <i>Consa Ibo</i>	A la m'a sa konsa A la m'a sa konsa Ibo <i>A la m'a sa konsa</i> A la ma sa consa Ibo <i>A la m'a sa konsa</i> Ae la ma sa consa <i>Konsa Ibo</i>
Ibo Lele Ibo Lele Lele le Agua sesu ta delayé	Ibo Lele Ibo Lele Lele le A gou a se sou m'ta deleye

293 Ou *Ayagman Ibo Lele*, esprit du panthéon *ibo*.

294 idem note précédente

E la cae Yo digo cosas diab la E la cae Yo digo cosas diab la <i>E la cae</i> Yo digo cosas diab la <i>E la cae</i>	E la kay e Yo di gwo cosas dyab la E la kay e Yo di gwo cosas dyab la <i>E la kay e</i> Yo di gwo cosas diab la <i>E la kay e</i>
---	---

Français

De la sorte, là je peux
De la sorte, là je peux, Ibo
De la sorte, là je peux
De la sorte, là je peux, Ibo
De la sorte, là je peux
Aé de la sorte, là je peux, Ibo
Comme cela Ibo

Ibo Lele
Ibo Lele Lele le
Ce n'est pas comme si j'avais goût à délayer²⁹⁵

Hé, mes gens hé!
Ils disent des choses diaboliques là
Hé, mes gens hé!
Ils disent des choses diaboliques là
Hé, mes gens hé!
Ils disent des choses diaboliques là
Hé, mes gens hé !

Le chant suivant est très ressemblant au précédent dans son placement rythmique

MADANM KON SA

Comme le chantent *La Caridad* (prov. De Santiago de Cuba)

Créole haïtien	Français
Madanm kon sa Kon sa madanm mwen Oganteye ²⁹⁶ Ibo Madanm kon sa Kon sa madanm mwen Oganteye Ibo <i>Madanm kon sa</i> <i>Kon sa madanm mwen</i> Oganteye Ibo <i>Madanm kon sa</i> <i>Kon sa madanm mwen</i>	Madame c'est comme cela Ma (chère) madame, c'est comme cela Que joue l'Oganteye de Ibo Madame c'est comme cela Ma (chère) madame, c'est comme cela Que joue l'Oganteye de Ibo <i>Madame c'est comme cela</i> <i>Ma (chère) madame, c'est comme cela</i> Que joue l'Oganteye de Ibo <i>Madame c'est comme cela</i> <i>Ma (chère) madame, c'est comme cela</i>

Le texte suivant a la particularité de citer une zone de l'île de Saint Domingue, ainsi que d'être chanté à Cuba tel qu'il est interprété en Haïti. Il est rare que syntaxe et orthographe ne changent, le temps et la transculturation entraînent la plupart du temps des modifications.

295 Il y a ici de l'ironie dans le texte du chanteur, qui prend plaisir à répéter les mêmes phrases.

296 Joueur de *ogan* (cloche percutée par une batte métallique).

IBO LELE LATIBONIT²⁹⁷

Comme chanté par *La Caridad* (prov. De Santiago de Cuba)

Créole haïtien	Français
bo lele ²⁹⁸ Ibo lele o Ibo lele Latibonit gan moun pa jwèt o Ibo lele Ibo lele o Ibo lele Latibonit gan moun pa jwèt o	Ibo lele Ibo lele o Ibo lele ceux qui ont grandi dans l'Artibonite ne jouent pas Ibo lele Ibo lele o Ibo lele ceux qui ont grandi dans l'Artibonite ne jouent pas ²⁹⁹



Vèvè de Ibo, D.R

Le chant suivant appelle simplement l'assemblée à contempler Ibo Lele, esprit qui vient vraisemblablement d'arriver lors d'une cérémonie.

LWA YO IBO LELE

Comme le chantent *Caidijé* (Camagüey)

Créole haïtien	Français
Lwa yo gade wa yo Lwa yo Ibolele <i>Lwa yo gade wa yo</i> <i>Lwa yo</i>	Ô notre esprit, regardez notre roi Notre esprit, Ibo Lele <i>Notre esprit, regardez notre roi</i> <i>Notre esprit</i>
Ibo Lele <i>Lwa yo gade lwa yo</i>	Ibo Lele <i>Notre esprit, regardez notre roi</i>

297 Texte également collecté par l'auteur en Haïti. Cf. *Repertoire of Haitian Vodou songs, University of Florida*

298 Principal esprit du panthéon *Ibo*, soeur d'*Aloumandia* qui vit dans le lit de l'Artibonite

299 Autre traduction possible: les anciens de l'Artibonite ne font pas semblant

<i>Lwa yo</i>	<i>Notre esprit</i>
Ibo Lele	Ibo Lele

Une variante sur la même mélodie

SA YO AYANMAN

Transmis par Leonardo Martínez Luis de *Caidijé* (Camagüey)

Créole haïtien	Français
Sa yo Ayanman sa yo Ibo Lele Lwa yo Ayanman sa yo Lwa yo Ibo	Cela c'est l'oeuvre D'Ayanman Ibo Lele Ceci, c'est de l'esprit Ayanman Des esprits Ibo

Les trois textes suivants sont des versions différentes de la même chanson. Dans les cérémonies pour les esprits Ibo, le pile fey est un moment où les fidèles foulent des plantes aux pieds pour l'élaboration de décoctions. Cette cérémonie existe aussi pour les esprits simbi, tel que nous l'avons vu précédemment³⁰⁰

AYANMAN IBOLELE

Première version.

Transmise par Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantanamo)

Créole haïtien	Français
Ayanman Ibolele ³⁰¹ w o Ibolele Ibolele Pile pye'm pa ti padòn A padòn pe fey pou mwen <i>Ayanman Ibolele w</i> <i>o</i> <i>Ibolele</i> <i>Ayanman Ibolele w o</i> <i>Ibolele</i> Aye Ibolele Pile pye'm pa ti padòn <i>A padòn pe fey pou mwen</i> A padòn <i>Pe fey pou mwen</i>	Ô vous, Ayanman Ibolele Ibolele, Ibolele Je foule avec mes pieds pour ton pardon Le pardon que peuvent les feuilles pour moi <i>Ô vous, Ayanman Ibolele</i> <i>Ibolele</i> <i>Ô vous, Ayanman Ibolele</i> <i>Ibolele</i> Hélas Ibolele Je foule avec mes pieds pour ton pardon <i>Le pardon que peuvent les feuilles pour moi</i> Le pardon <i>Que peuvent les feuilles pour moi</i>

Deuxième version.

Transmise par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantanamo)

Créole haïtien	Français
Ayanman Ibo Ibolele o Pitit pye mil pat y padòn	Ayanman Ibo Ibolele Ces petits pieds, ces milles pattes pour le pardon

300 cf. chap. 3.3 Simbi.

301 cf. note 248

Sa padòn te fey pou mwen <i>Ayanman Ibo</i> <i>Ibolele o</i> <i>Pitit pye mil pat y padòn</i> Sa padòn te fe pou mwen Pitit pye mil pat y padòn <i>Sa padòn te fe pou mwen</i> Ayamatè, m'atè Ay amatè m'atè Ibo <i>Ay amatè</i> <i>Ay amatè m'atè Ibo</i>	Ce pardon que peuvent les feuilles pour moi <i>Ayanman Ibo</i> <i>Ô Ibolele</i> <i>Ces petits pieds, ces milles pattes pour le pardon</i> Ce pardon que peuvent les feuilles pour moi Ces petits pieds, ces milles pattes pour le pardon <i>Ces petits pieds, ces milles pattes pour le pardon</i> Ay, je suis amateur Ay, je suis amateur, amateur d'Ibo <i>Ay, je suis amateur</i> <i>Ay, je suis amateur, amateur d'Ibo</i>
--	--

Troisième version

Tirée du livre de Mercedes Guignard, *La légendes des loa*³⁰²

Créole haïtien	Français
Mayanman Ibo Ibo Lele Ou pile pye m' Ou pa di m' padon Mwen sa padon Ap fè pou mwen	Mayanman Ibo Ibo Lele Tu me piétines Tu ne me demandes pas pardon Mais ton excuse Que fera t-elle pour moi?

FEY O

Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba (Santiago de Cuba)*

Créole haïtien	Français
Fey o Ayanman Fey o Ibo Lele <i>Fey o Ayanman</i> <i>Fey Ibo Lele</i> Fey o <i>Ibo Lele</i>	Ô feuilles, Ayanman Ô feuilles, Ibo Lele <i>Ô feuilles, Ayanman</i> <i>Ô feuilles, Ibo Lele</i> Ô feuilles <i>Ibo Lele</i>

IBO LAZIL DLO

Transmis par Leonardo Martínez Luis de *Caidijé (Camagüey)*

Créole haïtien	Français
Ibo Lazil dlo Se Iwa Ibo a yo Sa m'a di ka m'a Ibo lazil dlo Se Iwa Ibo a yo Sa m'a di ka m'a	Ibo Lazil Dlo C'est notre esprit Ibo Que puis-je dire de plus? Ibo Lazil Dlo C'est notre esprit Ibo Que puis-je dire de plus?

IBO A YO DI BONJOU POU MWE

Transmis par Leonardo Martínez Luis de *Caidijé (Camagüey)*

302 p.18, *La légende des loa*, Déita (Mercedes Guignard), Bibliothèque Nationale d'Haïti, Port au Prince, 2004

Créole haïtien	Français
Ibo a yo di bonjou pou mwe Di bonjou pou mwe Ibo a yo sa m'a di lakay Ibo a yo di bonswa pou mwe Di bonjou pou mwe Ibo a yo sa m'a di lakay	Ibo, pour me saluer Pour me saluer Ibo, je dis viens à la maison ³⁰³ Ibo, pour me saluer Pour me saluer Ibo, je dis viens à la maison

La réputation des esprits Ibo n'est plus à faire. Ce sont des « Iwa cho » qui peuvent être terribles et se manifester par des possessions spectaculaires.

DLO BA MUE DLO

Transmis par Rafael Cisnero Lescay El Duque de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Créole cubain	Créole haïtien
Dlo ba mue dlo ti mozo pen Dlo ba mue dlo ti mozo pen	Dlo bay mwen dlo ti mozo pèn Dlo bay mwen dlo ti mozo pèn
Ile ³⁰⁴ ile ile le Ibo son diab la Ile ile le Casimba ago	Ile ile ilele Ibo son ³⁰⁵ dyab la Ile ile ile Ka simba ago
Ibo simale cambra yumale o Ibo simale cambra	Ibo si m'ale kan bra y ou m'ale o Ibo si m'ale kan bra
Ibo Lele yu mande la cae mue Piti gason di mue	Ibo Lele y ou mande la kay mwen Pitit gason di mwen

Français

Pour l'au-delà, j'offre ce bout de pain
Pour l'au-delà, j'offre ce bout de pain

Ilé ilé, je le chante
Les esprits Ibo sont des diables
Ilé ilé, je le chante
C'est le cas de Simba, ago !

Ibo, si je peux être vos bras, viendriez-vous?
Ibo si je peux être vos bras?

Ibo Lele, nous vous demandons
Petit gars, dis-moi

Les esprits du panthéon ibo sont réputés être d'une redoutable efficacité. Il faut donc les traiter avec respect, au risque d'être confronté à leur colère.

303 Sous-entend que le narrateur souhaite que l'esprit d'Ibo viennent visiter les fidèles durant une cérémonie

304 Interjection religieuse présente dans le vodou haïtien. Emprunt au dialecte *yoruba*, où il signifie foyer, patrie.

305 Cubanisme.

IBO LELE LA TI FIS

Transmis par le groupe *Nago* (Primerero de Enero, prov.de Ciego de Ávila)

Créole haïtien	Français
Ibo Lele Ibo Lele o Ibo Lele Ibo Lele o Ibo Lele la ti fis o Moun nou pa jwe	Ibo Lele Ô, Ibo Lele Ibo Lele Ô, Ibo Lele Avec Ibo Lele, ô mon petit gars Nous ne jouons pas

Comme l'indique le chant précédent, les esprits ibo sont des chauds. Le court paragraphe qui suit nous le rappelle. Nous trouvons ce même paragraphe dans un autre chant de gaga présent dans ce chapitre, « *Ayagba Ibo lele* ».

A LA IBO CHO O FOU TONÈ

Transmis par le groupe *Nago* (Primerero de Enero, province de Ciego de Ávila)

Créole haïtien	Français
A la ibo cho o fou tonè Woy woy woy woy <i>A la ibo cho o fou tonè</i> A fou tonè fou tonè <i>A la ibo cho o fou tonè</i>	Les ibo sont chauds là, foutre tonnerre Houla houla, houla houla <i>Les ibo sont chauds là, foutre tonnerre</i> Foutre tonnerre, foutre tonnerre <i>Ibo, il fait chaud là, foutre tonnerre</i>

RÉFÉRENCES DISCOGRAPHIQUES

Cutumba, vol.1, 2, 3, Academy of Cuban Folklore Dance Label. Extrait (merengué haïtien) : <https://youtu.be/Re2Z9JOKtil>

Folklórico de Oriente, vol.1, 2, 3, Conexión, Escuela de baile, Egrem

Galibata, Canto y toques, Egrem S0010

Sabor al guaso, Ban Rara, Mayuli enterprise, 2002, Los Angeles

The Creole choir of Cuba (anciennement Desandann), *Tande la*, Realworld Rec 2010

The Creole choir of Cuba (anciennement Desandann), *Santiman*, Realworld Rec 2013

Desandann "Descendants", 1997, Bembé Records CD 2022-2

BIBLIOGRAPHIE

Cultures haïtiennes à Cuba

Atlas etnográfico de Cuba, collectif de chercheurs, *CDRom*, Fundación Juan Marinello, 2000, La Havane

Cuban festivals, a century of afro-cuban culture, Judith Bettelheim, 2001, Ian Randle Publ. Irene. 2008.

Cultura y identidad en el Oriente de Cuba, Revista Batey N°4. 2013. Contramaestre.
<http://www.revista-batey.com/index.php/batey/issue/view/5>

Elena, una mambo cubana, Alexis Alarcon, à paraître.

El gagá de Barrancas, Jorge Berenguer Cala, Ed. Santiago. 2006. Santiago de Cuba.

El vodu en Cuba, J. James, A. Alarcon, J. Millet, Editorial Oriente. 2007. Santiago de Cuba.

El vodu en Cuba, Raimundo Gomez Navia. 2006. <http://voduencuba.blogspot.fr/>

Haitian traditions in Cuba, Zobeyda Ramos Venero, article dans *Music in Latin America, An Encyclopedic History vol.2*, University of Texas Press. 2004. Austin.

La musica del Grupo Caidijé en las ceremonias de vodú haitiano, Heidy Cepero Recoder. Maîtrise, Universidad de Camagüey. 2012. Camagüey.

Musiques haïtiennes à Cuba, Daniel Chatelain, *Africultures* n°58. 2004. Paris.

Vodu chic : Haitian Religion and the Folkloric Imaginary in Socialist Cuba, Grete Viddal, *New West Indian Journal*. 2013.

Haïti, culture et anthropologie du vodou

Ainsi parla l'oncle, Jean Price Mars, Parapsychology Foudation. 1928. New York.

Gouverneurs de la rosée (roman), Jacques Roumain, Imprimerie d'Etat. 1941. Port au Prince.

Histoire du style musical d'Haïti, Claude Dauphin, *Mémoire d'encrier*. 2014. Montréal.

Haitian Vodou and its Music, Gerdès Fleurant, in *Music in Latin America, An Encyclopedic History vol. 2*, University of Texas Press. 2004. Austin.

Haiti, Gerdès Fleurant, in *Music in Latin America, An Encyclopedic History vol. 2*, University of Texas Press. 2004. Austin.

Haiti, Gage Averill & Lois Wilcken, *The Garland handbook of latin american music*, Routledge publ. 2008.

Kanaval, vodou, politics and revolution on the streets of Haiti, Leah Gordon, Soul Jazz Publ. 2010.

La légende des loas, vodou haïtien, Déita, Bibliothèque Nationale d'Haïti. 1993. Port-au-Prince.

La Priyè Ginen, Max Gesner Beauvoir, Temple of Yewe. 2004. New York.

La musique vaudou en Haïti, Lois Wilcken. 2005. www.lameca.org

La tradition voodoo et le voodoo haïtien, Milo Rigaud, éd. Niclaus. 1953.

Les chemins de Loko Miroir (roman), Lila Desquiron, Stock. 2001. Paris.

Le kompas direct, Thony Louis Charles, Bibliothèque Nationale d'Haïti. 2003. Port-au-Prince (chapitre "Le carnaval haïtien à travers le temps").

Le sacrifice du tambour assotor, Jacques Roumain, Imprimerie d'Etat. 1943. Port au Prince.

Le vaudou en Haïti, Françoise Florent, Echanges et synergies asbl. 2004. Bruxelles.

Le vaudou haïtien, Alfred Métraux, Gallimard. 1958. Paris.

Le vaudou haïtien, Lewis Ampidus Clormeus, Riveneuve. 2015. Paris.

Les arbres musiciens (roman), Jacques Stephen Alexis, 1957, Gallimard, Paris

Les danses haïtiennes, Claude Carré, <http://claudecarre.com/publication.php>

Les danses folkloriques haïtiennes, Michel Lamartinière Honorat, Imprimerie de l'État. 1955. Port au Prince.

Les mystères du vaudou, Laënnec Hurbon, Gallimard Découvertes. 1993. Paris.

Life in an haitian valley, Melville J. Herskovits, A. Knopf Inc. 1937.

Musique du rara, note de synthèse du colloque Men Rara, Pascale Jaunay. Inédit. 2014. Port au Prince.

The Drum and the Hoe, Harold Courlander, University of California Press. 1960. Berkeley.

Vaudou, Michel le Bris, éd. Hoëbeke. 2003.

Vodou! Un tambour pour les anges, L. Hurbon, D. Damoisson, Ph. Dalember, Editions Autrement. 2003. Paris.

Vodou d'Afrique en Amérique, revue Histoire et Religions N°10, Faton éditions. 2013.

Vodou Songs, Benjamin Hebblethwaite, Temple University Press. 2012.

Zombis : enquête sur les morts-vivants, Philippe Charlier, Taillandier. 2015. Paris

Linguistique

Inventaire étymologique des termes créoles des Caraïbes d'origine africaine, Pierre Anglade, L'Harmattan. 1998. Paris.

Créole haïtien

Dictionnaire haïtien-français, Prohète Joseph, éd. Konbit. 1999. Québec

J'apprends le créole haïtien, R. Damoiseau & J.P. Gesner, éd. Khartala. 2002. Paris.

AUTRES PUBLICATIONS DE DANIEL MIRABEAU SUR LES TRADITIONS HAÏTIENNES

EN HAITI

Repertoire of haitian vodou songs, en collaboration avec Benjamin Hebblethwaite, University of Florida (2014)

<http://ufdc.ufl.edu/AA00019389/00001>

<http://ufdc.ufl.edu/AA00028170/00001?search=ezili>

A CUBA

Traditions musicales haïtiennes dans la région orientale de Cuba (2019)

www.ritmacuba.com/rythmes-danses-haitiennes-Cuba.html

Culture haïtienne à Cuba, *Piti Dansé* (2018)

<http://www.ritmacuba.com/presentation-PITI-DANSE.html>

Entretien avec Emilia Díaz Chavez, responsable du groupe *Desandann*

<http://www.ritmacuba.com/Emilia-Diaz%20Chavez-Desendann-interview.pdf>

Antonio Mellas, un folkloriste. Interview à Santiago (2015)

www.ritmacuba.com/Interview-Antonio-Mellas-Limonta-par-D-Mirabeau.pdf

Antonio Mellas Limonta, un folklorista haitiano de Santiago de Cuba, Batey N°9, Revista de antropología socio cultural, Contramaestre, Cuba, (2017)

<http://www.revista-batey.com/index.php/batey/article/view/155>

Maintenir les traditions. Interview d'Orlando Aramis à Guantanamo (2015)

www.ritmacuba.com/Interview-Orlando-Aramis-par-D-Mirabeau.pdf

La spécificité, l'évolution et la visibilité du vodú d'origine haïtienne à Cuba. Interview d'Alexis Alarcon à Santiago (2013)

www.ritmacuba.com/Interview-A_Alarcon-par-D_Mirabeau.pdf

REMERCIEMENTS

A tous les artistes, groupes folkloriques et compagnies pour m'avoir transmis leurs chants, tout particulièrement :

Nancy Garcia Vinent, du *Conjunto Folklorico de Oriente* de Santiago de Cuba

Maria Luisa Barrientos Garbey, du *Conjunto Folklorico de Oriente* de Santiago de Cuba

Vicente Portuondo Hechevaria, du *Conjunto Folklorico de Oriente* de Santiago de Cuba

Berta Armiñan Linares, de *Cutumba* de Santiago de Cuba

Rafael Cisnero Lescay *El Duque*, de *Cutumba* de Santiago de Cuba

Orlando Aramis Brugal Suarez, du groupe *Babúl* de Guantánamo

Santa Martínez Martínez, du groupe *Lokosia* de Guantánamo

Eyesèn Morales Peña, du groupe *Lokosia* de Guantánamo

Andres López Hodelin *Mesye*, du groupe *Agüe* de Guantánamo

Nancy Aviles López, responsable du groupe *La Bèl Krèyol* de Camagüey

Florentino, du groupe *La Bèl Krèyol* de Camagüey

Rafael Hernández Noviembre, du groupe *La Bèl Krèyol* de Camagüey

Maximo Martínez Luis *Guagua*, du groupe *Caidijé* de Camagüey

Leonardo Martínez Luis *Lionel*, du groupe *Caidijé* de Camagüey

Ramón Hilmo Samdi, du groupe *Piti Dansé* de Las Tunas

Dicilia Nicanor Ramirez du groupe *Nago* de Primero de Enero (Ciego de Ávila)

Felipe Nicanor Ramirez Primero de Enero (Ciego de Ávila)

Les chanteuses du groupe *La Palmita* de Los Reinaldos (prov.de Santiago de Cuba)

Collaborateur, correcteur et éditeur :

Daniel Chatelain, ethnomusicologue, webmaster ritmacuba.com